

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE
Université LOUNICI ALI-Blida 2
Faculté des lettres et des langues
Département de français



MÉMOIRE DE MASTER

Option Sciences du Langage

L'EMPRUNT AU FRANÇAIS ET LA CREATIVITE LANGAGIERE DANS LA CHANSON RAP ALGERIENNE

Par

Abdelaziz Kechida

Mohamed Rafik Abdelhamid

Membres du jury :

Mme Habet

Université de Blida 2

Présidente

M. Bendjebar

Université de Blida 2

Examineur

Mme Aci

Université de Blida 2

Promotrice

Blida, Septembre 2018

TABLE DES MATIÈRES

TABLE DES MATIÈRES	2
LISTE DES TABLEAUX.....	6
REMERCIEMENTS.....	7
INTRODUCTION.....	9
PARTIE CONCEPTUELLE	
CHAPITRE 1 : LE CONTEXTE SOCIOINGUISTIQUE EN ALGERIE	
1. Les langues en présence en Algérie.....	17
1.1.La sphère arabophone.....	18
1.1.1.L'arabe.....	18
1.1.2.L'arabe littéraire.....	19
1.1.3.L'arabe algérien.....	20
1.1.4.L'arabe moderne.....	22
1.2.La sphère berbérophone.....	23
1.3.La sphère des langues étrangères.....	24
1.3.1.Le français.....	25
1.3.2.L'anglais.....	28
1.3.3.L'espagnol, l'italien et l'allemand.....	29
2. L'alternance codique (code switching).....	30
3. Conclusion partielle.....	32
CHAPITRE 2 : LES PROCÉDÉS LEXICAUX	
1. L'emprunt.....	34
1.1.L'Emprunt lexical.....	36
1.1.1. L'emprunt intégral.....	36
1.1.2. L'emprunt hybride.....	36
1.2.L'emprunt syntaxique.....	37
1.3.L'emprunt phonologique.....	37
2. La créativité langagière.....	37

3. Le néologisme.....	38
3.1.Néologisme de forme (lexical).....	40
3.1.1. Par composition.....	40
3.1.2. Par abréviation.....	40
3.2.Néologisme de sens (sémantique).....	41
3.2.1. Extension et Restriction du sens.....	41
3.2.2. Métaphorisation.....	41
4. Conclusion partielle.....	41

CHAPITRE 3 : LE RAP

1. Bref aperçu sur le RAP.....	43
2. Définition du Rap.....	44
3. Les types de Rap.....	45
3.1.Le Rap conscient.....	45
3.2.Le Rap ego trip.....	45
3.3.Le rap poétique	46
3.4.Le rap gangsta.....	46
3.5.Le rap hardcore.....	46
3.6.Le rap alternatif.....	47
3.7.Le rap politique.....	47
3.8.Le rap commercial.....	47
3.9.Le rap féminin.....	48
4. Le rap Algérien.....	48
4.1.Bref aperçu.....	48
4.2.Quelles langues utilisent les rappeurs algériens ?.....	50
5. Conclusion partielle.....	51

PARTIE METHODOLOGIQUE

1. Les justifications.....	53
1.2.Justification du choix du thème.....	53
1.3.Justification du choix des chansons.....	54
2. Méthode d'enquête.....	54
2.1. Objectif de l'enquête.....	55
2.2. Présentation des outils d'investigation.....	55

2.2.1. L'analyse de contenu.....	55
2.2.1.1. Description des chansons.....	56
2.2.1.1.1. Phobia Isaac : Poca.....	56
2.2.1.1.2. L'anonyme et Lewna : Vitta.....	57
2.2.1.1.3. Ilyes et Fifo : Monde.....	57
2.2.1.1.4. Flenn et Yousra : Dlam Lil.....	58
2.2.1.1.5. Daci (Brut -Son) : Vagabonds.....	58
2.2.1.1.6. Blidian Thugz : Lil li (la nuit).....	59
2.2.1.1.7. Abderrahmane : Insomniaque.....	60
2.2.1.1.8. Zed-k : 1962.....	60
2.2.2. L'entretien.....	60
2.2.2.1. Justification du choix de l'entretien semi-directif.....	61
2.2.2.2. Le guide d'entretien.....	61
2.3. La transcription.....	62
2.4. L'échantillon.....	64
2.4.1. Le corpus.....	64
2.5. L'analyse des données.....	66
2.5.1. L'analyse thématique.....	66
2.5.1.1. Les catégories de thèmes.....	67
2.5.1.1.1. Vécu.....	67
2.5.1.1.2. Critique.....	70
2.5.1.1.3. Réflexion.....	71
2.5.1.1.4. Amour.....	73
2.5.1.1.5. Social.....	74
2.5.1.1.6. Anxiété.....	76
2.5.1.2. Commentaire.....	78
2.5.1.3. Commentaire.....	80
2.5.2. Analyse linguistique.....	81
2.5.2.1. Commentaire.....	83
2.5.2.2. Commentaire.....	86
2.5.2.3. Commentaire.....	89
2.5.3. Analyse de l'entretien.....	92
2.5.3.1. Présentation de l'entretien	92
2.5.3.2. Déroulement de l'entretien.....	93

2.5.3.3. Les difficultés rencontrées.....	93
2.5.3.4. Identification des enquêtés.....	94
2.5.3.5. Analyse et interprétation de l'entretien.....	94
2.5.3.6. Commentaire.....	95
2.5.3.7. Commentaire.....	98
3. Synthèse.....	100
4. Conclusion générale.....	102

BIBLIOGRAPHIE

ANNEXES

RESUME

LISTE DES TABLEAUX

N°	Thème	Page
1	Le guide d'entretien	54
2	Les chansons du corpus	57
3	Présentation de l'entretien	58
4	La grille des thèmes	59
5	Les registres d'emprunt	72
6	Les types d'alternance codique	75
7	les types d'emprunt	78
8	les types de néologisme	80-81
9	Les réponses des enquêtes (partie 1)	88-89
10	Les réponses des enquêtes (partie 2)	91-92

REMERCIEMENTS

Nous remercions de façon toute particulière notre promotrice Mme AciOuardia pour ses conseils, et ses orientations judicieuses.

Notre respect et nos reconnaissances vont aussi aux membres du jury d'avoir accepté d'examiner notre modeste travail.

Nous adressons nos plus sincères remerciements à nos parents mes parents qui nous ont toujours soutenus et encouragés au cours de la réalisation de ce mémoire.

Nous tenons à exprimer notre reconnaissance envers tous ceux qui ont contribué à la réalisation de ce mémoire.

INTRODUCTION

« *La situation sociologique et sociolinguistique de l'Algérie à la veille de l'occupation coloniale présente une opposition de plusieurs aires culturelles et linguistiques* ». P. Bordieu (1970: 15). Depuis longtemps, l'Algérie a passé plusieurs siècles de sujétion coloniale, cette longue occupation étrangère s'est accompagnée par de nombreuses et différentes cultures, que chacune entre elles ont influé sur le plan linguistique de ce pays. À travers le temps, et pour des raisons historiques, politiques, géographiques, économiques et d'autres, le langage algérien a beaucoup évolué, il se caractérise aujourd'hui par une diversité linguistique qui se traduit par la coexistence de plusieurs langues en usage : l'arabe standard comme la langue officielle du pays, l'arabe algérien et le berbère considérés comme langues maternelles utilisées dans la vie quotidienne et d'autres langues étrangères telles que : l'anglais, l'espagnol, l'italien, l'allemand et notamment le français.

De ce fait, cette richesse linguistique a donné à ce pays arabe un caractère plurilingue qui se manifeste dans les pratiques langagières des locuteurs algériens de tous les jours surtout celles des jeunes. Cette diversité langagière se reflète par le fait de la présence de deux langues en contact, la première langue qui est l'arabe algérien, langue maternelle de la majorité du peuple algérien et d'autres langues étrangères, dont le français occupe une place fondamentale en Algérie. Selon les chercheurs, cette langue étrangère bénéficie d'un statut privilégié dans le parler algérien en raison du fait historique de ce pays, comme le confirme Taleb-Ibrahimi, K. (1997 : 35) « *C'est donc le Français, parmi les autres langues étrangères qui a le plus perduré et influencé les usages et de ce fait a acquis un statut particulier dans la société maghrébine* ».

De ce constat, nous distinguons que le parler algérien de la vie quotidienne se constitue de deux langues en contact : l'arabe algérien et le français. Néanmoins, ce contact entre ces deux langues a fait naître plusieurs phénomènes linguistiques tels que : l'alternance codique, le néologisme et précisément l'emprunt, le phénomène consigné dans cette recherche.

Ces phénomènes linguistiques et la situation de plurilinguisme et de contact de langues ont été un centre d'intérêt de plusieurs recherches sociolinguistiques dans différents domaines telles que les travaux de W. Labov, F. blanchet et Kh. Taleb-ibrahimi. Dans notre cas, l'idée de mener cette recherche qui s'inscrit dans le domaine sociolinguistique était une simple remarque, à vrai dire, puisque nous sommes des fans du Rap algérien, et à la lumière des chansons que nous avons écoutées, nous avons remarqué que ces rappeurs utilisent beaucoup

de mots en français par rapport à d'autres langues étrangères dans leurs chansons. À ce propos, puisque le Rap « *révèle et influence les caractéristiques et les dynamiques de la situation sociolinguistique dans laquelle elle s'inscrit* ». M, Auzanneau (2001 : 711) ce champ musical et les pratiques langagières des rappeurs nous ont permis de voir la particularité de la langue française dans le parler jeune algérien. Bien évidemment, le Rap en Algérie occupe une place importante chez les jeunes, parce qu'il est la voix de la rue, il reflète la vie des Algériens et il décrit plusieurs phénomènes (social, politique, sentiment, etc.) que vit la société. Donc, le langage utilisé dans ces chansons s'inspire directement des pratiques langagières de la population algérienne, parce que le choix du langage dans les chansons rap est toujours une priorité pour les rappeurs, ils s'assurent que leurs chansons soient compréhensibles, donc ils utilisent la langue maternelle comme une langue de base de la chanson et d'autres langues étrangères, notamment le français, pour donner une certaine créativité langagière et artistique par laquelle se caractérise cet art.

Cependant, la remarque qui a attiré notre attention est que ces mots, empruntés du français, ont été utilisés dans différentes situations et de différentes façons. Sur la base de cette remarque, plusieurs questions ont été soulevées que nous allons essayer d'y répondre au cours de cette présente recherche.

À cet effet, le présent mémoire s'inscrit dans le domaine des recherches sociolinguistiques, s'intitule : l'emprunt au français et la créativité langagière dans la chanson rap algérien et à la base de nos remarques soulevées, nous avons posé la question suivante :

- Quand est-ce que les rappeurs algériens empruntent des mots en français dans leurs chansons rap algérien ?

Pour répondre à cette question, nous avons proposé une hypothèse suivante :

- Les rappeurs algériens empruntent des mots en français dans leurs chansons à des fins thématiques et lyriques.

Quant à l'objectif voulu par cette recherche, inscrite dans les domaines de la sociolinguistique urbain, est celui de monter la particularité de la langue française dans les chansons rap algérien en tenant compte que le rap algérien se présente d'une manière linguistique un peu complexe, un mélange de langues hors du commun se manifeste sous plusieurs phénomènes linguistiques (l'emprunt, l'alternance codique et le néologisme).

Ensuite, nous essayerons de déterminer les raisons pour lesquelles ces jeunes rappeurs empruntent des mots français dans leurs chansons.

Pour ce faire et afin d'arriver aux résultats qui répondent à notre question de recherche, nous avons subdivisé notre recherche en deux parties. Pour ce but et pour réaliser cette enquête nous avons décidé d'examiner huit chansons rap, de plusieurs rappeurs, issus de différentes régions du pays (Alger, Blida, Tiaret, Biskra, Oran) et de sexe masculin et féminin. Cette diversification de choix a pour but d'élargir notre champ de recherche et mener une enquête qui touche l'ensemble du territoire algérien surtout que l'Algérie se caractérise par une situation linguistique assez complexe où les pratiques langagières des locuteurs se diffèrent d'une région à une autre.

La première partie qui est la partie théorique, elle regroupe trois chapitres :

Le premier chapitre sera consacré à la situation sociolinguistique algérienne, ainsi les langues en présence en Algérie, la cohabitation de ces langues en présence et leurs statuts. En suite dans la même partie nous s'intéressons au phénomène de l'alternance codique qui est le résultat de ce contact de langues, nous définirons et présenterons les différents types de ce phénomène en se basant sur les travaux de **Gumprez** et de **Poplack**.

Dans le deuxième chapitre de cette recherche, nous mettrons l'accent sur les différents phénomènes linguistiques engendrés par le contact de langues en l'occurrence l'arabe algérien et le français, nous définirons en premier lieu le phénomène de l'emprunt et ses types, en deuxième lieu nous aborderons le phénomène du néologisme et la créativité langagière.

Enfin, dans le dernier chapitre de la première partie, nous allons définir et présenter les différents types de Rap sur le plan mondial et nous aborderons ensuite la particularité du rap algérien.

Quant à la deuxième partie de notre recherche, nous justifierons tout d'abord nos choix méthodologiques (le thème, le terrain d'enquête, les chansons). Ensuite, nous présenterons notre méthode d'enquête qui comporte l'objectif d'enquête et l'outil d'investigation dans lequel nous définirons et justifierons le choix de nos deux protocoles de recherche (analyse de contenu et l'entretien semi-directif) et la présentation de notre corpus. Par la suite, dans la partie analyse nous appliquerons une analyse thématique et linguistique sur notre corpus puis nous analyserons les données fournies par nos enquêtés.

Enfin, nous conclurons cette recherche par une synthèse dans laquelle nous présenterons tous les résultats obtenus par notre analyse de contenu et de nos entretiens semi-directifs, pour ensuite, nous répondrons à notre question de recherche et nous vérifierons notre

hypothèse. Et comme toute recherche, nous terminerons notre travail par une conclusion générale dans laquelle nous récapitulerons tous les résultats obtenus par cette enquête.

PARTIE CONCEPTUELLE

Dans cette première partie, conceptuelle, nous organiserons notre travail en trois chapitres. Le premier chapitre intitulé : le contexte sociolinguistique algérien, sera consacré à présenter la situation sociolinguistique algérienne et à l'aide de différentes sources, nous exposerons les différentes langues en présence et leurs statuts dans ce pays. Ensuite, nous aborderons le phénomène d'alternance codique qui est lié au phénomène de contact de langues.

Dans le deuxième chapitre, intitulé : les procédés lexicaux, il est plus que nécessaire d'aborder les différents phénomènes linguistiques engendrés par ce phénomène de contact de langue à savoir l'emprunt, le centre de notre recherche, le néologisme et la créativité langagière. Nous tenterons ici de définir et de citer les différents types de ces derniers.

Enfin, le troisième chapitre portera un aperçu global sur le Rap mondial, la définition de ce dernier et ses types. Ensuite, nous mettrons l'accent sur la particularité de Rap algérien, leur histoire et le langage utilisé par les rappeurs algérien dans ce courant musical.

CHAPITRE 1 : LE CONTEXTE SOCIOINGUISTIQUE EN ALGERIE

Avant de traiter le concept d'emprunt et la créativité langagière dans la chanson Rap algérienne, nous avons estimé d'aborder premièrement le contexte sociolinguistique algérien. Ce sujet est tellement compliqué qu'il nécessite une étude à grande échelle. Pour notre part, nous essayons de donner un bref aperçu sur ce dernier pour voir la réalité sociolinguistique algérienne et les langues dominantes dans ce pays. En prenant appui sur des travaux précédents de certains chercheurs et chercheuses qui se révèlent utiles pour notre recherche.

En raison de différentes considérations que ce soit géographique ou historique, l'Algérie est caractérisée par une extrême diversité dans de nombreux aspects, l'un de ces aspects qui est très frappant l'état et les tendances de la diversité langagière.

Au même titre, selon Camille, E. (2006) : « *toute communauté linguistique use de plusieurs variétés linguistiques* ». Cela démontre qu'il n'existe pas une société monolingue tout comme pour les individus qui maîtrisent plus qu'une langue ou variété, l'Algérie est donc également un pays qui se caractérise par une richesse linguistique. Ces langues et variétés en usage rendent la situation linguistique de ce pays plurilingue.

Selon Dubois et al (2002: 386), « *on dit d'une communauté qu'elle est plurilinguisme lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication* ». C'est notamment le cas de l'Algérie, la coexistence de plusieurs langues et de variétés sur le même territoire explique que cette société est plurilingue.

Chachou vient de confirmer cette idée dans sa recherche, elle voit que « *la situation de plurilinguisme se définit comme étant la coexistence de deux ou de plusieurs idiomes sur un même territoire* ». Chachou, I. (2013:18). C'est donc la définition la plus simple qui montre que le contexte sociolinguistique algérien réside dans le plurilinguisme en raison de la coexistence de plusieurs langues dans ce pays. Ainsi, Taleb Ibrahim, K. (1995 : 420) a cité d'autres raisons qui ont affecté sur la situation linguistique algérienne :

Traversée par plusieurs peuples (Phéniciens, Romains, Vandales, Byzantins, Arabes, Portugais, Espagnols, Turcs et enfin Français) qui se sont succédés pour occuper un espace géographique déjà habité par des populations berbères, l'Algérie a été un carrefour de civilisations et un lieu de brassages sociolinguistiques que l'on peut percevoir dans la réalité des pratiques langagières actuelles ».

En raison du fait historique et la domination de plusieurs civilisations telle que la civilisation romaine, ottomane, et la civilisation européenne, ainsi que la place géographique que ce pays occupe, l'Algérie est devenue un pays plurilingue.

Ces langues partagées principalement en trois sphères (arabophone, berbérophone et les langues étrangères), ce qui a été affirmé par les différentes recherches et l'expérience professionnelle de Taleb Ibrahimi (2004 : 207-218) « *le plurilinguisme, en Algérie, s'organise autour de trois sphères langagière* ». ¹Ainsi que les variétés qui seront mentionnées dans cette partie, les langues en présence en Algérie seront donc le deuxième point à traiter dans notre recherche.

1. Les langues en présence en Algérie

À travers le temps la situation sociolinguistique algérienne a subi beaucoup de changement. Le colonialisme et les différentes civilisations et cultures que l'Algérie a connues et sa place géographique permettent au paysage linguistique de ce pays de connaître l'avènement de plusieurs langues. De ce fait, Sebaa, R. (2002) dans son article intitulé : « culture et plurilinguisme en Algérie » signale que :

« Ceux qui connaissent l'Algérie savent qu'il existe dans cette société une configuration linguistique quadridimensionnelle, se composant fondamentalement de l'arabe algérien, la langue de la majorité, de l'arabe classique ou conventionnel pour l'usage de l'officialité, de la langue française pour l'enseignement scientifique, le savoir et la rationalité et la langue amazighe, plus communément connue sous l'appellation de langue berbère, pour l'usage naturel d'une grande partie de la population confinée à une quasi clandestinité ». ²

Ainsi, Taleb Ibrahimi.kh, (1998 : 22) ajoute que :

« Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle, l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part, et d'autre part la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires ».

¹<https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305> (consulté le 03/02/2018)

²<http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>. (consulté le 03/02/2018)

Autrement dit, la situation linguistique de l'Algérie est très complexe, riche et variée, parce qu'elle est constituée de diverses langues et variétés utilisées à des degrés différents qui ne sont pas stables ni égaux dans les échanges oraux et écrits, et n'ont pas le même statut.

À la base des recherches précédentes qui ont mis en relief les pratiques langagières en Algérie et la situation plurilingue dont les locuteurs algériens se trouvent en prise directe, nous avons pris appui sur la théorie de Taleb Ibrahimi signalée ci-avant qui indique que le paysage de ce pays s'articule sur trois sphères principales à savoir : la sphère arabophone, la sphère berbérophone et la sphère des langues étrangères. Nous allons donc présenter les trois sphères en détail dans cette partie.

1.1.La sphère arabophone

1.1.1. L'arabe

Selon les historiens, l'Algérie est l'un des pays qui ont été touchés par la propagation de l'islam au VII^{ème} siècle, à cause de ce dernier, la langue arabe est apparue dans certaines régions de ce pays jusqu'à l'arrivée de la tribu de « *Béni Hilal* »³ qui a diffusé cette langue sur tout le territoire.

Au même titre que les anciennes langues (l'hébreu, le berbère et l'araméen) que l'homme a connu, Djebbar, A. (2012) nous dit que :

« L'arabe, comme toutes les langues sémitiques, se caractérise par l'utilisation de certains schèmes (modèles de formation des mots) permettant d'obtenir des mots à partir de racines abstraites, représentant des notions sémantiques générales ou des significations précises. ».⁴

Ce passage explique que la langue arabe tout comme les autres anciennes langues citées par l'auteur a une structure précise et elle se soumet à des règles d'un système phonétique et graphique.

En Algérie, cette langue est la plus utilisée par la population, elle se présente en différentes variétés qui sont :

³ <http://www.lematindz.net/news/2897-histoire-et-identite-les-arabes-ont-ils-conquis-lalgerie.html> (consulté le 04/02/2018)

⁴ https://www.lescahiersdelislam.fr/Histoire-et-evolution-de-la-langue-arabe_a137.html. (consulté le 04/02/2018)

1.1.2. L'arabe littéraire

Ou dit « classique », « institutionnel », « fusha ». *« Cette variété est choisie par ALLAH pour s'adresser à ses fidèles »*. Taleb Ibrahim, K. (1995 : 5). À travers cette langue le peuple exerce son identité, ses activités religieuses, c'est la langue du Coran et la variété haute qui se soumet à des règles phonétiques, morphosyntaxiques et sémantiques précises.

Après l'indépendance et en raison de la marginalisation totale qu'a subie cette variété durant la période coloniale qui a duré 132 ans, le gouvernement algérien sous la direction du président Ahmed Ben Bella a restructuré la loi du pays et il a approuvé cette langue comme la langue officielle de l'Algérie en vertu de l'article 5 chapitre 1 de la constitution algérienne: *« La langue arabe est la langue nationale et officielle de l'Etat »*⁵ pour assurer la présence de cette langue dans la société algérienne et pour que cette langue sera la seule solution pour garder l'union de cette population.

À ce propos Cheriguen.F (1997 : 62-63) rejoint l'idée que :

« C'est la langue que l'Etat s'efforce d'imposer depuis l'indépendance de l'Algérie (1962). Ayant adhéré depuis cette date à la Ligue arabe, les dirigeants algériens se sont empressés d'affirmer l'« arabité de l'Algérie, se gardant bien toutefois de la faire figurer dans les « principes généraux régissant la société algérienne ».

Puisqu'elle est devenue la langue officielle du pays, l'arabe littéraire a été introduit dans de nombreux domaines, notamment le système éducatif algérien qui était totalement arabisé dans ses trois pôles (primaire, moyen, secondaire) suite à la politique d'arabisation exprimée par l'Etat algérien à cette époque *« l'arabisation est nécessaire, car il n'y a pas de scolarisation sans arabisation »*⁶ Ben Bella, A. (1963), cité par Chachou, I.(2008)

Néanmoins, la présence de cette variété haute était limitée dans les situations formelles et officielles, à l'école, aux médias, aux pratiques religieuses et juridiques. Cependant, malgré son statut officiel, l'utilisation de cette variété dans les discours quotidiens du peuple algérien est quasiment absente dans les conversations quotidiennes, cela indique que cette langue n'est pas la langue maternelle des Algériens, elle est apprise dans les établissements scolaires. Et en dehors du cadre d'enseignement et quelques autres domaines de communications mentionnés

⁵ CONSTITUTION DE L'ALGERIE DE 1963 (consulté le 04/02/2018)

URL : <http://www.el-mouradia.dz/francais/symbole/textes/constitutions/constitution1963.htm>

⁶<https://journals.openedition.org/insaniyat/2322> (consulté le 04/02/2018)

ci-avant, la majorité des locuteurs algériens dans leurs parlés quotidiens communiquent par d'autres variétés à savoir l'arabe algérien, le berbère et le français.

1.1.3. L'arabe algérien

Selon Leclerc, J. cité par Harbi, P. (2011) : « *L'arabe dialectal est la langue maternelle de 72 % de la population algérienne* » Appelé aussi l'arabe « Daridja » « El Amiya » « vernaculaire » et dénommé péjorativement « arabe dialecte » acquis en famille à partir du moment où l'enfant commence à parler. Cette variété est valorisée par les locuteurs algériens que ce soit dans les milieux ruraux ou urbains en raison de la grande place qu'elle occupe dans leurs parlés quotidiens et parce qu'elle est considérée comme langue maternelle de la grande partie de la population algérienne qui est arabophone. Cela est confirmé par les recherches et les expériences de plusieurs chercheurs et chercheuses y compris :

Quefflec, A. et Derradji, Y. (2002:36), citent une expression de Bourdieu, P. (1982) :

« *Il semble que la quasi-totalité de la population algérienne possède la compétence linguistique de cette langue commune, si l'on entend par langue commune non une langue légitime un artefact dominant, mais la langue maternelle de la majorité des locuteurs nationaux* ».

C'est-à-dire que la majorité des Algériens disposent une compétence linguistique vers l'arabe dialectal, ce qui leur permettait d'être la variété dominante dans ce pays malgré leur statut de langue non-officielle.

À ce propos Taleb-Ibrahimi, K. (1997 : 28) confirme aussi qu' « *en Algérie, l'arabe dialectal, langue maternelle de la plus grande partie de la population, constitue la langue de la première socialisation linguistique, de la communauté de base* ».

Cela veut dire que l'arabe dialectal est la langue commune en Algérie, elle est partagée entre la majorité du peuple algérien dans son parler courant d'une manière spontanée dans des situations informelles et familiales, de cela « *l'arabe oral ou arabe dialectal, est le canal de la communication quotidienne* ». Mohamed, A. (2003 : 94).

Quoi que la forte diffusion de cette langue à travers tout le territoire national, Arezki, A. (2008 :23) estime que :

« L'arabe dialectal, populaire ou arabe algérien : bien que d'un usage fort répandu, il est dénommé péjorativement dialecte et considéré inapte à véhiculer les sciences et à être enseigné à l'école ! Les textes officiels n'en font pas ou rarement mention. Toutefois il est la langue maternelle de la majorité de la population (première langue véhiculaire en Algérie) avec certes des variantes régionales qui ne constituent cependant aucun obstacle à l'intercompréhension ».

Autrement dit, même si elle occupe une place de premier plan parmi les langues en présences en Algérie, cette langue reste toujours marginalisée par l'État qui octroie un statut privilégié à l'arabe classique en premier lieu et au français au second lieu, d'autant plus que l'arabe dialectal est considéré inutilisable au domaine des sciences et d'enseignement.

Il s'agit donc, d'une langue qui n'est pas reconnue par l'État algérien comme une langue officielle. Son usage reste toujours marqué dans les situations informelles oralisées dans les milieux familiaux, dans certaines institutions administratives et commerciales, en outre elle est présente dans les productions médiatiques et artistiques particulièrement les chansons.

En effet, l'arabe algérien est partagé en plusieurs parlers. Chaque région se caractérise par un dialecte spécifique et différencié au regard du vocabulaire et de la prononciation, c'est ce qu'évoque Taleb-Ibrahimi, K. (2004:207-218) dans son article intitulé : « L'Algérie : coexistence et concurrence des langues » publié dans la revue « L'année du Maghreb » :

« Cette répartition permet de distinguer, en Algérie, les parlers ruraux des parlers citadins (en particulier ceux d'Alger, Constantine, Jijel, Nedroma et Tlemcen) et de voir se dessiner quatre grandes régions dialectales : l'Est autour de Constantine, l'Algérois et son arrière-pays, l'Oranie puis le Sud qui, de l'Atlas Saharien aux confins du Hoggar, connaît lui-même une grande diversité dialectale d'Est en Ouest » ⁷

Dans ce sens, en Algérie, il existe de nombreux dialectes répartis en quatre grandes régions, l'oranaï qui couvre l'Ouest, l'algérois qui domine les régions du centre, à l'Est il y a le chaoui et le kabyle et enfin la variété du Sud qui domine la zone du Sahara.

En outre, Attabi, S. (2012), dans son article « Algérie : paysage sociolinguistique et alternance codique » publié dans le journal « El Watan » [en ligne], voit que l'arabe algérien « est la langue orale (nourrie de nombreux emprunts étrangers). L'intégration de ces emprunts, notamment français, est marquée par des flexions phonologiques résultant de

⁷<https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305?lang=ar> (consulté le 04/02/2018)

l'influence du substrat local »⁸ en d'autres termes, l'arabe algérien a été largement influencé par plusieurs emprunts étrangers principalement le français qui est justifié par le fait historique pendant la période coloniale et grâce à l'ouverture sur le monde qui a permis le contact avec d'autres pays étrangers.

1.1.4. L'arabe moderne

Entre l'arabe classique et l'arabe algérien vient une autre variété appelée tantôt l'arabe moderne « *standard* » ou arabe moderne « *enseigné* ». Le marché linguistique algérien est récemment dominé par une autre variété médiane, selon le récent article « Les différentes variétés dialectales » (2018), publié dans la revue « Arabe littéraire facile » :

*« L'arabe standard moderne, qui est tiré de l'arabe classique, avec quelques modifications grammaticales et de nombreux ajouts de vocabulaire moderne, est la langue de communication écrite à travers le monde arabophone. Lorsque des interlocuteurs éduqués possédant des bagages dialectaux différents échangent oralement, ils ont tendance à utiliser ce qui est parfois connu sous le nom d'« arabe enseigné parlé », un mélange de discours familier et d'arabe moderne standard. »*⁹

Cette variété s'est développée par le biais de l'arabe classique. L'arabe moderne a ses spécificités, il montre quelques différences de l'arabe classique notamment le vocabulaire et la grammaire tout en gardant son attachement à cette dernière.

Ainsi, d'après l'article « Pourquoi l'Arabe standard moderne » publié dans « Lessene Arabi Center » :

*« Puisque l'Arabe Standard Moderne est une langue standardisée, sa version orale est utilisée en tant que lingua franca partout dans le monde arabe. Converser en Arabe Standard Moderne rend possible la communication entre les arabes de différentes nationalités »*¹⁰.

C'est aussi à partir de cette langue que deux différents locuteurs arabophones peuvent se comprendre en conservant une unification linguistique arabe.

Quant à l'usage de cette langue, Badawi, A. et Helmy Ibrahim, A. Cité par Taleb Ibrahim, K. (1995 : 29-30). Note que :

⁸<https://www.djazairess.com/fr/elwatan/361119> (consulté le 05/02/2018)

⁹<https://arabelitterairefacile.com/les-varietes-dialectales/> (consulté le 06/02/2018)

¹⁰<https://arabic.ma/fr/why-m-s-a-modern-standard-arabic/>. (consulté le 06/02/2018)

« L'arabe moderne, langue des mass médias, du débat politique, de la littérature contemporaine, des échanges universitaires est de plus en plus [...] la forme de communication entre deux Arabes venant de pays arabes différents à condition qu'ils aient suivi une scolarité minimum et qu'ils ne disposent pas de la possibilité de s'exprimer dans une autre langue véhiculaire. »

C'est-à-dire, la souplesse de cette langue moderne a permis d'aboutir à l'éclatement dans plusieurs domaines à savoir: la radio, la télévision, l'enseignement et à la communication entre des locuteurs issus de différentes nations arabe.

1.2.La sphère berbérophone

Le berbère appelé aussi la langue « *Amazight* » ou « *Tamazight* ». Selon le dictionnaire « Larousse » [en ligne] : le berbère est une « *langue chamito-sémitique (amazight) distincte de l'arabe, de tradition à dominante orale mais aux parlers très variés et régionalement isolés les uns des autres* ». ¹¹

En Algérie, d'un point de vue historique, en disant que la langue berbère était parmi les plus anciennes langues vivantes que le territoire algérien a connu dans son histoire, la langue berbère ou la langue *amazighe* est considérée comme une langue maternelle d'une partie de la population algérienne. Comme le souligne Chaker, S. (2013) dans son article « langue berbère » publié dans la revue « Encyclopédie berbère » :

« En Algérie, la principale région berbérophone est la Kabylie. D'une superficie relativement limitée mais très densément peuplée, la Kabylie compte à elle seule probablement plus de deux tiers des berbérophones algériens. Les autres groupes berbérophones significatifs sont : les Chaouïa de l'Aurès (...), le Mzab (Ghardaïa et les autres villes Ibadhites) (...). Il existe de nombreux autres groupes berbérophones en Algérie, mais il s'agit toujours de petits îlots résiduels, ne dépassant pas – dans les meilleurs des cas – quelques dizaines de milliers de locuteurs : Ouargla, Nouça, sud-Oranais, Djebel Bissa, Chenoua... » ¹²

Donc, en face d'une société arabo musulmane, cette langue a été confiée dans certains secteurs (Tizi Ouzo, Tipaza Ouest, Hoggar, Mzab, Bejaïa, Bouira, Boumerdes...), représentée en quatre variétés essentielles, à savoir :

¹¹<http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/Berb%C3%A8res/108418> (consulté le 16/02/2018)

¹²<https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/314> (consulté le 16/02/2018)

Le Kabyle : trouvé principalement dans le centre du pays (Tizi-Ouzou, Bouira, Boumerdès, et Alger...)

Le Mzab : ce dialecte est déployé dans les villes Ibadhites précisément à Ghardaïa.

Le Chaoui : ce dialecte domine l'Est du pays (Batna, Biskra, Oum El-Bouaghi, Aïn Mlila, Khanchela ...)

Le Tergui : l'usage de ce dialecte est limité dans le massif sud du pays.

Du côté sociopolitique, « *Officiellement donc, l'Algérie est un pays plurilingue dans la mesure où sa langue officielle est l'arabe institutionnel et qu'il reconnaît depuis 2002 « tamazight » comme langue nationale.* » Chachou.I, (2013:19). Depuis avril 2002 et sous l'effet de la pression exercée au plan national et surtout après les événements du Printemps berbère de 1980, la langue berbère est devenue une langue officielle reconnue au niveau national et intégrée dans le système éducatif dans certaines régions.

Il est à noter en outre, qu'en dépit de cette diversité et leur statut comme une langue officielle, la langue berbère reste toujours la langue de ceux qui possèdent l'identité amazighe, cette dernière n'a pas eu un large écho dans le pays par rapport à la prédominance de la langue arabe avec ses variétés ou d'autres langues étrangères qui seront visées par la dernière sphère de notre recherche.

1.3.La sphère des langues étrangères

L'Algérie, à travers son histoire a subi différentes invasions rendant ce pays sous la domination de plusieurs civilisations (arabe, byzantine, romaine, ottomane et française). Cela est dû à plusieurs facteurs, notamment le fait que ce pays maghrébin situé en Afrique du Nord jouit d'une position géographique importante ainsi la place qu'il occupe dans les transactions commerciales internationales, en outre le pays était un point de transit important vers l'Europe. Toutefois, chaque civilisation a marqué sa présence par différentes façons en incluant particulièrement sa culture et sa langue dans le pays conquis.

Ces langues héritées ou imposées par l'extérieur ont un statut inégal, leurs usages reposent sur des raisons politiques, sociologiques et historiques.

1.3.1. Le français

Il est à signaler que la langue française en Algérie passait par deux périodes distinctes :

Historiquement parlant, l'Algérie était sous la domination des Ottomans jusqu'à l'entrée des colons français en 1830, « *A partir de cette époque, l'Algérie devient un département français, donc une partie intégrante du territoire hexagonal.* » Agreon.Ch(2005 :94). Effectivement, la France a utilisé les différents moyens pour que ce pays soit un établissement français. À cette fin, la France a tenté de mettre la langue arabe en émergence pour franciser et occulter l'identité algérienne.

Alors, Taleb-Ibrahimi, K. (2004) dans l'article « L'Algérie: coexistence et concurrence des langues », L'Année du Maghreb, affirme que :

*« Le français, langue imposée au peuple algérien par le feu et le sang, a constitué un des éléments fondamentaux utilisés par le pouvoir colonial pour parfaire son emprise sur le pays conquis et accélérer l'entreprise de déstructuration, de dépersonnalisation et d'acculturation d'un territoire devenu partie intégrante de la « mère patrie », la France. ».*¹³

En effet, cette politique de francisation a donné ses résultats dès les premières années de l'occupation. En l'introduisant comme étant une langue officielle entendue à tous les secteurs du paysage linguistique algérien, le colonisateur commence à diffuser et implanter la langue française à travers l'école algérienne ce qui rentre dans les raisons politiques pour but de créer par la suite une nouvelle génération francophone.

Après l'indépendance, le gouvernement algérien a mené plusieurs réformes pour atteindre l'indépendance totale et réaliser l'unification interne. La naissance de l'État algérien indépendant a commencé par la politique d'une seule langue, c'est-à-dire, le pouvoir algérien veillait à ce que la politique d'arabisation soit appliquée en donnant le statut d'une langue nationale et officielle à l'arabe classique.

En faveur de l'arabe, WALTER. H (1988: 73) : confirme que :

¹³<https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305?lang=ar> (consulté le 06/02/2018)

« Le français est clairement défini sur le plan institutionnel comme une langue étrangère. Mais ce statut officiel reste absolument théorique et fictif : en effet jusque dans les années 1970 le champ linguistique se caractérise par une forte prééminence de l'usage de la langue française ; celle-ci reste dominante dans les institutions administratives et économiques marquées profondément par la francophonie et les traditions de gestion héritées de l'administration coloniale. L'étendue de la diversité des champs d'action de cette langue ainsi que son prestige semblent être les facteurs dynamisants qui lui confèrent une bonne position dans la hiérarchie des valeurs sur le marché linguistique algérien. ».

Ce que nous pouvons retenir aussi, c'est que même avec l'indépendance la langue du colonisateur est restait toujours à forte utilisation jusqu'à nos jours. Elle est largement diffusée dans l'ensemble du pays dans divers champs : économique, médiatique, social et éducatif.

Dans cette perspective, un sondage effectué pour le compte de la revue « Le Point » cité par Boubakour, S. (2011 :55) :

« L'Algérie est, en dehors de la France, le premier pays francophone au monde, avec plus de 14 millions, d'individus de 16 ans et plus, qui pratiquent le français, soit 60 % de la population. Cette enquête fait ressortir le fait que beaucoup d'Algériens, sans rejeter leur arabité, estiment que le français leur est nécessaire dans leur relation avec le monde. »

Les chiffres de ce sondage montrent que l'Algérie est le premier pays francophone au monde, cela est le résultat de 132 ans de colonisation qu'a connu le pays. Pour ce fait, cette langue a été ancrée dans la culture du peuple algérien où la majorité des locuteurs algériens préfèrent utiliser cette langue dans différents domaines.

De plus, selon le sondage de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) publié dans l'article « Algérie: Le pays compte 11 millions de francophones » (2015) publié dans la revue « 20 Minutes », ce nombre pouvant être augmenté, d'après les statistiques « *rapportés par l'ambassade de France à l'occasion de la Semaine de la Francophonie, ne tiennent pas compte des ressortissants qui vivent à l'étranger, il s'avère que d'ici 2030, près de 20 millions d'Algériens pourraient parler le français.* ». ¹⁴

Cette estimation est justifiée par l'usage de cette langue dans la réalité quotidienne des Algériens, étant donné sa particularité dans le parler algérien qui se manifeste sous forme d'emprunts ou d'autres phénomènes linguistiques.

¹⁴<https://www.20minutes.fr/societe/1565807-20150318-algerie-pays-compte-11-millions-francophones> (consulté le 07/02/2018)

À ce sujet Ben Rabeh, M. (1999) considère que « *le français fait déjà partie intégrale du paysage linguistique de l'Algérie [...] de plus en français, les algériens n'ont pas besoin de modèle, ils ont le leur et travaillent cette langue de l'intérieur* ». Vu la massive diffusion de cette langue étrangère dans les différents domaines (médias, administration, enseignement) cette dernière a été intégrée dans le parler algérien par rapport à d'autres langues étrangères.

Aujourd'hui, cette langue présente une grande ambiguïté, Caubetd (1998 :122) affirme que :

« Le français en tant que langue de l'ancien colonisateur a un statut ambigu ; d'une part, il attire le mépris officiel (il est officiellement considéré comme une langue étrangère au même titre que l'anglais), mais d'autre part, il est synonyme de réussite et d'accès à la culture et au modernisme. »

Malgré le statut défavorisé par l'État algérien, son terrain d'usage linguistique s'élargit dans différents secteurs par rapport aux autres langues étrangères existantes en Algérie.

De cela, Rahal, S. (2001) confirme dans son article « La francophonie en Algérie : Mythe ou réalité ? » que :

*« La langue française occupe une place prépondérante dans la société algérienne, et ce, à tous les niveaux : économique, social et éducatif. Le français connaît un accroissement dans la réalité algérienne qui lui permet de garder son prestige, et en particulier, dans le milieu intellectuel. Un bon nombre de locuteurs algériens utilisent le français dans différents domaines et plus précisément dans leur vie quotidienne».*¹⁵

En effet, cette langue tient une place importante dans la société algérienne, elle est qualifiée comme la première langue étrangère enseignée obligatoirement à partir de la 3^{ème} année primaire jusqu'à l'enseignement supérieur dont les plupart des spécialités enseignées en français. Cette langue occupe également une place importante dans les médias algériens, c'est la langue écrite de certains journaux notamment (El Watan, El Moudjahid, Le Soir), elle est présente aussi dans la télévision algérienne par (Canal Algérie) et dans la radio via (la chaîne trois) qui diffusent ses émissions en français. De plus, son utilisation est marquée au sein des secteurs économiques et administratifs (privé et public). Cette diffusion est marquée aussi dans la littérature algérienne avec des écrivains en expression française comme : Boudjedra Rachid, Assia Djebar. En outre, le français s'étend également à d'autres domaines comme les

¹⁵<http://lebonusage.over-blog.com/article-la-francophonie-en-algerie-mythe-ou-realite-49060900.html> (consulté le 07/02/2018)

activités artistiques et culturelles, elle est aussi assez pratiquée dans les réseaux sociaux sous forme d'emprunts ou d'alternance codique.

Cependant, l'usage de la langue française en Algérie a dépassé son statut d'une langue héritée ou imposée par le colonisateur, « *mais d'autre part, il est synonyme de réussite et d'accès à la culture et au modernisme.* » CAUBET D. (1998: 122).

Toutefois, face à cette forte Prééminence de la langue française sur le paysage linguistique algérien, il existe d'autres langues étrangères y compris l'anglais, l'espagnol et l'italien. Ces langues sont utilisées dans différents domaines, ce que nous démontrerons dans le dernier point de la sphère des langues étrangères.

1.3.2. L'anglais

Cette langue est considérée comme la deuxième langue étrangère en Algérie, elle est utilisée plus particulièrement dans le domaine scientifique, elle est enseignée depuis le cycle moyen. Dernièrement, l'utilisation de cette langue est rependue hors du domaine éducatif. Elle est utilisée autant qu'une langue de prestige que la plupart des jeunes utilisent dans les réseaux sociaux et dans leurs conversations quotidiennes sous forme d'emprunt.

Comme il est cité dans le récent article du journal « Echourouk online », intitulé « L'anglais est la première langue des Algériens » publié par Ben-Aissa, K. :

*« L'anglais, dans les échanges du Web, n'est pas arrivé à supplanter l'arabe mais a terrassé le français et est devenu le langage de prédilection des jeunes Algériens qui l'utilisent quotidiennement ».*¹⁶

De ce fait, cette langue marque sa présence dans les pratiques langagières des Algériens à travers les chansons et les programmes télévisés où certains d'eux préfèrent regarder les films et les séries en anglais, cette habitude a comme conséquence l'utilisation de cette langue par ces derniers dans leurs conversations habituelles en empruntant des mots anglais.

¹⁶<https://www.echroukonline.com/langlais-est-la-premiere-langue-des-algeriens/> (consulté le 07/02/2018)

1.3.3. L'espagnol, l'italien et l'allemand

L'usage de ces langues exprimé principalement par les facteurs économiques et la proximité géographique avec l'Espagne et l'Italie, ainsi que ces langues étrangères sont notamment enseignées au cycle secondaire pour les filières de langues étrangères à partir de la 2ème année et aux universités. Sauf que l'espagnol est « *surtout présent à l'ouest du pays en raison de la longue présence des Espagnols qui ont occupé la ville d'Oran durant trois siècles, de 1504 à 1792. Les traces de cette présence sont toujours visibles.* » Chachou, I. (2011: 153). L'usage de cette langue est présent à Oran en raison de la période de la colonisation espagnole dans cette région dont certains citoyens jusqu'à nos jours font des emprunts à cette langue dans leurs parlers citant comme exemple : trabendo (contrebande), Abogado (avocat). Quant à l'allemand, son usage reste attaché au domaine d'enseignement, ainsi que les convergences socioculturelles avec ce pays restent un facteur limitant pour la diffusion de cette langue, Ibtissem Chachou dans sa recherche confirme que « *Cette dernière draine un nombre moins élevé d'élèves si l'on venait à le comparer à celui de l'espagnol en raison de son degré d'étrangerité par rapport aux réalités socioculturelles du pays.* Chachou, I. (2011 :154).

Il reste à dire que l'influence de ces langues étrangères (l'espagnol, l'italien et l'anglais) sur le parler algérien est quasiment exclue dans les pratiques langagières quotidiennes, donc, il s'agit seulement de présence selon les besoins par rapport à la langue française qui occupe une place particulière dans leurs pratiques langagières.

D'une autre part, cette situation plurilingue en Algérie est marquée par la coexistence de plusieurs langues qui révèlent les cultures, les civilisations traversant l'Algérie ainsi que d'autres facteurs géographiques, sociopolitiques qui ont influencé le parler algérien. Ce contact de langues a donné naissance à plusieurs phénomènes linguistiques notamment l'alternance codique. De nos jours, la cohabitation de différentes langues en Algérie qui sont notamment la langue maternelle et le français entraîne les locuteurs d'alterner ces deux langues pour s'exprimer dans différentes situations.

2. L'alternance codique (code switching)

Comme nous l'avons déjà signalé, l'alternance codique est une marque de plurilinguisme, qui est aussi le résultat du « bilinguisme » et du « contact de langues ».

Selon Weinreich cité par Moreau, M. (1997: 94) « *Le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu.* ». D'après ce passage, il est évident que le milieu plurilingue où les

différentes langues en usages influent sur le parler du locuteur en lui donnant le choix d'utiliser deux ou plusieurs langues lors d'un échange verbal.

Cette marque de plurilinguisme est définie par Gumperz, J. (1989 :57) comme : « *La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents.* ». Cette alternance implique le passage alternatif d'une langue à une autre dans le même énoncé.

De même, Gumperz, J. Précise que :

*« L'alternance codique intervient à tout moment de la conversation et les locuteurs n'ont pas forcément conscience qu'ils recourent à ce procédé et ne se rendent pas systématiquement compte du code qu'ils utilisent à tel ou tel moment, leur but principal étant de communiquer leurs informations à leur interlocuteur et de se faire comprendre. Quand on leur demande par exemple quel(s) code(s) ils emploient dans leur conversation, ils sont en général loin de la réalité et pensent n'en utiliser qu'un seul. »*¹⁷

Autrement dit, dans une situation de communication les locuteurs utilisent plusieurs langues dans leurs discours quotidiens d'une façon spontanée sans se rendre compte. Du fait que le message passe, ils mélangent des systèmes linguistiques différents (langues, dialectes, ou registres linguistiques) en empruntant ou en réintégrant des unités lexicales étrangères selon leurs compétences linguistiques afin de produire des énoncés bilingues.

Dans le même cadre, Gardner Chloros, P. (1983: 21) pense que dans toute situation de communication :

« Il y a code switching parce que la majorité des populations emploie plus qu'une seule langue et que chacune de ces langues a ses structures propres ,de plus chacune peut comporter des dialectes régionaux ou sociaux, des variétés et des registres distincts dans un discours ou une conversation. ».

C'est-à-dire que l'alternance codique dans les conversations quotidiennes est considérée comme un fait linguistique naturel étant donné la diversité de langues et de variétés en présence.

Selon Shana Poplack (1988: 23)« *L'alternance peut se produire librement entre deux éléments quelconques d'une phrase, pourvu qu'ils soient ordonnés de la même façon selon les règles de leurs grammaires respectives* ». Donc, l'emploi du code switching par les bilingues se fait librement où les règles grammaticales de deux langues alternées sont respectées.

¹⁷http://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2007.vosghanian_l&part=207279. (consulté le 10/02/2018)

En s'intéressant encore à l'alternance codique, John Gumprez par ses différentes recherches a distingué deux types de ce phénomène (situationnelle et conversationnelle).

Selon Gumprez, cité par Khelifi, H. (2012), l'alternance codique situationnelle est tout :

*« Dépend des activités et des réseaux distincts mais également de l'appartenance sociale du locuteur. Les ressources langagières du répertoire sont mobilisées d'une manière séparée selon le thème abordé et le changement d'interlocuteurs. Le locuteur prend en compte la situation de communication dans laquelle il se trouve, pour adopter une langue de base pour ses échanges. ».*¹⁸

On comprend donc que ce type d'alternance codique est lié essentiellement aux changements intervenus sur les situations de communication et d'interlocuteurs, plus précisément (le thème abordé, le niveau culturel et l'appartenance sociale).

Alors que, l'alternance codique conversationnelle appelée aussi « stylistique » ou « métaphorique » selon Gumperz (1989 : 73) est une « *typologie préliminaire commune qui vaut pour chaque situation* ».

Ainsi, selon Gardner, C. (1985 :40) :

« L'alternance où les glissements qui ont lieu à l'intérieur d'une même conversation, d'une manière moins consciente, plus automatique, sans qu'il ait changement d'interlocuteurs, de sujet ou d'autres facteurs majeurs dans l'interaction »

Autrement dit, Contrairement à l'alternance codique situationnelle, cette dernière n'exige pas de tenir en compte les circonstances de communication, elle s'intéresse beaucoup plus aux changements des morphèmes dans la même conversation d'une façon automatique, inconsciente et spontanée. Elle s'opère fréquemment dans les conversations familiales et informelles.

À son tour, Shana POPLACK a également distingué une typologie différente de celle de Gumperz. Le modèle de POPLACK comporte trois types d'alternance codique: intra-phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique.

¹⁸https://www.memoireonline.com/10/13/7486/m_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-mania--de-Jijel-FM5.html (consulté le 14/02/2018)

Elle est **intra-phrastique** lorsque les structures syntaxiques de deux langues coexistent à l'intérieur d'un même échange d'une façon étroite, c'est-à-dire l'utilisation libre de deux morphèmes dont chacun issu d'une langue différente.

Inter-phrastique ou **phrastique**, elle se caractérise par le passage d'une langue à une autre où le locuteur alterne ici des unités plus longues, des phrases ou des énoncés.

Enfin, elle est **extra-phrastique** si le locuteur fait appel à des expressions idiomatiques ou des proverbes proviennent d'une langue différente pour clarifier ou ajouter du sens à l'énoncé.

Conclusion partielle

Pour conclure ce chapitre nous pouvons dire que la situation linguistique algérienne s'avère très complexe. Plusieurs langues cohabitent dans ce pays dont chacune a un statut différent. Nous avons d'une part, l'arabe classique en tant que langue officielle, national et de religion, l'arabe dialectal et le berbère comme langue maternelle et vernaculaire pour la majorité du peuple, l'arabe moderne comme une langue d'enseignement, ainsi que d'autres langues étrangères notamment le français comme une langue de prestige et d'ouverture sur le monde qui impose sa présence en Algérie malgré son statut défavorisé par l'État algérien.

Ce contact de langue constitue un enrichissement langagier permettant au locuteur algérien de posséder une capacité langagière très considérable et qui le qualifie comme un artiste de parole. Cette variété de langues a donné lieu à l'apparition de phénomènes linguistiques résultants du fait que ces langues sont en contact. Dans ce chapitre, nous nous sommes focalisés particulièrement sur le phénomène d'alternance codique où nous avons appuyé sur les travaux de John Gumprez et Poplack.

Parlant toujours de ce phénomène et dans le cadre de notre recherche qui porte sur les pratiques langagières des jeunes rappeurs algériens, ce phénomène est omniprésent comme un fait naturel caractérisé essentiellement par le mélange de deux langues : l'arabe dialectal et le français. Cependant, ce mélange entre l'arabe et le français ne se limite pas seulement aux gens bilingues, il est présent même chez les gens qui ont des connaissances approximatives sur la langue française, mais sous forme d'autres phénomènes linguistiques à savoir l'emprunt et le néologisme. Ces phénomènes linguistiques vont être mis en point dans la partie suivante.

CHAPITRE 2 : LES PROCÉDES LEXICAUX

Après avoir présenté le paysage linguistique en Algérie, ses différentes sphères et l'alternance codique, nous définirons maintenant les concepts clés de notre travail de recherche (l'emprunt, la créativité langagière et le néologisme).

1. L'emprunt

L'emprunt est « *le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous contacts de langue* » Dubois, J. (1994 : 15).

Se phénomène occupe une place importante dans les pratiques langagière des algériens, c'est le résultat, dans notre cas, de la période coloniale qui a bouleverser les pratiques linguistiques de ces derniers, même après l'indépendance. Guilbert démontre le fonctionnement de l'emprunt en contact de langues :

« L'emprunt est un phénomène linguistique dont va de pair avec l'histoire de la formation d'une langue de tout contact avec d'autre peuple, qu'il s'agisse de guerres ou de relations économique, si bien que nécessairement, sa langue s'est trouvée en rapport avec une ou d'autres langues... » Guilbert, L. (1976 : 89).

Selon Dubois, J (1994 : 177), l'emprunt linguistique c'est « *quand un parler « A » utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler « B » (dite langue source) et que « A » ne possédait pas* ». Autrement dit, le terme signifie l'utilisation complète ou partielle d'une unité ou d'un trait linguistique (lexical, sémantique, phonologique ou bien morphologique) d'une langue étrangère (langue emprunteuse) dans une autre langue (langue empruntée).

Afin de bien comprendre le sens de ce phénomène, nous explorons plusieurs définitions de différents linguistes :

Selon Calvet, J-L. (2005 : 13) :

« Plutôt que de chercher dans sa langue un équivalent difficile à trouver d'un mot de l'autre langue, on utilise directement ce mot en l'adaptant à sa propre prononciation. Au contraire de l'interférence phénomène individuel, l'emprunt est un phénomène collectif : toutes les langues ont emprunté à des langues voisines, parfois de façon massive. ».

Autrement dit, les individus ont tendance à emprunter directement des mots tels qu'ils sont en les adaptant à leur propre prononciation plutôt que d'essayer de chercher dans sa propre langue un équivalent difficile à trouver. L'interférence est un phénomène individuelle, tandis que l'emprunt est un phénomène collectif, il n'y a pas une langue dans le monde qui n'a pas emprunté à une autre langue, nul langue n'échappe à ce phénomène.

Selon HAMERS, J-F. BLANC, M. (1983 : 451), l'emprunt est : *« un élément d'une langue intégré au système linguistique d'une autre langue »*. Autrement dit, c'est prendre un composant (mot ou locution) d'une langue et l'ajouté dans le système linguistique d'une autre langue pour compléter une signification.

Selon Mackey, F. (1976 : 397). La pluparts des locuteurs unilingues utilisent des mots ou locutions d'une langue comme s'ils faisaient partie de la leurs, et ils ne connaissent peut-être même pas la langue d'où ils proviennent, comme il démontre dans cette citation : *« on utilise des éléments d'une langue comme s'ils faisaient partie de l'autre. Ces éléments étrangers sont employés par les locuteurs unilingues qui ne connaissent peut-être pas du tout la langue d'où ils proviennent. »*.

Selon Debove l'emprunt lexicale c'est quand le locuteur fait usage d'une unité lexicale empruntée (mot ou locution) que la langue 1 ne possède pas et qui appartient au lexique d'une langue 2, intégré et bien déterminé dans un instant (T), comme c'est citer ci-dessous :

« L'emprunt lexical au sens strict du terme est le processus par lequel, une langue (1), dont le lexique est fini et déterminé dans l'instant (T) acquiert un mot (M2) (expression et contenu) qu'elle n'avait pas et qui appartient au lexique d'une langue (2) également fini et déterminé dans l'instant (T) ». Debove, J-R. citée par Kahlouche in Bilinguisme et énonciatio (1992 : 15).

Par contre Morsly définit le phénomène de l'emprunt en le comparant à l'interférence qui est un phénomène qui ne concerne qu'une seule personne, qui apparait rarement et qui est spontanée. Alors que l'emprunt est un phénomène qui concerne un ensemble de personnes,

qui rassemble des connaissances et des informations afin de les assembler et de les intégrer dans une nouvelle partie pour former un tout.

« *Le premier caractérise les faits collectifs, conscients, codifiés et intégrés par contre la deuxième désigne un fait individuelle, épisodique, subi et des termes fautifs* » Morsly, D. (1988 : 297).

Selon Loubier, C. (2011), il y a plusieurs types d'emprunts :

1.1.Emprunt lexical

Il peut être un emprunt complet (forme et sens) comme il peut être partiel (forme ou sens) d'une unité lexicale étrangère. L'emprunt lexical se focalise sur la relation (sens-forme) du mot, cette caractéristique le différencie de l'emprunt syntaxique et phonétique. La plupart des emprunts sont des emprunts lexicaux, comme le souligne Christian Loubier :

« L'appellation emprunt lexical correspond à un emprunt intégral (forme et sens) ou partiel (forme ou sens seulement) d'une unité lexicale étrangère. L'emprunt lexical porte essentiellement sur le mot, dans sa relation sens-forme. Cette caractéristique le différencie des autres catégories, particulièrement de l'emprunt syntaxique et de l'emprunt phonétique. C'est dans le lexique d'une langue que les emprunts sont les plus nombreux. » Loubier, C. (2011 : 14).

Dans le cadre de notre recherche, nous distinguons deux types d'emprunts lexicaux¹⁹ :

1.1.1. L'emprunt intégral

C'est un emprunt complet (forme et sens).

Exemple : police, gendarme, équipe, joueur, centre-ville...

1.1.2. L'emprunt hybride

C'est un emprunt des sens complet et de forme partielle.

-
- ¹⁹ LOUBIER, C., (2011). Office Québécois de la langue française. De l'usage de l'emprunt linguistique. p14.

Exemple : affichew, publiyew, tiri, voti...

1.2. Emprunt syntaxique

« *C'est l'emprunt d'une structure syntaxique étrangère, cet emprunt touche la construction des phrases.* » Loubier, C. (2011 : 15). Loubier démontre que l'emprunt syntaxique est l'utilisation d'un constituant grammatical d'une langue dans autre langue.

D'après R. Kahlouche (1992), la fonction des unités est définie par l'autonomie syntaxique, le biais d'un monème fonctionnel ou bien par l'ordre des mots dans l'énoncé.

1.3. Emprunt phonétique

C'est un emprunt d'une prononciation étrangère.

« *Quand une société atteint un degré de bilinguisme diglossique généralisé (...) la pression de la langue dominante sur la langue dominée devient telle qu'à un moment donné, la résistance à l'interférence de la langue cible s'affaiblit et accueille les mots de la langue source sans les adapter, entraînant avec eux désinences et phonèmes nouveaux, qu'elle finit par adopter.* » Kahlouche, R. (1992 : 47).

Après avoir parlé de l'emprunt et ses différents types, nous parlerons par la suite de la créativité langagière.

2. La créativité langagière

Selon Guilbert, L (1976) la créativité langagière est définie comme la faculté de l'individu de créer de nouveaux énoncés inférés de plusieurs langues, ce phénomène pourrait être imposé par l'environnement plurilingue ou un choix personnel. Cette créativité ne vient pas au détriment des langues, mais elle présente un enrichissement du lexique.

L'Algérie à tout le temps était le carrefour ou le lieu du mélange de plusieurs langues. Aujourd'hui, l'Algérie connaît une situation linguistique complexe et intéressante, il s'agit de l'arabe classique, le berbère et le français, ces différents idiomes constituent les pratiques langagières des algériens. Ce contact de langues engendre une certaine créativité langagière,

cette dernière a fait naître deux notions, l'emprunt que nous avons déjà défini auparavant et le néologisme que nous allons traiter par la suite.

De nos jours les jeunes algériens notamment les rappeurs ont tendance à créer des mots depuis deux codes linguistiques différents pour réaliser des œuvres artistiques et dominer la scène en Algérie.

L'emprunt au français et le néologisme dans la chanson rap algérien diffèrent d'un rappeur à un autre, cela se traduit par la fréquence d'utilisation de mots français dans les compositions des chansons, de cela chaque rappeur veut être original dans ses chansons donc il adopte un caractère expressif vis-à-vis des pratiques langagières de sa région ou bien de sa communauté.

Certaines catégories de rappeurs utilisent beaucoup de mots en français en les combinant avec des phrases en arabe algérien. Chez d'autres rappeurs, la fréquence d'utilisation de mots en français est moins présente.

Cette créativité langagière hors du commun a engendré le phénomène du néologisme que nous définirons dans la partie qui suit.

3. Le néologisme

Avant de donner quelques définitions du mot néologisme, il est préférable de donner une explication de l'étymologie de ce dernier. Le mot néologisme se compose de deux lexèmes, *neos* et *lagos*. Ces deux lexèmes signifient *récent / nouveau* et *discours rationnel* Adaci, S. (2008 : 33).

Nous avons essayé de rassembler plusieurs définitions pour bien cerner le sens du terme :

Bonnard, H. (1997 : 99), définit le néologisme comme étant « *L'apparition d'un signifié nouveau qui se fait par deux voies principales. Soit par création ou emprunt d'un signifiant nouveau, soit par le changement de sens ou de valeur morphologique d'un mot existant* ». Donc le néologisme c'est une approche qui est présentée comme une création de nouveaux mots soit par création lexicale ou des emprunts de nouvelles unités, ou bien une modification de forme/sens des unités existantes, c'est-à-dire, créer un nouveau mot emprunté

d'une autre langue en changeant sa morphologie afin qu'il soit en conformité avec le contexte dans lequel il va être utilisé, ou bien emprunté le mot tel qu'il est en changeant seulement le sens ou le contexte d'utilisation.

Selon Martincova, O. (1983 : 10-11), les néologismes sont « des nouvelles désignations, nouveaux mots, des expressions formées d'un seul ou de plusieurs mots, des mots avec de nouvelles significations sont englobés sous la catégorie des néologismes ».

C'est-à-dire les néologismes sont des nouveaux mots et des nouvelles désignations apparaissent dans la langue, ou des mots avec des nouvelles désignations formés à partir d'un ou de plusieurs mots préexistants.

Les deux dictionnaires qui suivent ont à-peu-près la même définition du néologisme :

Le dictionnaire de lexicologie définit le néologisme comme « *nouveauté qui apparaît dans le lexique. Cette nouveauté peut se manifester de différentes façon : nouveau mot, nouvelle locution* »²⁰. Tandis que le Dictionnaire de linguistique et des Sciences du Langage définit le néologisme comme suite : « *on appelle néologisme tout mot de création récente ou emprunté depuis peu à une autre langue, toute acception nouvelle d'un mot déjà ancien* ». Dubois, J. (1994 : 335). C'est-à-dire, tous ce qui est nouveau dans le lexique d'une langue, que ce soit un mot ou une locution empruntée ou traduite d'une langue à une autre afin de compléter un manque lexicale ou sens spécifique.

D'après Sablayrolles, J-F. (2000 : 166) : « *Le néologisme doit être envisagé avec un sentiment de nouveauté non par les individus mais par l'ensemble de locuteur. Le mot en question est ensuite repris, intégré dans la langue et le sentiment de nouveauté disparaît* ». C'est-à-dire que lorsqu'un nouveau mot est utiliser dans une langue étrangère à celle de la société, un sentiment de nouveauté s'installe chez les locuteurs, par contre quand le mot en question est repris et intégré dans la langue, ce sentiment de nouveauté disparaît car la communauté s'est habituer à ce dernier.

En Algérie le contacte de langues à engendré un mélange linguistique dans les pratique langagière des algériens ce qui a rendu le pays bilingue voir multilingue, de ce fait, un individu algérien ne peut pas parler ou bien écrire des phrases à cent pour cent arabes ni en français, comme le démontre Egueh « La plupart des Algériens, en tant que communauté

²⁰Dictionnaire de lexicologie, Broché – 14 octobre 2009.

multilingue, utilisent plusieurs langues dans leurs conversations. L'observation linguistique démontre que le multilinguisme empêche les sujets algériens de parler ou d'écrire des phrases à cent pour cent arabes ou à cent pour cent françaises. Dans ce cas, par exemple ils ajoutent dans leur français des nouveaux mots, lexèmes appartenant aux autres langues locales, étrangères ou bien, ils ajoutent juste des affixes à des mots français existants. » Egueh, H-O. (2015 : 28).

Il existe deux types de néologismes :

3.1. Néologisme de forme (lexical)

Le néologisme de forme veut dire que *« pour former des nouvelles unités nous pouvons soit emprunté directement le mot à une autre langue, soit suivi des procédés précis pour le créer. »* HANNACHI, M. AKROUN, K. (2015-2016 : 21). Autrement dit, c'est la constitution d'un mot déjà existant qui se manifeste par l'emprunt c'est-à-dire la reprise d'un mot lexical de la langue arabe à la langue française par exemple (le hasard = el zher), ou bien créer de nouvelles formes lexicales.

Nous mentionnons deux types de néologismes de forme :

3.1.1. Par composition

« Ce type de composition consiste en fusion en une unité lexicale de deux unités susceptibles d'autonomie. » Stroblova, L. (2015 : 18).

3.1.2. Par abréviation

« L'abréviation des mots est un processus très utile dans la production écrite. Elle est appliquée au cours des activités nécessitant des prises de notes (journalisme, sms, etc.) L'abréviation d'un mot repose sur abrègement des composants de sa forme originelle, c'est-à-dire des lettres. » Stroblova, L. (2015 : 23).

3.2. Néologisme de sens (sémantique)

Guilbert, L. (1976 : 276), définit la néologie sémantique comme *« l'apparition d'une signifiant nouvelle dans le cadre d'un même segment phonologique »*. C'est-à-dire,

la constitution d'un nouveau sens d'un mot déjà existant cela se fait par l'addition des unités de sens de signification.

Nous distinguons plusieurs types de néologismes de sens :

3.2.1. Extension et Restriction du sens

« l'extension du sens, c'est-à-dire la lexie désigne un ensemble plus large que celui qu'elle désignait avant. Le sens s'élargit. À l'inverse, en ce qui concerne restriction du sens, la lexie dénomme un ensemble plus vaste qu'elle dénommait avant. » Stroblova, L. (2015 : 21).

3.2.2. Métaphorisation

« consiste à dénommer un nouveau référent présentant des similitudes (taille, forme, couleur, etc.) avec celui qui était dénommé avant » Stroblova, L. (2015 : 21).

4. Conclusion partielle

Pour conclure ce chapitre nous pouvons dire que l'emprunt est un phénomène linguistique qui signifie l'utilisation complète ou partielle d'un mot d'une langue étrangère dans une autre langue, ce phénomène occupe une place très importante dans les pratiques langagières des algériens. Ainsi que la créativité langagière qui vient sous forme de création linguistique, cette dernière se compose de plusieurs phénomènes, l'un d'eux est le néologisme qui signifie la création d'un nouveau mot emprunté d'une autre langue en changeant sa morphologie afin qu'il soit en conformité avec le contexte dans lequel il va être utilisé. Nous allons étudier ces phénomènes à travers la chanson Rap algérienne que nous allons voir dans le chapitre qui suit.

CHAPITRE 3 : LE RAP

Puisque notre champ d'étude est axé sur l'emprunt au français et la créativité langagière dans la chanson rap algérien, nous aborderons le sujet du rap de façon générale dans la première partie, nous présentons une brève histoire sur ce dernier, ses origines et ses types. Ensuite, nous nous focaliserons sur le plan linguistique en présentant certains concepts théoriques. La deuxième partie sera consacrée à l'histoire du rap algérien et le langage opté par les rappeurs dans ce dernier.

1. Bref aperçu sur le Rap

D'après l'article « comment le rap s'est-il diffusé » [en ligne] :

« Le rap apparut dans les années 1970, est une nouvelle forme d'expression vocale sur fond musical. Celui-ci est né dans les ghettos aux États-Unis, notamment dans le quartier du Bronx. Le rap est un genre musical qui s'est popularisé au fil des années et qui connaît son apogée en 1980. Son apparition est due à l'influence d'autres genres musicaux, principalement le reggae, le blues et le jazz. Bien qu'il se soit fait connaître dès les années 70, le rap a commencé à être chanté dès la fin des années 60. Ce genre musical a pour thèmes récurrent l'amour, la politique ainsi que la pauvreté liée aux différents problèmes sociaux. »²¹

Cette musique est née dans les ghettos de Bronx à New York dans les années 1970. Les protestataires afro-américains sont les premiers à utiliser cet art pour exprimer leur malaise face aux traitements infligés par les autorités américaines au cours d'une période écartelée fermement par le racisme dans les États-Unis.

D'une autre part, dans le même article, le Rap a connu une nouvelle renaissance, *« Au début des années 90 c'est la véritable naissance du rap dans l'esprit plus revendicatif où les textes prennent une importance capitale. Le style musical évolue aussi et on assiste à la naissance des monstres sacrés comme le Wu-Tang Clan, Dr Dre, Snoop Dogg, NWA »*.²² Cependant, vu qu'il est un genre musical rébellion, cet art a traité dans ses débuts tous les problèmes sociaux et politiques qui subissent les noirs en Amérique. Au début des années 1990, la véritable naissance du rap, il a connu une évolution rapide avec un large-écho dans le monde. Des changements ont été apportés au niveau des thèmes et du genre.

Après avoir donné un bref aperçu sur ce courant musical mondial, nous allons par la suite voir quelques définitions sur ce dernier.

2. Définition du Rap

Selon le dictionnaire « Larousse » [en ligne], le Rap est un « *Style de musique soutenant un chant aux paroles, improvisées ou non, scandées sur un rythme très martelé* ». ²³

À son tour, Calvet dit à propos de ça que :

²¹<https://ladiffusiondurap.weebly.com/la-diffusion-et-leacutevolution-du-rap.html> (consulté le 02/03/2018)

²² Idem

²³<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/rap/66460> (consulté le 02/03/2018)

«Le sens originel du mot rap, vraisemblablement issu de l'argot anglo-américain, est proche de baratin. Le rap puise son inspiration dans la réalité quotidienne des quartiers populaires ou des banlieues. Sa particularité réside dans son style de diction mi-parlé,mi-chanté et ses nombreux bruitages.»

Calvet, J.-L. (1997 : 289).

Le Rap, est donc considéré comme un genre musical populaire qui a fait ses débuts aux États-Unis dans les quartiers populaires par la communauté noire, il se caractérise par un style textuel bien organisé par des rimes, des couplets et des refrains.

Il est défini d'après le site Rap Genius [en ligne] comme :

« De l'acronyme 'Rythm and poetry' en français: Poésie et rythme. Le Rap est un style de musique composé principalement d'un texte scandé, improvisé ou non et rythmé par un beat ou une instrumentale »²⁴

Ainsi « Le rap est, avant tout une sous-division de ce que l'on désigne comme le hip-hop ». Cette musique fait partie intégrante de la culture du HIP-HOP consiste à des chansons posées par un rappeur avec un rythme (beat, scratching, échantillonnage.) si rapide et bien rimé et des couplets séparés par des refrains et à l'aide des DJ, qui fournissent les musiques

D'une manière plus précise et bien détaillée, selon le site Skyrock [en ligne], le rap est défini comme :

« Une forme de chanson populaire scandée qui fait appel à un support musical qui utilise abondamment des techniques de production sonore comme l'échantillonnage numérique (sampling) et la manipulation à des fins musicales de disques vinyles (scratch*, cut*, mixage...) »²⁵*

En effet, le Rap est un genre musical poétique issu de la culture du Hip-Hop résultant d'une corrélation entre des paroles éminemment rythmiques et des dispositifs électroniques.

²⁴<https://genius.com/Rap-genius-france-lexique-du-rap-francais-annotated> (consulté le 02/03/2018)

²⁵<https://musique-lind.skyrock.com/2972956391-Les-caracteristiques-du-rap.html> (consulté le 04/03/2018)

3. Les types du Rap

Aujourd'hui, le mouvement du rap a bien évolué par rapport à l'ancien Rap. Au passé, la chanson rap traitait des thèmes qui avaient une relation avec les problèmes que vivaient les citoyens dans leurs vies quotidiennes où les textes prennent une importance sociale. Cependant, le rap actuel qui n'est plus revendicatif a subi une rénovation profonde sur le plan thématique, musical et textuel. La nouvelle catégorie de jeunes rappeurs et les maisons de disques ont réussi à intégrer d'autres nouveaux styles qui n'aient pas au paravent sur piste.

Alors, on s'est trouvé face à deux différentes catégories de Rap, l'une qui est Rap « contestataire » et l'autre qui est Rap « commercial ».

3.1.Le Rap Conscient

Appelé aussi rap « politique », ce type consiste principalement à transmettre un message, une morale positive. Il aborde dans ses thèmes des problèmes sociaux, dans ce cas le rappeur s'intéresse beaucoup plus au fond qu'à la forme.

3.2.Le Rap Ego Trip

Selon BARRET, J. (2008:35), le Rap Ego Trip « *Renvoie à l'idée d'autosatisfaction et au fait d'attirer l'attention à soi* ». Ce style de Rap est narcissique, il se caractérise par des attitudes provocantes envers les autres rappeurs à travers des « clashes ».

3.3.Le Rap Poétique

Ce genre de Rap est caractérisé par la qualité constante et soutenu de ses textes. Dernièrement, il est considéré comme un moyen d'apprentissage moderne, il a pour but d'apprendre des poésies au sein des classes, comme il est indiqué dans l'article Le Blog du Rap Poétique, ce type « *permet de penser que le rap peut être une alternative crédible dans le*

cadre de l'enseignement apprentissage ». ²⁶Donc, le caractère particulier de ce type de Rap dans lequel les rappeurs utilisent un vocabulaire soutenu et abordent des thèmes liés aux valeurs le permet d'être comme un moyen d'apprentissage.

3.4.Le Rap Gangsta

Considéré comme un sous-genre de la culture HipHop, ce type de Rap tire ses origines des Etats Unis, il est défini selon l'article « HISTOIRE — Le gangsta rap : entre résistance et marchandisation », publié dans la revue « Dire » comme :

« Le gangsta rap, ce sous-genre de la musique rap s'inspirant d'un style de vie de gangster violent et hors-la-loi, alimenté par le goût de l'argent, du sexe et de la drogue, déplaît bien souvent à l'opinion publique en raison de son obscénité et de sa vulgarité » ²⁷.

C'est-à-dire ce genre consiste à mettre en avant tout ce qui a une relation avec la célébrité, l'argent, les voitures, les femmes et le pouvoir.

3.5.Le Rap Hardcore

Le rap Hardcore est devenu l'un des sous-genres les plus importants du rap, il est caractérisé par l'esprit critique et revendicatif contre l'État et la société. Les textes de ce genre abordent le vécu des rappeurs ou les conditions difficiles que vivaient les gens dans leurs vies quotidiennes (la pauvreté, la violence dans les rues et la politique d'État) avec un accent vulgaire et violent.

3.6.Le Rap Alternatif

Selon l'article publié dans le site « Skyrock » dans le Rap Alternatif : « *De nombreux rappeurs souhaitent innover avec de nouvelles sonorités, en mélangeant les styles de musique*

²⁶http://rappoetique.over-blog.com/pages/Le_rap_poetique-1311288.html (consulté le 03/03/2018)

²⁷<https://www.ficsum.com/dire-archives/hiver-2017/histoire-gangsta-rap-entre-resistance-marchandisation/> (consulté le 03/03/2018)

*et en créant de nouvelles manières de rapper afin de faire preuve d'originalité».*²⁸ Comme son nom l'indique, le rap alternatif est un nouveau style qui désigne une fusion des thèmes et genres musicaux en inventant de nouveaux genres et modalités dans cet art.

3.7.Le RapPolitique

Selon Marquet, M. (2013:18), « *Le caractère politique du rap est multiple. Il peut résider autant dans sa forme musicale, dans son vocabulaire, dans son mode de production que dans ses thématiques* ». Autrement dit, le Rap Politique est considéré comme l'un des importants genres dans le Rap, ce genre a un caractère spécial dans les différents aspects qui constituent ce type, les paroles de ce dernier révèlent le sérieux, les thématiques abordées dans ce genre sont tous liés aux soucis de la société qui proviennent du gouvernement.

3.8.Le Rap Commercial

Appelé aussi rap «business», selon le site « Skyrock », les artistes dans ce nouveau type de Rap « *mettent en avant une démarche marketing basée sur l'usage d'un vocabulaire caricatural, de thèmes « cliché » sur la banlieue ainsi que sur une musique plus abordable qui présente souvent un aspect mélodique plus démarqué* »²⁹. Il est donc question de donner l'importance totale à l'image du rappeur que la musique elle-même. Ce genre de musique dépend principalement sur des vidéos clips en haute qualité que le public veut voir dont l'objectif est le profit financier.

3.9.Le rap féminin

De toute évidence, le sexe féminin n'a eu lieu dans ce courant musical que récemment. Au début, les rappeuses ne se procuraient pas d'opportunité comme les rappeurs de produire leurs propres chansons « *Elles ont souvent un rôle assez limité de « faire-valoir » du rappeur,*

²⁸<https://tpe-rap-2012.skyrock.com/3072670415-Quelles-sont-les-differences-entre-le-Rap-contestataire-et-le-Rap.html> (consulté le 06/03/2018)

²⁹<https://tpe-rap-2012.skyrock.com/3072670415-Quelles-sont-les-differences-entre-le-Rap-contestataire-et-le-Rap.html> (consulté le 06/03/2018)

*par exemple en donnant un aspect mélodique à certains morceaux à travers un refrain chanté ».*³⁰

Néanmoins, dans les dernières années, ce genre de Rap paraît bien lancé, à son tour Méliissa (2018), dans son article intitulé « La nouvelle vague du rap féminin aux Etats-Unis », publié dans la revue « HipHop », confirme que *« les choses se passaient bien pour les rappeuses, et elles ne faisaient que s'améliorer avec le temps. Certaines personnes se réfèrent à la fin des années 1990 et au début des années 2000 comme à une sorte d'âge d'or du rap féminin »*.³¹ De cela, le sexe féminin a réussi à imposer sa présence dans le Rap et de prouver que ce dernier n'est pas réservé aux hommes seulement.

4. Le Rap Algérien

4.1. Bref aperçu

Après son succès accomplis dans le monde, certaines voix en Algérie ont tenté d'intégrer ce genre musical dans le pays. Alors comme il est indiqué dans l'article « les plumes d'Alger » publié dans la revue « The Casbah Art », cet art est :

*« Socialement engagé depuis ses débuts à la fin des années 1980, le rap algérien, bien que politiquement marginalisé, s'est graduellement imposé pour devenir un genre incontournable de la scène musicale du pays ».*³² Donc, ce courant musical, qui vient de l'étranger, n'a vu le jour qu'à partir des années 90, où le marché musical algérien dans cette période était dominé par la musique du Rai.

En Algérie, il y avait des divergences sur le premier qui a exercé cet art, dans le même article, des points de vues disent que « les tous premiers groupes de rap du pays dont Intik, Hamma Boys, Deep Voice ou encore MBS (Le micro brise le silence) »³³ sont apparus dans la période de la décennie noire au début des années 90.

³⁰ Idem.

³¹ <http://www.hiphopreverse.fr/la-nouvelle-vague-du-rap-feminin-aux-etats-unis/> (consulté le 08/03/2018)

³² <https://www.thecasbahpost.com/les-plumes-du-rap-algerien/> (consulté le 08/03/2018)

³³ Idem

Sur la même voie, d'autres groupes sont également apparus au cours de la même période, tel que :« K2C, Double Kanon, BAM (Brigade anti-massacres), D Men, K Libre, Mana, BTR, City 16, RapAttack, HDF, Two Pass, TOC et Raprocket ».³⁴

Le groupe double canon a gagné un grand succès suiteaux bons travaux effectués par les deux membres Ouahab et (Lotfi) dans l'album (Kamikaz)(1997). Juste après, Ouahab a quitté le groupe pour des raisons personnelles impérieuses. (Lotfi) est resté tout seul sur la piste par sa musique et ses textes éloquentes qui abordent les problèmes du chômage, de la politique et de Haraga en exprimant la mécontente du peuple algérien face au système existant dans cette période.

De nos jours, une nouvelle génération de rappeurs est également apparue, ces jeunes rappeurs ont donné un nouveau souffle au Rap tout en partageant les mêmes principes que l'ancienne génération.

Donc, au cours des sept dernières années, depuis la nouvelle école, de nouveaux groupes ont été créé parmi lesquels nous citons : Blidien Thugz, Bouroubaz, Blv Complot, Bled Art et africa jungle. D'autres rappeurs ont préféré de prendre un parcours « solo » comme : Nirmo, Zako, Phobia Isaac, Ill yes, Syc et El Hass. Les amateurs du Rap algérien se divisent en deux catégories, l'une penchée vers le rap commercial et les clashes alors que les autres préfèrent de rester fidèles au Rap original.

Ces derniers ont bénéficié d'une grande popularité d'un public à la fois jeune influencé par le Rap américain, français et intéressé par le Rap algérien. Les réseaux sociaux eux-mêmes tels que : YouTube, Facebook, Instagrame avaient un rôle majeur pour que ce genre musical soit désormais connu dans l'ensemble du pays.

4.2.Quelles langues utilisent les rappeurs algériens ?

Du point de vue linguistique, plusieurs études ont concentré essentiellement sur le langage utilisé et les phénomènes linguistiques résultants d'un métissage de langues dans ce domaine musical. Pour les jeunes rappeurs algériens, le rap en tant que mode d'expression a des fonctions linguistiques propres à eux, Miliani, H. (2005:168) dit à propos de ça qu'

³⁴ Idem

« On retrouve dans le rap divers modes de dire : alternance codique (mélange de langues standard et dialectale de l'arabe ou de l'arabe dialectal et du français) de type conversationnel... Il y a une certaine attraction pour les dénominations étrangères qui marquent souvent la filiation musicale et l'esprit du hip hop (nom des groupes, titres des chansons) ».

En d'autres termes, le Rap offre un terrain favorable pour le contact des langues en l'occurrence l'arabe dialectal ou standard et le français. Ainsi, comme il se caractérise par la créativité sur le plan artistique et langagière, le Rap consiste à créer un langage étranger spécial.

Au-delà, Jacqueline, B. (1998), confirme que :

«La citation des langues minorées et leur utilisation fonctionnent comme autant de marques de reconnaissances identitaires qui démontrent en outre de la part des auteurs tout un travail de recherche sur les langues pour déboucher sur une profusion d'innovations linguistiques. »

En examinant les chansons du Rap algérien, on peut remarquer que toute chanson porte en elle-même une certaine créativité par rapport au sens, aux mots et expressions. Cela n'est pas dû au hasard, la diversité linguistique qui renvoie à la société plurilingue et les reconnaissances sur d'autres cultures et les langues étrangères ont permis aux rappeurs algériens de créer un nouveau lexique qui est généralement une combinaison entre l'arabe dialectal et le français.

Conclusion partielle

Considéré comme un « lieu de coexistence et de métissage linguistiques. » Calvet (1994:11), le Rap en Algérie présente dans son histoire une diversité langagière qui reflète la situation plurilingue du pays qui est aussi la conséquence de plusieurs facteurs historiques et géographiques. Les paroles de cet art caractérisées par un mélange linguistique entre l'arabe (standard/dialectal) et d'autres langues étrangères notamment le français.

La plupart des rappeurs utilisent le français dans leurs chansons sous forme d'emprunts et de néologismes, mais est-ce que ce recours à cette langue étrangère a été fait en effet que ces jeunes rappeurs sont des bilingues où le fait d'emprunter des mots français dans leurs chansons est une pratique langagière naturelle ? D'autres questions qui méritent notre attention, est-ce que l'utilisation de ces emprunts vient pour compléter seulement des rimes et créer une créativité langagière propre à leur parler ? Est-ce que les ces mots empruntés ont une relation avec le thème abordé dans la chanson ? Nous essayerons de répondre à ces questions dans la partie pratique de cette recherche.

PARTIE METHODOLOGIQUE ET ANALYTIQUE

Après avoir présenté la première partie qui a été subdivisée sur trois chapitres dans lesquels nous avons abordé la situation sociolinguistique algérienne et les langues en présence dans ce pays. Ainsi, nous avons présenté quelques définitions sur le Rap, le domaine de notre recherche, et les différents phénomènes linguistiques à savoir l'emprunt l'alternance codique, le néologisme et la créativité langagière dans les pratiques langagières des jeunes rappeurs algériens.

Nous consacrons la partie suivante à notre méthodologie de recherche suivie et les différents détails concernant notre enquête.

Nous rappelons d'abord que l'idée de travailler sur les pratiques langagières des jeunes algériens a vu le jour après avoir écouté plusieurs chansons Rap où nous avons constaté la particularité des pratiques langagières dans ce domaine. En tenant en compte que nous sommes des fans du Rap algérien, nous étions motivés pour s'approfondir dans ce courant musical et pour savoir tous les détails qui se trouvent dans ce dernier dont le plus important pour nous était l'aspect linguistique.

Revenons à notre partie méthodologique, dans un premier lieu, nous justifierons nos choix méthodologiques (thème, outils d'investigation, chansons). Dans un deuxième lieu, nous présenterons tous les détails relatifs à notre méthode d'enquête qui consiste à appliquer une analyse thématique et linguistique sur huit chansons de notre corpus, ensuite nous effectuerons un entretien semi-directif pour la vérification de nos résultats. Enfin, après la présentation de nos résultats d'analyse des huit chansons et les données fournies par nos enquêtés, nous répondrons à notre question de recherche et nous vérifierons notre hypothèse dans une synthèse, ensuite les récapitulées dans la conclusion générale.

1. Les justificatifs

Dans ce présent chapitre, nous justifions notre choix du thème et le choix des chansons.

1.1. Justification du choix du thème

Le recours à l'emprunt au français dans la chanson RAP algérien est de plus en plus fréquent. Les rappeurs empruntent des mots en français et les utilisent à leur manière, donc nous allons essayer de connaître les raisons qui se cachent derrière ce phénomène de créativité langagière.

Nous avons donc choisi de travailler sur cette thématique pour plusieurs raisons. Tout d'abord, et par le biais de notre propre expérience, nos connaissances antérieures sur le sujet, le fait que nous sommes nous-mêmes issus de cette génération bilingue voir plurilingue et à force d'écouter des chansons rap nous avons commencé à remarquer les phénomènes sociolinguistiques tels que (l'emprunt, le néologisme, etc.). De plus, nous assistons tous les jours à travers les supports médiatiques (télévision, radio, réseaux sociaux) à l'apparition et l'intégration de nouvelles formes linguistiques qui métissent dans les pratiques langagières des jeunes rappeurs qui orientent le parler des jeunes Algériens. Une autre raison qui nous a poussé à choisir ce thème et le fait que nous sommes inscrits dans le domaine des sciences du langage et de la sociolinguistique, ce domaine traite les phénomènes linguistiques présents dans la société, c'est pour cela que nous avons choisi le rap comme échantillon, car il est le langage de la rue qui provient de notre propre société.

1.2. Justifications du choix des chansons

En ce qui concerne le choix des chansons, nous avons décidé de diversifier notre corpus pour une étude approfondie. Plus particulièrement, notre thème de recherche englobe plusieurs phénomènes linguistiques tels que l'emprunt, le néologisme et la créativité langagière. Afin d'étudier ces phénomènes, nous avons donc choisi huit chansons datant de la période de 2015 à 2018, qui appartiennent à des différents rappeurs issus de différentes régions du pays (Blida, Alger, Oran, Biskra, Tiaret) de sexe masculin et féminin. En prenant en compte que chaque rappeur utilise un ou plusieurs phénomènes linguistiques dans ses chansons. Ces chansons sont inscrites dans de différentes catégories de rap (Politique, Social, Conscient, Ego Trip ...).

Nous allons maintenant présenter la méthode d'enquête que nous avons mis en place afin d'entamer notre travail de recherche.

2. Méthodes d'enquête

Dans ce point, nous allons déterminer l'objectif de notre recherche et présenter les outils d'investigation que nous avons utilisés pour faire notre enquête. Nous commencerons par

présenter le but de notre enquête, puis nous allons définir les outils d'investigation en commençant par l'analyse de contenu ensuite l'entretien semi-directif.

2.1. Objectif de l'enquête

L'objectif qui sous-tend notre recherche s'articule en deux points. Il s'agit tout d'abord de décrire et d'analyser dans une perspective sociolinguistique, le comportement langagier des rappers algériens et d'en déceler leurs représentations et leurs rapports aux langues présentes en Algérie.

Nous tenterons par la suite de comprendre la nature de ces variations langagières en mettant en corrélation les faits linguistiques et les faits sociaux. Pour cela, nous procéderons à une analyse de contenu (thématique et linguistique) par laquelle nous analyserons les paroles de notre corpus.

Enfin, nous passerons à notre entretien semi-directif avec trois rappers, car cela nous permettra de recueillir d'avantage d'informations à travers des témoignages, des points de vue et des expériences personnels de ces derniers afin de bien comprendre le phénomène de l'emprunt et le but de ce recours à la langue française.

Afin d'entamer notre enquête nous définirons nos outils d'investigation. Puis nous allons expliquer le lien avec notre thème en décrivant les chansons choisies comme échantillon.

2.2. Présentation des outils d'investigation

Dans cette partie de notre travail, nous définirons premièrement les outils d'investigation que nous avons utilisés dans notre enquête. Nous commencerons par la présentation de l'analyse de contenu puis description des chansons à analysées, et enfin nous présenterons et définirons notre entretien semi-directif.

2.2.1. L'analyse de contenu

Pour commencer nous présenterons des définitions et quelques aspects des techniques d'analyse de contenu.

D'après Mucchielli (1984), analyser le contenu d'un document ou une communication, « *c'est par des méthodes sûres dont nous aurons à faire l'inventaire, rechercher les informations qui s'y trouve, dégager le sens ou les sens de ce qu'il y est présenté, formuler et classer tout ce que "contient" ce document ou cette communication* » (1984, p17). En d'autres termes, l'analyse de contenu consiste à traiter des documents oraux ou écrits afin de recueillir des informations qu'ils contiennent pour ensuite les analyser.

À son tour, Bradin, L. (1977: 197). définit l'analyse de contenu comme étant :

« Un ensemble de technique d'analyse des communications visant, par des procédures systématique et objectives de description du contenu des énoncés, à obtenir des indicateurs (quantitatifs ou non) permettant l'inférence de connaissances relatives aux conditions de production/réception (variables inférées) de ces énoncés ».

Selon ROBERT, A. BOUILLAGUET, A. (1997 : 12), l'analyse de contenu « *est une méthode objective systématique et, à l'occasion, quantitative d'étude des textes en vue d'en classer et d'en interpréter les éléments constitutifs qui ne sont pas totalement accessible à la lecture naïve* ».

Pour les deux auteurs, cette méthode envisage une analyse quantitative qui passe par le classement de données grâce aux énoncés convertis en unités de sens qui vont être rassemblé dans des catégories afin que le chercheur puisse inférer des significations.

Donc, de notre part, nous avons un corpus de 8 chansons à analysées et interpréter les éléments empruntés et intégrés dans l'arabe algérien.

2.2.1.1.Descriptions des chansons

2.2.1.1.1. Phobia Isaac : Poca

Le 18 octobre 2017, Phobia Isaac a sorti son deuxième extrait de l'album « willy wonka » sous forme d'un vidéo clip d'une durée de quarante minutes et cinquante secondes (4:50) intitulé « Poca ». Étant donné le succès qu'elle a remporté (plus de 6 millions vu sur YouTube), cette chanson du genre sentimental est considérée comme l'une de ses meilleurs travaux.

Phobia dans sa chanson a abordé le thème des relations illégales qui paraît très fréquent chez les jeunes algériens. Il raconte l'histoire d'une fille mineur qui apparemment

était amoureux de lui, mais il n'avait pas le même sentiment pour elle, il était avec elle seulement pour ses propres intérêts.

Cette histoire finit tragiquement, la belle fille est tombée enceinte de lui, c'est le fait qui a rendu tout horrible dans cette relation qui s'est traduit par le suicide de la jeune fille.

À la fin, après sa mort, Phobia a regretté de tout ce qu'il a fait en priant que dieu le pardonnera.

2.2.1.1.2. L'anonyme et Lewna : Vitta

Le rappeur algérien Ilyes « L'anonyme » a présenté dans cette collaboration avec l'artiste « Lewna » une chanson qui s'intitule Vitta (la vie) extraite en mars 2018. Cette chanson s'inscrit dans le type « rap conscient », le style dans lequel l'anonyme a bien excellé. Ce morceau qui a été présenté sous forme d'un clip vidéo de trois minutes et cinquante-six secondes (3:56) contient deux couplets et un refrain. L'anonyme avait le plus gros morceau, les deux couplets de chanson ont été chantés par lui, tandis que le refrain a été fait par Lewna.

Comme son nom l'indique, L'anonyme et Lewna dans cette chanson « vitta » traitaient leurs expériences de la vie qui sont selon eux dures et difficiles en essayant de s'adresser aux auditeurs qui ont probablement heurtés aux mêmes obstacles. Puisque cette chanson a un caractère triste, le duo a utilisé des mots relevant du champ du désespoir et l'oppression comme : la solitude, cœur brisé, démoralisé, la rage.

2.2.1.1.3. Ilyes et Fifo : Monde

C'est le huitième titre de la mixtape « Yes Stage Lakher » de Ill-Yes avec un petit passage du producteur de la musique Fifo par un refrain. Cette chanson de trois minutes et cinquante deux secondes (3 :52) disponible sur le marché depuis mai 2017.

Il s'agit donc d'une chanson de type « Rap Conscient » sous un rythme calme fournit par le musicien Fifo. Ill-yes a bien posé ce morceau par le choix d'expressions et de mots qui représentent le jeune algérien conscient, qui utilise cet art comme une plate-forme de jeunes pour faire exprimer leurs préoccupations.

Revenant au sujet de la chanson, comme il est mentionné dans le titre, le rappeur au premier et deuxième couplet parle de son monde, un monde abstrait plein de questions sans réponses, qui n'était pas dépourvu d'obstacles que chacun doit affronter. Cependant, Ill-yes a incité les jeunes qui éprouvent ce genre de difficultés que cela n'empêche pas de garder l'espoir et qu'on soit fort face aux obstacles et aux défis rencontrés dans la vie, et en s'y mettant ensemble, on peut les surmonter.

2.2.1.1.4. Flenn et Yousra : Dlam Lil

Dlam Lil (obscurité de la nuit) est la sixième chanson extraite de l'album « Ma cabine » de Flenn. Un duo avec l'artiste Yousra Boudah présenté dans un court clip vidéo de trois minutes et vingt cinq secondes (3: 25) repart en quatre couplets, réalisé par Yazid Ait Hamadouch en mai 2017, s'inscrit dans le type de « »

Le rappeur Flenn raconte dans les trois premiers couplets l'histoire d'un jeune qui avait marre des gens et qui essaie de résister face à ses ennemis surtout ceux qui ont plein de préjugés. À la fin, dans le quatrième et le dernier couplet Flenn s'est montré optimiste en souhaitant de réaliser tous ses rêves malgré les difficultés qu'il a rencontrées dans sa vie.

Quant à Yousra, elle a donné un aspect mélodique à cette chanson à travers son refrain, par sa belle voix, Yousra rejoint l'idée de Flenn, elle a exprimé sa déception devant les gens qui n'ont aucun principe.

2.2.1.1.5. Daci (Brut -Son) : Vagabonds

Comme il nous a habitués, avec sa plume qui aborde généralement les problèmes de jeunes surtout ceux qui sont diplômés et qui n'ont pas eu la chance de démontrer leurs capacités et leurs compétences, et selon lui, les raisons pour lesquelles ses jeunes diplômés, restés toujours en chômage, revient à la mauvaise gestion par les responsables. Daci en octobre 2015 sort un clip vidéo qui s'intitule « Vagabonds », une chanson qui découle du « Rap Social » vient pour raconter dans ses trois couplets l'un des problèmes qui est très fréquent chez les jeunes algériens. Des jeunes ont des talents dans de nombreux domaines, mais ils ont été forcés de rester en chômage, des jeunes savent qu'il y a des possibilités d'emploi, mais ils ont été occupés par les étrangers, des jeunes qui n'ont pas le droit pour

réclamer et s'ils veulent le faire, ils risquent d'être opprimés par la police. Pour ce fait, ils se sont retrouvés dans les rues prenant des drogues, et appelés des « Vagabonds ».

2.2.1.1.6. Blidian Thugz : Lil li (la nuit)

« Blidian Thugz » est l'un des meilleurs groupes qu'a connus le Rap algérien, cette équipe jeune originaire de la Wilaya de Blida créé en 2008 comprend actuellement cinq membres actifs qui sont : Tfk, Mc Majnoon, Mc Hood, Bigizzi et Amiano.

Ce groupe de rap connu par ses bons travaux et sa créativité musicale a présenté de plusieurs productions qui ont impressionné les fans du Rap algérien.

En mai 2016, le groupe Blidian Thugz sort le morceau (Lil li), ce dernier est classé dans le type du Rap « hardcore » où les paroles, et même le clip vidéo enregistré à deux reprises traitent les fléaux sociaux que les quartiers populaires affrontent pendant la nuit notamment les affaires de drogues.

Techniquement parlant, cette chanson de cinq minutes et vingt secondes (5:20) était toute une collaboration harmonieuse, quatre couplets bien rimés de différents styles ont été partagés entre les membres du groupe.

La chanson commence par le beau refrain de Tfk et Mc hood que la majorité des fans de rap l'apprend par cœur. Ensuite, vient le tour de Bigizzi, il décrit la situation de la noirceur qu'a déjà prit racine dans les quartiers populaires par le trafic, la débauche et la drogue qui ont donné lieu à des graves conséquences sur la vie des jeunes algériens.

Le deuxième couplet a été fait par Mc Hood d'une manière artistique spéciale et propre à son genre, le rappeur dans ce couplet parle des causes pour lesquelles ses jeunes sont voués à la débauche en rejetant la responsabilité sur la société.

Quant au troisième couplet, le rappeur Amiano explique les raisons de son amour de vie nocturne toute en mettant en garde contre sa dangerosité. Enfin, avant de conclure, Mc Majnoon indique à travers son passage que la vie nocturne est la destinée d'une grande catégorie de jeunes.

2.2.1.1.7. Abderrahmane : Insomniaque

Ajoutée le 03 mars 2017, la chanson Insomniaque est sortie en tant qu'un clip vidéo de deux minutes (2:00), elle fait allusion à la vie difficile que vivait Abderrahmane. Le clip et les paroles de la chanson montrent que Abderrahmane se trouve actuellement dans une étape compliquée difficile dans sa vie, ces difficultés et les inquiétudes auxquels il fait face tous les jours ont fait de lui un insomniaque qui consomme des médicaments et des drogues.

2.2.1.1.8. Zed-k : 1962

Après avoir quitté le monde de la musique d'une période d'un an, Zakaria Rahim (zedk) y revient en 2017, mais cette fois-ci avec des chansons et des vidéos clips professionnels atteignant un grand succès sur le net. L'un de ces derniers travaux est la chanson de « 1962 », cette chanson s'inscrit dans le type de « Rap Politique de quatre minutes et dix secondes (4:10).

Le 01 novembre 2017 était la date de sortie de ce morceau (1962), cette date a été choisie par exprès. Comme chacun le sait, le 1^{er} novembre coïncide avec l'anniversaire de la révolution algérienne, tandis que le 1962 est la date de l'Indépendance de l'Algérie, cela ressort clairement que zed-k voulait envoyer un message avec un sens caché au public qui fait valoir que la date de l'Indépendance n'était que la date d'une nouvelle révolution tout à fait différente à l'ancienne, une révolution pour bâtir un État démocratique de droit, une révolution intellectuelle concerne chaque individu, une révolution contre l'oppression pour que ce pays sera sous la direction de vrais Hommes.

Après avoir décrit les huit chansons de notre corpus, nous consacrerons cette présente partie pour la définition et la présentation de notre deuxième outil d'investigation qui est l'entretien semi-directif.

2.2.2. L'entretien

En générale, l'entretien est une situation qui se produit entre deux ou plusieurs personnes, l'un d'eux est l'enquêteur et l'autre est l'interviewé, cette méthode a pour but de recueillir des informations sur l'objet de recherche de l'enquêteur, pour cela ce dernier va chercher à faire

des entretiens avec des personnes qui ont une relation avec son objet de recherche, comme l'indique Anger, M. (1997) « *Le chercheur interroge telle personne parce que cette personne possède telle caractéristique, parce qu'elle appartient à telle couche sociale, parce qu'elle a connu tel type d'expérience* ».

Tourmet (2017)³⁵ définit l'entretien au sens scientifique comme étant :

« *Une méthode de recherche et d'investigation. Par le biais de cette méthode, l'enquêteur cherche à obtenir des informations sur les attitudes, les comportements, les représentations d'un ou de plusieurs individus dans la société.* ».

En d'autres termes, à travers cette méthode, le chercheur essaiera de recueillir le plus d'informations possibles sur les comportements et les représentations (dans notre cas sur les pratiques langagières) des individus d'une société.

En ce qui concerne notre recherche, nous allons procéder à des entretiens semi-directifs. Dans ce type d'entretien, l'enquêteur laisse à l'interviewé un temps assez large pour donner son point de vue, après avoir posé les questions l'enquêteur laisse l'enquêté répondre en toute liberté afin qu'il donne d'avantage d'informations sur la thématique de l'enquêteur (Tourmet, 2017).

2.2.2.1. Justification du choix de l'entretien semi-directif

Vu que notre recherche est une recherche qualitative, nous avons choisi d'utiliser l'entretien semi-directif comme outil d'investigation pour recueillir d'avantage d'informations sur les langues utilisées en Algérie et les raisons pour lesquelles le français est présent dans les chansons rap algérien en interviewant les rappeurs et avoir leurs propres avis sur le sujet. Car ce type d'entretien donne la possibilité à l'interviewé de répondre librement, donc nous pouvons récolter plus d'informations qu'attendu.

2.2.2.2. Le guide d'entretien

En ce qui concerne les questions posées pour mener notre entretien, nous les avons catégorisées en fonction de trois thèmes généraux :

³⁵ <https://arlap.hypotheses.org/8170> (consulté le 28/08/2018)

Question	Objectif
Identification des enquêtés	
1- Quel est votre âge ?	Déterminer l'âge du rappeur
2- Quel est votre lieu de résidence ?	Préciser le lieu de résidence du rappeur
3- Quel est votre région d'origine ?	Déterminer l'origine du rappeur
Les langues au quotidien	
4- Quelle est votre langue maternelle ?	Savoir quelle est la première langue que le rappeur a parlé, et savoir si il parler le français depuis son enfance.
5- Quelle (s) langue(s) parlez-vous le plus souvent dans votre vie quotidienne ?	Voir si le rappeur utilise le français souvent.
6- Est-ce que vous parlez des langues étrangères ? lesquelles ?	Voir si le rappeur parle d'autres langues et est ce que le français en fait parti.
7- Selon vous, quelle est la langue étrangère la plus utilisée en Algérie ? pourquoi ?	Avoir son avis et voir sa façon de voir les langues en Algérie.
Les langues et le rap algérien	
8- Quelle (s) langue (s) utilisez-vous dans vos chansons ?	Savoir si le rappeur utilise le français dans ses chansons.
9- Faites vous recours à la langue française dans : a- Toutes vos chansons b- Certaines chansons	Savoir dans quelle mesure le français est présent dans les chansons rap algérien
10- Le choix des langues dans vos chansons se fait-il en fonction de votre publique ou de vos dimensions personnelles ? pourquoi ?	Savoir sur quels critères le choix des langues se fait-il dans les chansons rap algérien
11- Vous utilisez le français dans vos chansons à des fins : a- Lyrique, pourquoi ? b- Thématique, pourquoi ? c- Les deux, pourquoi ? d- Autres choses, pourquoi ?	Savoir les finalités pour lesquels les rappeurs algériens utilisent le français dans leurs chansons

Tableau N°1 : le guide d'entretien

2.3. La transcription

Afin de transcrire les chansons choisies et les entretiens, nous utiliserons des conventions de transcriptions qui tiendront compte de certains phénomènes de prononciation, dans l'élaboration de notre système de transcription nous nous sommes inspirés de celui proposé par Sylvie Plane et C.Garcia-Debanc (2004).

En ce qui concerne l'orthographe :

- Transcription en orthographe standard.
- Les majuscules sont conservées pour l'initiale des prénoms.
- Les propos prononcés de façon instantane sont écrits en majuscules.
- Nous avons utilisé l'orthographe standard parce qu'il y a certaines formes qui ont plusieurs prononciations (« tu », « il y a », « parce que », etc.).

Trancrition des pauses :

- + pause courte
- ++ pause moyenne
- +++ pause longue

Notation des formes incomplètes, inaudibles ou difficiles à interpréter :

- Le tiret : signale que la prononciation d'un mot est inachevée.
- XXX indique une suite de syllabes inaudibles ou non orthographiables.
- Les barres obliques encadrent des formes pour lesquelles on hésite entre plusieurs interprétations phonétiques.

Exemple : /d'accord, d'abord/.

- Les parenthèses : signalent les cas où l'on hésite entre plusieurs transcriptions orthographiques.

Exemples : on (n') a pas compris, dans ce contexte il est impossible de savoir si le « ne » de négation a été réalisé.

Afin de facilité la lecture des chansons et des entretiens transcrits, nous avons ajouté un code de transcription :

- 7 = 7 (El 7ouma = le quartier)
- dj = dj (Djazairia = algérienne)
- kh = kh (nkhamem = je réfléchis)
- 3 = 3 (3amar rassak = rempli ta tête)
- gh = gh (El ghali = le chère)
- 9 = 9 (9alouli = il m'ont dit)
- H = H (Hrebt = je me suis enfui)
- W = W (Win konti = où été tu ?)

- ﻱ = Y (Yssacrifyi = il sacrifie)
- ﺫ = dh (3aYech ki dhib = il vie comme un loup)
- ٢ = 2 (2tini = donne moi)
- ّ = double consonne (Semma3ni = fait moi entendre)
-

Les codes sont en arabe parce que les chansons se composent de mots qui contiennent des lettres qui se prononcent en arabe.

2.4. L'échantillon

Dans ce point de notre recherche nous allons présenter le corpus utilisé qui contient huit chansons à analyser et trois entretiens transcrits.

2.4.1. Le corpus

Notre corpus comporte deux volets :

le premier volet se compose de huit chansons transcrites à analysées.

Nom d'artiste	Nom Propre	Origine	Sexe	Age	Titre de la chanson	Catégorie	Date d'édition	Durée	Code de la chanson
Phobia Isaac	Isaac Seifeddine	Blida	Masculin	25	Poca	Amour	26/10/2017	4 :50	Ch1
L'anonyme	Ilyes Chenafi	Alger	Masculin	25	Vitta	Vécu	12/03/2018	3 :56	Ch2
Lewna	Nawel	Alger	Féminin	23	Vitta	Vécu	12/03/2018	3 :56	Ch2
Ill-Yes	Ilyes Belfedhal	Tiaret	Masculin	26	Monde	Réflexion	07/05/2017	3 :51	Ch3
Flenn	Mahdi Koulougli	Alger	Masculin	24	Dlam Lil	Vécu	17/05/2017	3 :24	Ch4
Yousrah	Yousra Boudah	Alger	Féminin	28	Dlam Lil	Vécu	17/05/2017	3 :24	Ch4
Daci (Brut-son)	Chihi Abou El Kacem	Biskra	Masculin	27	Vagabonds	Critique	16/10/2017	4 :31	CH5
BlidianThugz	Blidian Thugz	Blida	Masculin	/	Lil Li	Social	08/05/2016	5 :28	Ch6
Abderrahmane	Abderrahmane	Oran	Masculin	23	Insomniaque	Anxiété	03/05/2017	2 :00	Ch7
Zed-k	Zakaria Rahim	Alger	Masculin	24	1962	Critique	31/10/2017	4 :10	Ch8

Tableau N°2 : les chansons du corpus

le second volet se compose d'un entretien semi-directif transcrit à analysé.

Enquêté	H	F	Age	Durée de l'entretien
Ilyes Belfedhal	X		28	4 :57
Ammar Mouhoub Mohamed Lamine	X		27	3 :04

Tableau N°3 : présentation de l'entretien

2.5. L'analyse des données

Dans ce chapitre, nous analyserons les chansons que nous avons choisies, ensuite nous repérerons l'emprunt et la créativité langagière dans les pratiques linguistiques des rappeurs algériens. Afin de bien examiner les chansons et connaître les raisons de ces phénomènes, nous appliquerons une analyse de contenu (thématique et linguistique) par laquelle nous distinguerons les thèmes les plus utilisés dans le rap algérien, bien évidemment, nous donnerons par la suite, des exemples pour justifier notre analyse. Ensuite, nous essayerons de dégager d'autres raisons qui se cachent derrière ces phénomènes en justifiant avec des exemples. Enfin, nous rédigerons un commentaire global afin d'arriver à des résultats finals.

D'une autre part, dès que nous terminerons l'analyse de notre corpus, nous entamerons la deuxième partie de cette enquête dans laquelle, nous analyserons les entretiens que nous avons établis avec les rappeurs pour ensuite nous conclurons cette partie par la récapitulation des résultats obtenus par l'analyse de contenu les entretiens effectués pour répondre à notre question de recherche.

2.5.1. L'analyse thématique

Pour analyser notre corpus du point de vue de la créativité langagière et pour savoir quand est ce que les rappeurs algériens empruntent des mots en français dans leurs chansons, nous voyons qu'il est nécessaire de catégoriser les chansons selon les thèmes abordés et tirer tous éléments dans lesquels les rappeurs ont utilisé le français. Donc, il s'agit d'une analyse thématique basée sur une grille qui recueille les thèmes de notre corpus qui sont : vécu, critique, social, réflexion, amour, drogue. Dans cette grille, nous avons choisi de signaler le thème de chaque chanson par un plus (+).

	vécu	critique	Réflexion	amour	Social	Anxiété
Ch1	+			+		
Ch2	+					
Ch3	+		+			
Ch4	+					
Ch5		+			+	
Ch6		+			+	
Ch7					+	+
Ch8		+				

Tableau N°4 : la grille des thèmes

2.5.1.1. Les catégories des thèmes

2.5.1.1.1. Vécu

Dans ce genre de thème, le rappeur parle de lui-même, il éclate son vécu, il fait le point sur tout ce qui a une relation avec sa vie quotidienne (quartier, amis, société), ou il parle de son parcours dans le monde du rap, son début dans ce monde, les difficultés qu'il a rencontré avant d'arriver au sommet. Dans ce cas, les deux duos de notre corpus [**Ch2**] et [**Ch4**] évoquent certaines difficultés vécus par eux-mêmes.

[Ch2]

Transcription	Traduction
Salam 3likom vitta 3omri ma 9aleb l vista	la paix soit sur toi la vie je n'ai jamais changé de veste
Lemitili 3adyani 7atitihom fi lista	tu m'as classé mes ennemis dans une liste
7sabtek m3a guerremondiale W nti li konti nemsas	Je croyais que tu avec la guerre mondiale mais t'était l'Autriche
Tessentiments 9as7in 7dida ki latourEiffel Dou9ti demi 3radti hami 9olti l7a9 e'tour lfal	tes sentiments sont durs un fer comme la tour Eiffel Tu as dégusté mon sang tu as exposé mon malheur tu as dit que le tour du présage est arrivé
Ghbantni fi bit bch ndou9 lasolitude	tu m'as opprimé dans une chambrepour savourerla

	solitude
3inia 7moura m labka l'couragec'estlaseuleétude	mes yeux sont tout rouge de pleurerle courage c'est la seule étude
Na djou7i raho dakhani ki l'épéedu samouraï La rayek yakol ramdane 7na djma3etna samou ray	ma blessure est internecomme une épée du samouraï si ton avis ne jeûne pas le ramadan, notre clique a jeuné l'avis
N9awem chayed fi a3sabi ghir bech n'évité les nerfs	je résiste je retiens mes nerfs pour éviter la colère
W nhar ta7kmni larage9outlili l'vétérinaire	et quand j'attrape la ragetue-moi le vétérinaire
Même 3andek wahda Rolex jamais dir laman f sa3a	Mm si tu as une Rolex tu ne fais jamais confiance au temps
Yandjem même ydjouwzou serak f tilvaz wela l ida3a	Ils peuvent même disposer ton secret à la télévision ou à la radio
Kayen même li daro 3lik pourtant 3arfouk ki kont sabi	Il y'en a même ceux qui t'ont tourné le dos pourtant ils te connaissent depuis que tu étais enfant
Had l 3am f msid les amis lazem et3awed esana	Cet an dans l'école des amis il faut que tu refais l'année
Même f rôle f les scénarios faux rapportrépitiscana	Même au rôle de scénarios un faux rapport répète la scène
F b7ar laghder jamais tel3abha marin	Dans la mer de trahison ne la joue jamais marin
7ata w tkon toto rina hakdek w ymout el parrain	Même que tu sois toto ria le parrain devrait mourir
Wela l biban maghlou9in 7el 3inek konek malin	Si les portes sont fermés ouvres tes yeux et sois malin
Lazem nwalflek les coups ydjouk 7nen kima l câlin	Je dois t'habituer aux coups pour te seront doux comme un câlin

Démoralisé tristement j'disais	Démoralisée tristement je disais
Malgré mon cœur brisé	Malgré mon cœur brisé
Je n'ai pas cessé de percé	Je n'ai pas cessée de percer
J'continue à exercer	Je continue à exercer
J'reste pas les bras croisés	Je ne reste pas les bras croisés
Mes rêves seront réalisés	Mes rêves seront réalisés

[Ch4]

Transcription	Traduction
9albou k7el 3al Nescafé	Son cœur est plus noir que le Nescafé
Djowazt f 7yati wech ma tchofch f film	J'ai passé dans ma vie des choses que ne les verras jamais dans les films
Lah yar7am li quittani	Dieu ait pitié de celui qu'il m'a quitté
Lefra9 forsani nat3alem chi tani	La séparation me forced'apprendre autre chose
Ga3 li 6a7 f 7sab find'année	Tous ce qui est tombé de mes calculs fin d'année
El 7ouriya l mesfrèrescondamnés	La liberté à tous mes frères condamnés
Dima solo ya pas de compagnie	Toujours seul y'a pad de compagnie
Cheft bezaf e3bad t7oul f mavie	J'ai vu beaucoup de gens qui changent dans ma vie
Had el monde ra7 nahbel fih	Je vais devenir fou dans ce monde
Ghir b tabwa9 rani 9atel el vide	J'ai seulement les drogues pour faire passé le temps
Ezman kheda3 moraya el passé rmit	Le temps est trompeur j'ai laissé le passé derrière moi

Edhab b 9imtou même ki ykon cassé	L'or aura la même valeur même lorsqu'il est cassé
3andi but f 7yati 9assed	J'ai un but à atteindre dans ma vie

2.5.1.1.2. Critique

Le Rap, depuis sa naissance cumule un aspect contestataire qui parle sur les problèmes vécus dans la vie quotidienne. Ce courant musical revendicatif, malgré l'évolution qu'il a connu, ne cesse jamais d'évoquer les problèmes de la société, la vie des quartiers, les fléaux sociaux, la politique, les agissements des responsables, le chômage... Etc.

Pour illustrer ce sujet de la critique nous avons choisi les passages de **[ch5]** et **[ch8]**.

La première chanson parle sur le fléau du chômage qui touche même la catégorie de jeunes diplômés, tandis que la deuxième chanson de zed-k vise à critiquer le système politique algérien.

[Ch5]

Transcription	Traduction
Madam li yreclami thazoh tchab3oh ratata	Puisque vous tuez celui qui réclame
W sera9 fikoum 3andou kerhou yelbes cravata	Le voleur en vous a un ventre il porte une cravate
Tbanou ghir fi wa9t el vote ki cheb Yazid w thmany mars	Vous vous montrez seulement le jour d'élections comme le chanteur Yazid et le huit mars
Ma3ref 3ando licence wela master el mohim batal	Je ne sais pas s'il a une licence ou un master l'essentiel il est chômeur
Haz 9ar3a fiha essence ma 3reft super wela normal	Il porte une bouteille d'essence je ne sais pas s'il est super ou normal
Ani m3ak mahoch 7al mais 7ata rokhs thani	Je sais que ce n'est pas une solution mais aussi l'humiliation
Dab b swared dar bureau wel 9ari 3ando y3ani	Un animal avec de l'argent a créé un bureau et le jeune instruit souffre chez lui
7na chabab dhaye3 ghaltetna 7na pardon	Nous sommes la jeunesse perdue c'est de notre

	faute pardon
--	--------------

[Ch8]

Transcription	Traduction
Koulech kadeb m salaire wach 9aritouna f lamsayed	Tout est faux de salaire qu'est ce que nous avons appris de vous dans les écoles
La dakroukoum f tarikh f jouz2 wasmo mezbala	S'ils vous ont rappelé dans l'histoire dans une partie appelée une poubelle
9alek cartable bezaf t9il aya na7iw el besmala	Ils ont dit que le cartable est très lourd donc on va supprimer la basmalah
Bech t9ouli doula b had echa3b 3labalha	Pour me dire que cette Etat préoccupe du peuple
Yaw fransa ma khardjetch khalatha cadeau lel 7arka	Ecoutes la France n'a pas sorti elle l'a laissé comme un cadeau pour les militants
Golo ser9a rahi rahi normal live	Vous direz que le vol est en direct normal
Non, Apparemment	Apparemment
Mais lyouma 3yina non	Mais aujourd'hui nous sommes fatigués non
Hadi ghir lavérité	C'est que la vérité
Baghi baghi nas vrai	Je veux je veux des gens valables
Ba9i ba9i vraihomme	Il reste il reste des hommes valables

2.5.1.1.3. Réflexion

En écrivant le sujet d'une chanson, le rappeur en ce moment révèle toutes les idées qui déroulent dans sa tête, ses sentiments, ses pensées et ses intégrations dans l'espoir d'obtenir des réponses. Il révèle aussi sa philosophie envers la vie en essayant de trouver des solutions pour surmonter les différentes difficultés rencontrées. Dans cette perspective, le rappeur Ill-Yes [ch3] fournit un parfait exemple de ce genre de thème.

[Ch3]

Transcription	Traduction
Djabed decôté 3ayech fel monde dyali win lyamat welaw lyali	Je me mets sur le côté je vis dans mon monde où les jours deviennent des nuits
F wast edamar hab nebni maisdesfois tet7atem triyab li ghali	Dans un environnement dévasté je veux construit mais des fois il est impératif de détruire le précieux
Denia t9ari la3bad sontdeschapitres tmenit kon 9rit chi nas m tali	La vie enseigne les gens sont des chapitres j'aurais aimé examiner certains gens dès le début
Nchofo reb7a mour chaquedéfaite matfakarnich f li fat 9oli mat	On voit la victoire après chaque défaite ne me rappelle pas de ce qui s'est écoulé dis moi qu'il est mort
A7kili 3a li jay 9oli khir meli jaz biyanhali chaba ma3lich dir el geste	Parle moi de l'avenir dis moi qu'il est mieux que le passé, rassure moi qu'il est beau, fais seulement le geste
Yak ga3 natba7ro fel monde dyalna	On se perd dans notre monde
Yak même ki tghib echems ybano endjom	Même quand le soleil se couche les étoiles apparaissent
À part la solitude eli wansatek	À part la solitude qui t'accompagne
Illusion had ednia nam7iha men rassi	Illusion est cette vie je l'enlève de ma tête
Nethana normal na7i el mal m lesracines	Je me repose normal j'arrache le mal de ses racines
Des fois n9ol wach ra7li	Des je dirais que ça me concerne pas
B takhmami bassit nsahel li sa3b ncompliki li bassi6	Ma réflexion m'a coincé je facilite le dur je complique le simple
Emchi nhar b seba6i chof wach ncomba6i	Marche un jour avec mes chaussures regarde ce que je bats
N6i7 rapidement mais nod bel 3ard el bati2	Je tombe rapidement mais je me lève

	lentement
--	-----------

2.5.1.1.4. Amour

Par rapport aux préoccupations de la société, l'amour et les attachements sentimentaux dans le monde du Rap sont secondaires, mais cela n'a jamais empêché les rappeurs algériens d'évoquer ce genre de thème dans leurs albums. Dans le cadre de notre recherche, Phobia Isaac, dans le titre « Poca » constitue le sixième exemple de cette classification.

[Ch1]

Transcription	Traduction
Raye7 f ghalta w nti 3mak l'amour	Je fasse une erreur et tu es aveuglée par l'amour
Bdat m3aya fan w mindek dji tzour	Elle a commencé avec moi en tant qu'un fan et des fois elle me rend visite
Ki ta7reg el ma dir ghir selfie	Si elle exagère elle prend seulement un selfie
Mais daret eliom 9alet nsal fik	Mais aujourd'hui elle a changé elle a dit tu m'appartiens
Ghwaha sout el boum c'estlaphobia isaac	Elle a été séduite par le cri d'hibou c'est la Phobia Isaac
Ana bia masla7ti w kach ma f sac	Tout ce qui compte pour moi est mon propre intérêt et ce qu'il y a dans le sac
Ya zina ghir akhti voyou	Ma belle vaut mieux d'éviter un voyou
Tdha7ak hadi denia ki welit nta star	C'est vie est devenu drôle quand t'es devenu une star
Etefla kanet chayfa fik lavie	La fille voyait la vie en toi
Etefla mechat lmous f lesveines	La fille passait le couteau par les veines
F plaset el mar7oum 7asbatek	Elle te voyait à la place du défunt

Ditha da7ka w la3ba klam mineur	Tu l'as prend à la rigolade parole de mineur
Poca im sorry 3dab l'amour	Poca je suis désolé de la torture causée de cet amour
Sekrat z3af 3dabek 9onta pure	L'ébriété de la colère ta souffrance est une angoisse pure
F 9abrek dem3a w 7asra dure	Dans ta tombe une larme et une peine dure
Deuxièmepapa 9atli ntaya	Elle ma dit tu es mon deuxième papa
Poca im sorry lefra9 3adabni suicide b la3ba wana hayem	Poca je suis désolé la séparation m'a fait mal un suicide inattendu et je suis perdu
9asedha m début ma kont nawi esfa	Je l'ai visé de le début je n'avais pas l'intention pure
Nad3i l rebi yaghferlak w yaghfarli fi la fin	Je prie dieu pour qu'il nous pardonne toi et moi à la fin
Denbak fi ra9abti w mazalni chad à peine	Ton péché est collé dans mon cou et je m'accroche à peine
Esendou9 raw etchama3 w nedma c'est trop 6ard	Le cercueil est fermé et c'est trop tard de regretter

2.5.1.1.5. Social

Le cinquième thème renvoi au rap social. Ce thème constitue la prise de parole des jeunes sur le plan social, les rappeurs ici, à travers leurs discours, dénoncent l'ensemble de problèmes sociaux vécus par eux-mêmes ou que vivaient les gens dans la vie de toujours. Pour cela, nous avons choisi [Ch6] de Blidian Thugz « Lil lil » pour illustrer ce thème.

[Ch 6]

Transcription	Traduction
Enmêmetemps tbib fragho howa ycalmini	En même temps un docteur son silence me calme
L'hangar w n9abel el 9amra dowha howa yakhalwini	Dans un hangar je me mets en face le claire de lune qui me détend

La nuit porte conseilya le jour porte mauvais œilya	La nuit porte conseil le jour porte mauvais œil
Le3bad yti7o kima eri7 y6aye7 f lesfeuillya	Les gens tombent comme le vent fait tomber les feuilles
Kamel yedjro mour l'oseille , felile encaissilapaie	Tout le monde cours derrière l'argent pendant la nuit ils encaissent la paie
Businessseillicite el3ab khfif vite ki tchof babak m b3id djay	Businessse illicite faits vite quand tu vois ton père venir de loin
Makach touchereplay edhalma tkhabi les détailles	Il n'y a pas la touche de rejouer l'obscurité cache les détails
ytcouvraw les malheurs zwawla tbat bera kil bétails	Les malheurs se couvrent les pauvres passent la nuit dehors comme les bétails
W homa 3aychin 7yat lesempereurs	Et eux ils vivent la vie des empereurs
Des images y3ayou l cœur mokhi saturé raw dar erreur	Des images font mal au cœur mon cerveau est saturé il marque une erreur
Journée ma b9at ta7lali nestena ghir iy6i7 elile	La journée ne me plait plus j'attends jusqu'à ce que la nuit tombe
F trigi emchit ou jamais dert stop	Dans mon chemin j'ai marché et je n'ai jamais fait du stop
Machi gostoya madabia n3ich toutdroit	Ce n'ai pas mon choix j'aimerais bien vivre tout droit
Ma3ndich l wa9t ani 7ab ndir droit	Je n'ai pas le temps je veux faire droit
Ki safina niya m3ahom rba7na ghir telwa oui oui	Quant on a filtré l'intention avec eux on a gagné que du déché du café oui oui
Khlas mokhi dépassa l'âge	C'est bon mon cerveau a dépassé l'âge
9albi tellement 7ab yokhredj eghla9to bel barreaudage	Tellement mon cœur veut sortir je l'ai fermé avec du barreaudage
Bla rodage hna t3ich talfetlak	Ici sans rodage tu vivras confus
Ki yban el khir tesra l khdi3a premier parole darchi	Quand le bien apparait la trahison arrive premier parole darchi
Men ghir eli edjbed 3a lil el futur yrou7lou soudain	Le futur disparaît soudainement sauf pour celui qui s'est écarté de la nuit

Désolé ma n9derch net3amel m3a société tpoussini ndir 3fayes li maydjiboli 7ata fayda	Désolé je ne peux pas m'entretenir avec une société me pousse à faire des trucks qui ne me rapport aucun intérêt
Ma vision noire et blanc chaque pas ndirou nkhamem nzigui	Ma vision noire et blanc chaque pas que je fais je réfléchis de quitter le pays
Nohreb b3id l'essentiel bali mlébiri	Je pars très loin l'essentiel que je serai libre
Na3che9 el khalwi skat elil meno n'inspéri	J'adore le calme, par le silence de la nuit que j'inspire
Elil ydjib lebla w bla risque ma ydjikch el hna	La nuit porte des problèmes et sans risque tu ne seras pas à l'aise
Ch3al men wa7ed sratlo w ra7 fel mauvais chemma	Plusieurs personnes ont été vouées vers le mauvais chemin

2.5.1.1.6. Anxiété

L'anxiété constitue le dernier thème de notre corpus, comme son nom l'indique, ce thème renvoie de manière générale à l'inquiétude où les rappeurs expriment leurs soucis, leur peur, leurs points de faiblesse, le stress, le malaise, le mécontentement de leur vécu et leurs craintes concernant leurs avenir.

Le jeune rappeur Abderrahmane parle dans sa chanson insomniaque de ça, il dit :

[Ch7]

Transcription	Traduction
Ncommuniqui m3a trucs bizarres n7awes nafhem li sarli	Je communique avec des trucs bizarres je cherche à savoir ce qui m'est arrivé
Sûrement mechi skizofren dak 3a9li rah ya9rali	Sûrement je ne suis pas un skizofren c'est seulement mon cerveau qui me parle
El chombra diya9et kolchi noir el berd el nefs ngta3li	La chambre est devenue étroite tout est noir le froid je suis essoufflé
Makan walo ghir el calme (el khawf) baghi yasra3ni	Il n'y a rien à part le calme (la peur) qui veut m'étrangler

Wala norfod listi9rar déjà 7yati khasrtha	Ou je refuse la stabilité déjà j'ai gâché ma vie
Mbala3 3la rohi fel vide désespéré w ghir kareh	Enfermé dans le vide désespéré et tellement dégouté
El kachi ma b9ach yfid (stresse) wel 7ala di nakara	Les pilules n'ont plus d'effet et cet état est conteste
Mkhawfatni l' avenir wel passé makan çava	L'avenir me fait peur et le passé n'était pas bien
Balak lafintetriguel besa7 dorka mani m9are3	Peut être que la fin se règlera mais maintenant je n'attends pas
Walo mêmel' horizon mab9ach yfara7	Rien, même l'horizon ne rend plus heureux
Direction l 9a3 el beat	Direction au fond du beat
Les yeux cernés caféine	Les yeux cernés caféine
Comportement cha srاله	Qu'est ce qui est arrivé au comportement
Mani moine ma nchof b3id catastrophe ma nensaha	Je ne suis pas un moine et je ne regard pas loin je n'oublie pas la catastrophe
Insomnie, diazépam	Insomnie, diazépam
Drogue dure	Drogue dure
3akli lalogiqueséparée	Mon cerveau la logique séparée
Conscience, l'inconscientpareil	Conscience, l'inconscient pareil
Bezaf el calme	Trop de calme
Doseanesthésique	Dose anesthésique
M3a edalma mousi9a triste	Avec l'obscurité une musique triste
Insomniaque f 3a9li	Insomniaque dans mon cerveau

L'horloge biologique	L'horloge biologique
Mdirigli machi f wa9ti	Dérégulé je ne suis pas dans mon temps
Yak jamais la seyit	Je n'ai jamais essayé
mwalef telgana felile ghir el vide	Tu as l'habitude de nous trouver que la nuit que du vide
Face à face contre laforce li 9astni b3id	Fac à face contre la force qui m'a jeté loin
9astni bkit w l9atni ch3al sensible	Elle ma touché j'ai pleuré et elle m'a trouvé tellement sensible
Fedar w street kolech pause el 7ala ghir tzid	à la maison et a la rue tout est pause la situation ne fait qu'augmenter
Tema nattaqui les neurones valium diazépam	Là je vais attaquer les neurones valium diazépam
Force fonctionnaire tperturbi les organes	Force fonctionnaire qui perturbe les organes
3a9li stressé el cerveau ra7	Ma tête stressé mon cerveau est partie
Tlata zouj wa7ed suicida	Trois deux un il a suicidé

2.5.1.2. Commentaire

Thématiquement, comme il est mentionné déjà, nous avons décidé de travailler sur une classification qui englobe les thèmes de notre corpus où la plupart de ses textes portent sur les préoccupations de la société, les fléaux sociaux, la politique, le vécu...Etc.

Après avoir examiné notre corpus contenant huit chansons de différents rappeurs, nous avons remarqué que certains rappeurs dans leurs textes de rap abordent qu'un seul thème dans la même chanson, donc nous avons classé les chansons selon le thème générique abordé dans le titre. Parlant toujours de thèmes, les chansons que nous avons choisies portent dans leurs textes des sujets qui reflètent la réalité que vivent les rappeurs ou la société dont ils sont issus.

Malgré leurs jeunes âges, les rappeurs algériens prennent conscience que le rap demeure aujourd'hui une prise de parole par laquelle ils peuvent exprimer leurs opinions de toute liberté, il se présente des fois sous forme d'un mouvement politique **[Ch8]**, comme un moyen de critique **[Ch5]**, comme une pratique artistique sociale **[Ch6]**. Bien que certains rappeurs parlent de l'amour **[Ch1]**, de leur vécu **[Ch2]** **[Ch4]**, certains d'autres partagent leurs points de vue et leurs philosophies envers la vie **[Ch3]**, comme ils peuvent décrire leur anxiété **[Ch7]**.

En gros, le rap algérien aujourd'hui n'est plus attaché à des thèmes précis, il se caractérise par la multitude sur le plan thématique, cette multitude expliquée par plusieurs raisons, essentiellement les rappeurs algériens traitent tous les événements qui se passent dans la société.

Deuxièmement, comme il est déjà mentionné dans notre hypothèse que ce recours à la langue française vient pour répondre aux exigences thématiques, nous allons classer ces emprunts selon des registres dans le tableau qui suit avant de les analysés

Le registre de l'emprunt	Expression
Vécu	Les coups, amis, câlin, tes sentiments, la solitude, courage, vista, lista Démoralisé tristement j'disais Malgré mon cœur brisé Je n'ai pas cessé de percé J'continue à exercer J'reste pas les bras croisés Mes rêves seront réalisés Quittani, forsani, ya pas de compagnie, vide, cassé, ma vie, passé.
Critique	Yreclami, vote, la police, problème, en panne, carte jaune, essence, licence, master, poste vide, cabaret, Salaire, fransa, la vérité, vrai homme, cartable.
Social	Ycalmini, l'hangar, La nuit porte conseil le

	jour porte mauvais œil, journée, la paie, encaissi, businessse élicite, détailles, bétails, les empereurs, Des images, Journée, tout droit, dépassa l'âge, société tpoussini
Réflexion	Monde, mais des fois, sont des chapitres, chaque défaite, geste, ncompliki, ncomba6i
Amour	l'amour, fan, selfie, voyou, star, mineur, dure, deuxieme papa, suicide, à peine
Anxiété	trucs bizarres, skizofren, chombra, noir, vide, désespéré, stresse, l'avenir, passé, la fin, l'horizon, les yeux cernés caféine, comportement, moine, catastrophe, insomnie, diazépam, drogue dure, la logique séparée, conscience, l'inconscient pareil, dose anesthésique, triste, mdirigli, face à face contre la force, sensible, Force fonctionnaire tperturbé les organes, cerveau, suicida.

Tableau N°5 : les registres d'emprunt

2.5.1.3. Commentaire

Après avoir repartie en registres les emprunts de notre corpus, nous avons relevé un nombre assez important des emprunts, ces emprunts utilisés par les rappeurs nous a mené à constaté que l'utilisation du français dans les chansons rap algérien a été favorisée par deux raisons essentielles. Le premier cas comme nous avons déjà évoqué qu'il y a des mots d'origine français sont intégrés à l'arabe dialectal tel que : jamais, même, normal, pourtant, oui, zéro. Ces mots sont utilisés par tous les locuteurs algériens dans leurs conversations officielles et non-officielles. Pour l'autre cas constaté, et comme le confirme le tableau ci-dessus le recours à la langue française dans les chansons n'était pas aléatoire, mais il révèle la relation entre ces mots empruntés et le thème de la chanson.

Les rappeurs algériens d'aujourd'hui où la plupart d'entre eux sont des bilingues utilisent cette langue dans de différentes situations, des fois cette utilisation vient pour éclater un vécu comme :

[Ch2] et **[Ch4]** : les coups, amis, mes rêves, courage, câlin, démoralisé, solitude, cassé, ma vie.

Parfois pour exprimer des sentiments ou des émotions :

[Ch1] : l'amour, star, dure, suicide, à peine.

Elle vient aussi pour transmettre d'un message ou une philosophie d'un rappeur :

[Ch3] : la3bad(les gens) sont des chapitres/nchofo reb7a mour (on voit la victoire.) après chaque défaite.

L'anxiété :

[Ch7] : trucs bizarres, vide, désespéré, stresse, l'avenir, passé, la fin, les yeux cernés caféine, insomnie.

La critique :

[Ch5] et **[Ch8]** : vote, la police, problème, en panne, carte jaune, essence, licence, master, poste vide, Salaire, la vérité, vrai homme.

Et enfin, tenant en compte que le rap est le miroir qui reflète la réalité de la société, les rappeurs algériens utilisent le français dans leurs chansons pour annoncer des problèmes sociaux :

[Ch6] :

La nuit porte conseil le jour porte mauvais œil, journée, la paie, encaissé, businessse élicite, détails, bétails, les empereurs, tout droit, dépassa l'âge, société.

2.5.2. Analyse linguistique

Linguistiquement parlant, les rappeurs algériens dans leurs chansons donnent une importance au choix du langage, ce choix est dominé par deux aspects, le premier aspect est fondé sur leurs statuts culturels, leurs dimensions socio-historiques et leurs origines, le deuxième aspect est dépend de leur public. De ce fait, les huit chansons que nous avons

choisies sont plurilingues, le français et l'arabe dialectale apparaissent dans tous les textes, tandis que l'arabe standard est présent dans [Ch5] et [Ch8], ainsi que l'anglais marque sa présence dans les chansons [1, 5, 8], l'italien dans [Ch2] et l'espagnol dans [Ch4] seulement.

Ainsi, d'après les huit chansons que nous avons analysées et après avoir montré tous les éléments dans lesquels les rappeurs ont utilisé le français, nous avons remarqué que ces mots français ont été utilisés d'une manière différente, plusieurs phénomènes linguistiques apparaissent dans les huit textes de notre corpus. Nous tenterons de dégager tous ces phénomènes existés dans notre corpus en donnant des exemples de chacun d'eux.

Nous commençons par le phénomène d'alternance codique, ce dernier est défini selon Poplack et Gumprez comme la coexistence de deux ou plusieurs langues dans le même énoncé.

Dans le tableau suivant nous allons citer quelques exemples de chaque type d'alternance codique (intra phrastique, inter phrastique, extra phrastique).

Type d'alternance codique	Exemple	Traduction
Intra phrastique	-Esendou9 raw etchama3 w nedma c'est trop 6ard	- Le cercueil est fermé et c'est trop tard de regretter
	-Denia t9ari la3bad sontdeschapitres	- La vie enseigne les gens sont des chapitres
	-W homa 3aychin 7yat lesempereurs	- Et eux ils vivent la vie des empereurs
	-J'continue à exercer -J'reste pas les bras croisés -Mes rêves seront réalisés -Ana machi kheda3 nta li b redjla teda3a -Li dertalhom la3cha khlas tabsi darou icha3a	- Je continue à exercer - Je ne reste pas les bras croisés - Mes rêves seront réalisés - je ne suis pas un tricheur c'est toi qui

Inter phrastique	-Face à face contre la force li 9astni b3id	Fac à face contre la force qui m'a jeté loin
Extra phrastique	-7na chabab dhaye3 ghaltetna 7na pardon	- c'est nous la jeunesse perdue C'est notre faute pardon

Tableau N°6 : les types d'alternance codique

2.5.2.1. Commentaire

À travers ces exemples, nous remarquons que le phénomène d'alternance codique est omniprésent dans toutes les chansons en l'occurrence de l'arabe dialectal et le français.

Il se présente dans notre corpus en trois types :

➤ Alternance codique inter phrastique :

Elle se caractérise par le passage d'une langue à une autre en utilisant des passages longs (un groupe de phrase) par un seul rappeur qui alterne l'arabe dialectal et le français comme le passage de la chanson [7] :

- **Face à face contre la force** li 9astni b3id (Face à face contre la force qui m'a jeté loin)

Ou elle se fait par deux rappeurs où l'un prendre la parole en arabe dialectal et l'autre chante en français comme il est présent dans la chanson [2] de L'anonyme et Lewna :

- **Lewna :**

- J'continue à exercer
- J'reste pas les bras croisés
- Mes rêves seront réalisés

- **L'anonyme :**

- Ana machi kheda3 nta li b redjla teda3a
(Je ne suis pas un traître, c'est toi qui se crois un homme)
- Li dertalhom la3cha khlas tabsi darou icha3a
- (ceux à qui j'ai fait à diner dès que les assiettes étaient fini, ils ont lancé des rumeurs)

➤ Alternance codique intra phrastique :

La coexistence de deux langues à l'intérieur d'une même phrase de façon étroite. Nous trouvons ce type d'alternance codique dans toutes les chansons de notre corpus, nous citons comme exemple les passages des chansons [1, 3, 6]

- [Ch1]
 - Esendou9 raw etchama3 w nedma **c'est trop 6ard**
(Le cercueil est fermé et c'est trop tard de regretter)
- [Ch3]
 - Denia t9ari la3bad **sontdeschapitres**
(La vie enseigne les gens sont des chapitres)
- [Ch6]
 - W homa 3aychin 7yat **lesempereurs**
(Et eux ils vivent la vie des empereurs)

➤ Alternance codique extra phrastique :

Dans ce type, les rappeurs ont recouru à une autre langue étrangère (le français) dans un discours arabe pour clarifier les sens ou pour dire une morale, l'apparition de ce type est très peu dans notre corpus, nous avons relevé l'exemple suivant :

- [Ch5]
 - 7na chabab dhaye3 ghaltetna 7na **pardon.**
(Nous sommes une jeunesse perdue, c'est de notre faute pardon).

Ensuite, le deuxième phénomène qui marque sa présence dans notre corpus est l'emprunt « *le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous contacts de langues* » (Dubois : 1994), il est considéré comme une partie intégrante de l'alternance codique, ce dernier est l'un des résultats de contact de langues en l'occurrence l'arabe dialectal et le français sur lequel repose notre recherche.

Dans cette perceptive, nous avons relevé plusieurs mots empruntés du français, mais l'emploi de ces mots dans les textes de notre corpus sur le plan phonologique et morphologique est diversifié, plusieurs types d'emprunt ont été utilisé par les rappeurs. Le tableau suivant montre

les différents types d'emprunt lexical (hybride et intégral), syntaxique et phonologique trouvés dans notre corpus.

Type d'emprunt	Unité lexicale	Traduction
Emprunt hybride	- Lista - Vista - Ncommuniqui - Répiti - Quittani - Forçani	- Liste - Veste - Je communique - Répète - Me quitte - Me force
Emprunt intégral	- Epée - Tour Eiffel - Courage - Monde - Vide - Bureau - amour	// // // // // // //
Emprunt phonétique	- Ncomba6i - 6ard - S6at -	- Je combatte - Tard - Star
Emprunt grammatical	- Même - Pourtant - Jamais - Apparemment - Mais - Déjà	// // // // // //
Emprunt syntaxique		

Tableau N°7 : les types d'emprunt

2.5.2.2. Commentaire

D'après ce tableau, les exemples que nous avons cités montrent que l'emprunt au français est intégré dans les chansons de notre corpus avec tous ses types. Ce recours est expliqué par plusieurs raisons, la première raison que nous avons constaté est celle où les locuteurs algériens ont recouru à des emprunts hybrides tels que : *vista* (veste), *lista* (liste), *cravata* (cravate) par ce que la traduction de ces mots n'existe pas en arabe dialectal. De ce fait, cette inexistence pousse les locuteurs algériens à emprunter des mots en français et les algérianisés. Dans le même type d'emprunt, nous remarquons aussi l'apparition de certaines lettres avant ou après les verbes comme : **Ncommuniqui** (je communique), **Yréclami** (réclame), **Répiti** (répète), **Quittani** (me quitte), **tperturbi** (se perturbe). Cette adjonction et modification sur la morphologie et la syntaxe des verbes ont pour déterminer le temps et la personne, c'est-à-dire, pour conjuguer le verbe « communiquer » au présent simple de l'indicatif avec le pronom personnel « je » on remplace le pronom personnel « je » par le préfixe « n » (**ncommuniqui** : je communique).

Ainsi, la voyelle « y » sert à conjuguer les verbes au présent de l'indicatif avec le troisième pronom personnel du singulier « il » comme : **yréclami** (il réclame.). Un autre cas mentionné dans le tableau [N°7] qui est l'intégration de la voyelle « i » au début du verbe pour la conjugaison des verbes au mode 'impératif avec la deuxième personne du singulier (tu), par exemple le verbe **répiti** (répète.) et à la fin comme : **ncommuniqui** pour la conjugaison des verbes au présent de l'indicatif avec tous les pronoms personnels du singulier.

Enfin, concernant les verbes pronominaux nous avons constaté deux cas, le premier est celui de la substitution du pronom « se » par la consonne « t » dans **tperturbi** (il/elle se perturbe), tandis que le deuxième est l'adjonction du préfixe « ni » pour dire « me » dans **Quittani** (il me quitte).

Pour le deuxième type d'emprunt cité dans le tableau (N°7) nous avons relevé plusieurs exemples : *épée*, *Tour Eiffel*, *courage*, *monde*, *vide*, *bureau*, *amour*. Ces unités lexicales ont été empruntées intégralement de forme et sens, cela est expliqué par le statut culturel des rappeurs de notre corpus où l'utilisation des mots en français fait partie de leurs pratiques langagières de tous les jours. Ainsi, les mots français qui ont été utilisés dans les chansons étaient compréhensibles et pratiqués même chez les locuteurs qui ont des connaissances approximatives à la langue française, sauf la chanson [7] qui contenait des mots un peu difficiles.

Le troisième type est l'emprunt phonétique, ce type consiste à emprunter des prononciations étrangères à la langue emprunteuse. Dans ce cas les emprunts phonétiques relevés de notre corpus contiennent tous un [r] roulé, comme le montre les exemples suivants :

[Ch2] : guerre, tour, courage, samouraï, vétérinaire.

[Ch8] : salaire, cartable, apparemment, vérité.

Ainsi, nous avons dégagé un autre cas concernant l'emprunt phonétique, il s'agissait de consonnes emphatiques apparaissaient dans notre corpus dans :

[Ch2] : **6atd** : tard

[Ch4] : **nbomba6i** : je combats.

Les rappeurs ici ont remplacé le son « t » dans le mot (tard) et dans le verbe (combattre) par le son (ط = 6) qui est d'origine arabe et inconnu en français.

Nos concluons le phénomène d'emprunt linguistique par le dernier type relevé de notre corpus qui est l'emprunt grammatical, l'apparition des mots tels que : même, pourtant, jamais, apparemment, mais, déjà est une pratique langagière naturelle chez les algériens, ces mots sont intégrés à l'arabe algérien, ils sont empruntés d'une manière intégrale au niveau du sens et de la prononciation.

Le dernier phénomène à traiter dans cette partie sera le phénomène du néologisme, pour faciliter la tâche et la lecture de cette étape, nous allons établir un tableau contenant les différents types de néologisme trouvés dans notre corpus.

	Type de néologisme	Propos	Sens
Lexical	Par abréviation	- B.L.V	- Belle vue
		- C.E.M	- Collège d'enseignement moyen
		-	
		- V.I. Prod	- Nom d'un studio musical
		- F.L.N	- Front de libération national
		- Poca	- Pocahontas

		- C.A.N	- Coupe d'Afrique des nations
	Néologie formelle (par préfixation)		
	Néologie formelle (par suffixation)		
	Néologie par composition	- Carte jaune - Vrai homme	- La réforme militaire - Président
sémantique	Transfert de sens	- Vista - Parrain - Sac - Milieu - Stop - Rouquine	- Principe - Héro - Argent - La débouche - Demande - Type de drogue
	Restriction de sens	- Sac	- Sac à dos
	Extension de sens	- Kavi	- Arriéré
	Métaphorisation	- Les frères Kouachi - Nescafé - Empereurs - Bétails - Toto Riina	- Ressemblance - Noir - La vie des riches - La misère - Nom d'un homme connu par sa férocité

Tableau N° : les types de néologisme

2.5.2.3. Commentaire

Après l'examen du phénomène du néologisme qui nous a amenés constater que les rappeurs algériens en tant que les locuteurs bilingues font usage des néologismes sur le plan lexical et sémantique dans toutes leurs chansons. Ces différents néologismes, relevés de notre corpus, ont fait apparaître une certaine différence entre l'utilisation des néologismes lexicaux et sémantiques, nous avons remarqué que les rappeurs de notre corpus ont tendance à utiliser des néologismes sémantiques plus que ceux du lexique, cela peut être attribué à l'idée que les rappeurs algériens d'aujourd'hui se focalisent sur la manipulation sémantique par l'emploi des messages codifiés ou par le transfert de sens d'un mot, si nous prenons le mot **vista (veste)** de [Ch2] nous remarquons que ce mot a été vidé de son sens original en lui donnant un autre sens (principes). Ainsi, notre corpus nous offre plusieurs néologismes métaphoriques tel que :

[Ch5]: **liamat yetchabho khawa ki les frères Kouachi**

C'est le nom de deux frères (auteurs de l'attentat contre le journal Charlie Hebdo), cette métaphore utilisée par le rappeur peut être expliquée par deux significations : la première consiste à mettre en relation la ressemblance du visage de ces deux frères avec la routine que vit ce rappeur. Pour la deuxième signification, le rappeur se réfère aux événements mortels liés à ces deux frères pour dire que cette routine est mortelle.

En outre, nous assistons aussi à d'autres types de néologisme dans notre corpus qui sont la restriction et l'extension de sens, il s'agit donc d'une réduction du sens ou seul le contexte de la chanson permet de déterminer le sens du mot comme :

[Ch2] : **sac** : sac à main d'une fille.

Ou un accroissement de la fonction du sens de mot comme :

[Ch4] : **Kavi** : vient du mot français « cave » : arriéré, plouc.

Quant à l'usage lexical (formel) de néologisme, ce dernier consiste à la création de nouvelles unités lexicales en apportant des modifications sur le plan morphologique (abréviation, suffixation, préfixation, composition). Pour le cas de notre corpus, les néologismes lexicaux sont peu, nous avons relevé quelques mots abrégés tels que :

[Ch2] : **B.L.V** c'est le nom d'un groupe de rap algérois, ce groupe est nommé d'après le lieu où habite ses membres (Belle vue – El Harrach Alger).

[Ch8] : F.L.Nc'estle front de libération national (Algérie).

Finalement, nous abordons le dernier type du néologisme rencontré dans le corpus, ce type consiste à construire de nouvelles unités lexicales par la composition de deux ou plusieurs lexies. En voici un exemple :

[Ch5] : carte jaune : unecarte fournit par la direction du service militaire national pour les gens qui n'ont pas passé leur service militaire.

D'après ces exemples, nous concluons ce phénomène linguistique en disant que cette utilisation des néologismes dans les textes rap peut s'expliquer par deux raisons, le premier cas que nous avons pu constater est celui où l'intégralité de ce phénomène linguistique dans la chanson rap algérien revient à la particularité de la langue française en Algérie et son statut comme une langue privilégiée de la plupart des algériens, ainsi son contact direct avec l'arabe dialectal qui a abouti à la création de nouveaux lexiques que ce soit sur le plan sémantique ou lexical.

Donc, ce recours est considéré comme un fait normal et spontané par ce que l'ensemble des textes de notre corpus appartiennent à des rappeurs bilingues dont la plupart d'entre eux sont des jeunes universitaires qui ont des connaissances sur la langue française. En outre, la deuxième raison constatée, c'est que cet art est essentiellement basé sur les jeux de mots et les « punchlines »³⁶ ce qui pousse les rappeurs à donner une importance à la création de nouvelles unités linguistiques en utilisant les deux systèmes linguistiques en contact (arabe dialectal – français). Ainsi, ce mélange de langues vient pour le plaisir de créer un style unique propre à ces jeunes rappeurs et auditeurs.

En effet, l'apparition de ces phénomènes linguistiques comme : l'emprunt en premier lieu, l'alternance codique et le néologisme en deuxième lieu, n'était pas de hasard, ces phénomènes en présence et cette capacité langagière ont été investies à des finalités.

À ce propos, et pour répondre à notre hypothèse, nous allons voir dans la partie qui suit les finalités dans lesquelles les rappeurs algériens ont recouru à la langue française dans leurs chansons.

³⁶ Punchline est un terme utilisé par les rappeurs pour désigner des rimes formant une phrase au contenu cinglant.

URL: https://www.punchline.fr/definition_punchline/ (consulté le 02/08/2018)

D'un point de vue de la créativité langagière, en considérant que notre recherche est étant fondée sur une analyse qualitative et pour rappel de notre hypothèse qui suppose que les rappeurs algériens empruntent des mots en français à des fins (lyriques et thématiques), qui fait l'objet de notre recherche, nous avons dégagé deux raisons pour lesquels les rappeurs algériens empruntent des mots en français dans leurs chansons.

Pour le premier cas, nous observons que l'emprunt au français vient seulement pour des intérêts lyriques, dans l'un des aspects de ce genre musical le rappeur s'intéresse à « la forme » plus qu'au contenu de la chanson, il donne une importance au jeu de mots par le biais d'évoquer deux sens à partir d'un seul mot dans le but de créer des effets musicaux mélodiques, pour justifier la première partie de notre hypothèse nous citons les exemples suivants :

[Ch1]

Ghwaha sout el boum c'est la phobia **isaac**

Ana bia masla7ti w kach ma f **sac**

Ki ta7reg el ma dir ghir **selfie**

Mais daret eliom 9alet **nsal fik**

[Ch2]

Tes sentiments 9as7in 7dida ki **latourEffe**

Dou9ti demi 3radti hami 9olti l7a9 **etourlfal**

Na djou7i raho dakhlan ki l'épée du **samouraï**

La rayek yakol ramdane 7na djma3etna **samou ray**

Ainsi, cette rime est constituée à partir d'un jeu d'« homophonie » ³⁷

Par exemple dans la [Ch2] l'Anonyme dit :

³⁷Exécution des différentes parties d'une musique, à l'unisson ou à l'octave.

F b7ar laghder jamais tel3abha **marin**

7ata w tkon toto Rina hakdek w ymout el **parrain**

Wela l biban maghlou9in 7el 3inek konek **malin**

Lazem nwalflek lescoups ydjouk 7nen kima l'**câlin**

Nous prenons aussi l'un des passages de la chanson **[Ch6]** pour dire que des fois pour le but de compléter des rimes, et même pour donner une certaine créativité à leurs chansons, les rappeurs apportent des changements et des modifications aux sons et aux mots, comme :

La nuit porte conseil**ya**

Le jour porte mauvais oeil**ya**

Le3bad yti7o kima eri7 y6aye7 f les feuill**ya**

2.5.3. Analyse de l'entretien

2.5.3.1. Présentation de l'entretien

Pour faciliter la lecture de cette phase de ce mémoire, nous estimerons tout d'abord de présenter nos enquêtés. Ainsi, nous avons choisi la lettre **[E]** pour signaler la parole de l'enquêteur et les signes **[R1]** pour le rappeur Ilyes Belfedhal et **[R2]** pour l'administrateur de la page facebook « Dzrap » Ammar Mouhoub Mohamed Lamine. Nous signalons aussi que c'était prévu de mener trois entretiens avec les rappeurs, mais à causes des raisons extérieures nous n'avons réalisé qu'un seul entretien avec le rappeur « Ilyes Belfedhal ». Par conséquent, nous avons décidé de changer la stratégie et d'établir un autre entretien, mais cette fois nous avons adressé nos questions au public du rap algérien. Nous avons contacté l'administrateur de la page facebook « Dzrap » qui est la page officielle du rap algérien pour mener cet entretien, en tenant compte que les administrateurs de cette page ont des liaisons avec les rappeurs, ainsi qu'ils ont des connaissances considérables sur le monde du rap, ses règles et ses détails.

Pour le but d'effectuer cette étude, nous avons établi deux guides pour notre entretien semi-directif, le premier guide adressé au rappeur contient onze questions, ces questions ont été réparties en trois catégories : les trois premières questions sont des questions d'identification (le nom, le lieu de résidence et le lieu d'origine), ensuite nous avons posé quatre questions pour déterminer les langues en présence dans la vie quotidienne de nos

enquêtés. Enfin, par les quatre dernières questions nous avons essayé de répondre à notre hypothèse et de savoir les finalités de l'utilisation du français dans la chanson Rap algérienne.

Quant au deuxième guide d'entretien adressé au public du Rap, nous avons gardé les mêmes objectifs tout en changeant la formulation de quelques questions.

2.5.3.2. Déroulement de l'entretien

Au début et avant de commencer notre entretien semi-directif, nous avons exposé notre thème à nos enquêtés et avons défini les objectifs voulus par cette recherche.

Les deux entretiens ont été réalisés par un appel téléphonique, ces derniers se sont déroulés dans une période de (4:42) avec le rappeur algérien Ilyes Belfedhal et de (3.04) avec l'administrateur de la page « Dzrap » Ammar Mouhoub Mohamed Lamine dans des conditions adéquates et un climat calme pour des finalités de réflexion et pour ne pas rater un seul mot de ce qu'ils ont dit.

Lors du déroulement de l'entretien nous avons essayé d'expliquer toutes les questions en utilisant l'arabe algérien pour assurer la compréhension des questions ensuite les traduire en français entre parenthèses. Ainsi, nous avons veillé à ne pas influencer sur nos deux enquêtés en leur donnant la liberté de développer les réponses à leur façon.

Après avoir terminé notre entretien, nous avons transcrit les deux enregistrements en se basant sur les conventions de transcription de Sylvie, P. Claudine, G-D. (2004).

2.5.3.3. Les difficultés rencontrées

La réalisation de ce travail de recherche s'est déroulée dans des conditions convenables, la seule difficulté que nous avons rencontrée au cours de cette recherche est l'indisponibilité des rappeurs vu qu'ils ont beaucoup d'engagements nous n'avons pu joindre qu'un seul d'entre eux.

2.5.3.4. Identification des enquêtés

Comme nous l'avons déjà signalé, le public ciblé pour cette recherche est constitué de deux jeunes de différentes régions. Le premier est appelé Ilyes Belfedhal connu sous le nom « Ill-yes », c'est un jeune rappeur âgé de 28 ans, habite à Reghaia- Boumerdas, originaire de la Wilaya de Tiaret. Il a fait ses débuts en tant que rappeur à partir de l'année 2013.

Le deuxième enquêté se nomme Ammar Mouhoub Mohamed Lamine, âgé de 27 ans, un jeune universitaire qui habite à Mouzaia, d'origine blidienne. C'est un administrateur de la page « Dzrap » la plus grande page sur le réseau social facebook qui s'intéresse au rap sur le plan national et arabe.

2.5.3.5. Analyse et interprétation de l'entretien

Dans cette partie et sur la base d'une analyse qualitative, nous allons essayer à travers nos onze questions posées aux interviewés de confirmer ou infirmer les résultats obtenus par l'analyse thématique et linguistique de notre corpus à fin de savoir quand est ce que les rappeurs algériens ont recouru à la langue française dans leurs chansons rap. Nous rappelons aussi que nous avons choisi deux signes [R1] et [R2] pour mentionner la parole de chaque interviewé.

De ce fait, nous avons classifié les questions de notre entretien en trois catégories principales.

Nous commençons d'abord d'analyser la première et la deuxième catégorie de questions qui vise à identifier nos enquêtés et de connaître quelle sont les langues présentes dans leur vie quotidienne. Comme le signale le tableau suivant :

Question	Objectif
[R1]	
1- Quel est votre âge ?	vingt-huit ans
2- Quel est votre lieu de résidence ?	Reghaia-Alger
3- Quel est votre région d'origine ?	Sougueur-Tiaret
4- Quelle est votre langue maternelle ?	L'arabe dardja

5- Quelle (s) langue(s) parlez-vous le plus souvent dans votre vie quotidienne ?	L'arabe dardja
6- Est-ce que vous parlez des langues étrangères ? lesquelles ?	Le français et l'anglais
7- Selon vous, quelle est la langue étrangère la plus utilisée en Algérie ? pourquoi ?	le français, parce qu'à l'école on commence à l'étudier à un jeune âge, quatrième année ou je ne sais pas quand donc ça devient une habitude comme ça, la langue française est la première langue étrangère après vient l'anglais moi j'ai été élevé comme ça je ne connais pas le nouveau système éducatif
[R2]	
1- Quel est votre âge ?	vingt sept ans
2- Quel est votre lieu de résidence ?	Mouzaia-Blida
3- Quel est votre région d'origine ?	Blida
4- Quelle est votre langue maternelle ?	L'arabe
5- Quelle (s) langue(s) parlez-vous le plus souvent dans votre vie quotidienne ?	Je parle l'arabe dialectal et dans un domaine scientifique sa sera l'arabe et le français
6- Est-ce que vous parlez des langues étrangères ? lesquelles ?	Le français et l'anglais

Tableau 9 : Les réponses des enquêtes (partie 1)

2.5.3.6. Commentaire

De cela, d'après les réponses obtenues par nos deux enquêtés, nous remarquons qu'il y a une similitude entre les réponses de [R1] et celles de [R2]. Les données indiquées au tableau font apparaître que la langue maternelle des deux enquêtés est l'arabe algérien. En ce qui concerne les langues étrangères parlées dans la vie quotidienne ou dans le domaine scientifique les deux enquêtés mentionnent qu'ils maîtrisent et pratiquent deux langues « le français et l'anglais ». Cependant, à leurs avis, le français par rapport aux autres langues étrangères a un statut privilège pour eux-mêmes et dans la société algérienne, le [R1] estime

que «Le français, parce qu'à l'école on commence à l'étudier à un jeune âge, donc ça devient une habitude comme ça », ainsi le [R2] confirme à ce propos que « Le français, parce que c'est la langue du colonisateur et parce que l'individu commence à l'apprendre depuis le cycle primaire c'est pour cela il l'utilise plus que d'autres langues ».

De ce point de vue, nous pouvons concevoir que les rappeurs algériens et même leurs auditeurs possèdent une capacité langagière consistant deux langues en contact qui sont l'arabe algérien et le français. Et cela a donné la motivation d'investir cette capacité langagière dans les chansons rap algérien pour une raison ou une autre.

Dans cette perspective, comme nous avons déjà signalé, la partie qui suit sera consacrée pour connaître les raisons pour lesquelles les rappeurs algériens de notre corpus ont recouru à la langue française dans leurs chansons, ainsi nous allons confirmer ou infirmer notre hypothèse.

La troisième catégorie de questions de notre guide d'entretien semi- directif consiste à savoir les finalités voulues derrière ce recours à la langue française. Pour cela nous avons élaboré deux guides, l'un pour l'enquête [R1] et l'autre pour l'enquête [R2]. Nous commençons cette analyse par l'exposition des données de [R1] ensuite les données de [R2] dans le tableau suivant :

Question	Réponses
[R1]	
Quelle (s) langue (s) utilisez-vous dans vos chansons ?	L'arabe, dardja et le français des fois
Faites vous recours à la langue française dans : a- Toutes vos chansons b- Certaines chansons	Dans tous les chansons, ç déclarer indirectement le rappeur, parce qu'il dit « on trouve souvent des mots en français dans les textes parce que des fois ça rentre dans la spontanéité de l'écriture où des fois tu laisses ces mots en français sans les changer »
Le choix des langues dans vos chansons se fait-il en fonction de votre publique ou de vos dimensions personnelles ? pourquoi ?	« Cinquante pourcent cinquante pourcent, parce que des fois il y a des mots que je vois un peu compliqués ou très peu utilisés, je les traduis en arabe, et il ya des mots en français

	que tout le monde comprenne ceux-là je les laisse normal
Vous utilisez le français dans vos chansons à des fins : a- Lyrique, pourquoi ? b- Thématique, pourquoi ? c- Les deux, pourquoi ? d- Autres choses, pourquoi ?	Des fois pour compléter la rime, des fois pour rendre le thème plus pertinent et des fois les deux en même temps, tu mets la rime en même temps elle comporte une idée que tu veux faire passer
[R2]	
Selon vous quelles sont les langues les plus utilisées par les rappeurs algériens dans leurs chansons ?	Ils écrivent en l'arabe dialectal et ils utilisent des langues étrangères et plus souvent le français parce que la langue de l'algérien s'est habituée à utiliser des mots en français qui sont intégrés à l'arabe dialectal
Ces rappeurs ont recouru à la langue français dans : a- toutes leurs chansons b- certaines chansons	Il y a des chansons et ce n'est pas souvent où ils utilisent le français du début jusqu'à la fin de la chanson c'est-à-dire elle devient une chanson française et la plupart de leurs chansons sont en arabe dialectal et ils utilisent soit des proverbes en français ou des mots français
Voyez-vous que le choix des langues dans ces chansons se fait en fonction du public ou des dimensions personnelles du rappeur ?	La première chose pour que le public algérien puisse comprendre votre chanson et pour qu'elle sera entendue à grande échelle il comprend l'arabe dialectal mais le rappeur s'il a une compétence en langue française il peut l'utilisée en donnant un caractère spécial à cette chanson.
Trouvez-vous que l'utilisation du français dans les chansons a des fins : a- Lyriques b- Thématiques c- Les deux d- Autres choses	Il l'utilise des fois pour des nécessités artistiques ou pour des nécessités lyriques ou des fois il l'utilise parce que il y a des mots où il n'arrive pas à l'utiliser en arabe et

	d'autres fois il se trouve dans des nécessités lyriques pour compléter des rimes et il y a des mots qu'ils vont bien avec les gammes vocales, par contre il y a des mots qu'ils ne s'appliquent pas avec eux
--	--

Tableau N°10: les réponses des enquêtes (partie 2)

2.5.3.7. Commentaire

Les réponses de nos enquêtés présentées au tableau font apparaître des résultats importants, les deux enquêtés déclarent que les langues les plus utilisées dans les chansons rap algérien sont « l'arabe algérien » comme une langue dominante et « le français » comme une langue étrangère, cela est justifié par [R2] sur le fait qu'« ils utilisent des langues étrangères et plus souvent le français parce que la langue de l'algérien s'est habituée à utiliser des mots en français qui sont intégrés à l'arabe dialectal » et comme nous avons évoqués dans l'analyse qui précède qu'il y a des mots d'origine français sont intégrés à l'arabe algérien à cause de l'indispensabilité de leurs équivalant dans cette langue.

Une autre question qui se pose, « **est-ce que les rappeurs algériens ont recouru à la langue française dans toutes leurs chansons ou dans certaines seulement ?** » les deux enquêtés ont répondu par oui, [R1] voit que ce recours à la langue française vient d'une manière spontanée, il a dit qu'« on trouve souvent des mots en français dans les textes parce que des fois ça rentre dans la spontanéité de l'écriture où des fois tu laisses ces mots en français sans les changer ». Tandis que [R2] a touché un point que nous nous n'avons pas signalé dans nos questions, il a expliqué qu'« Il y a des chansons et ce n'est pas souvent où ils utilisent le français du début jusqu'à la fin de la chanson c'est-à-dire elle devient une chanson française et la plupart de leurs chansons sont en arabe dialectal et ils utilisent soit des proverbes en français ou des mots français » autrement dit, des fois on trouve des chansons du rap algérien qui ont été chantées en français, comme il est le cas dans [Ch2] de notre corpus où nous avons vu que la rappeuse Lewna a chanté son couplet en français seulement, alors que L'anonyme a chanté en arabe algérien en utilisant des mots et des proverbes en français.

Mais, avant de savoir les finalités pour lesquelles les rappeurs ont recouru à la langue française, nous avons vu qu'il est important de savoir « **est-ce que le choix des langues dans ces chansons se fait en fonction du public ou des dimensions personnelles du rappeur ?** »

selon **[R1]** le choix des langues est devisé en « Cinquante pourcent cinquante pourcent, parce que des fois il y a des mots que je vois un peu compliqués ou très peu utilisés, je les traduis en arabe, et il ya des mots en français que tout le monde comprenne ceux-là je les laisse normal ». Partant de ce constat, le rappeur algérien prend en considération le concept de l'intercompréhension pour que ses chansons seront entendues et comprises, mais des fois il se trouve obligé d'utiliser des mots compliqués en raison de compléter des rimes « par exemple dans la chanson **toxique** il a utilisé des mots un peu compliqués en français parce que la rime de **X** était une nécessité lyrique ». Par ailleurs, dans la même question, **[R2]** éclairci ce point, il a ajouté que « la première chose pour que le public algérien puisse comprendre votre chanson et pour qu'elle sera entendue à grande échelle il comprend l'arabe dialectal, mais le rappeur s'il a une compétence en langue française il peut l'utiliser en donnant un caractère spécial à cette chanson. » Autrement dit, même si le public du rap aime écouter ces chansons en arabe algérien, mais cela n'empêche pas les rappeurs d'utiliser des mots en français pour donner une certaine créativité à leurs chansons.

Nous concluons cette analyse par la dernière question qui était libellée à deux façons tout en gardant les mêmes propositions, comme suit :

[R1] : vous utilisez le français dans vos chansons à des fins :

[R2] : trouvez-vous que l'utilisation du français dans les chansons rap algérien a des fins :

- a- Lyrique
- b- Thématique
- c- Les deux
- d- Autres chose

Selon **[R1]** : « Des fois pour compléter la rime, des fois pour rendre le thème plus pertinent et des fois les deux en même temps, tu mets la rime en même temps elle comporte une idée que tu veux faire passer ».

Selon **[R2]** : « Il l'utilise des fois pour des nécessités artistiques ou pour des nécessités lyriques ou des fois il l'utilise parce qu'il y a des mots qu'il n'arrive pas à les utiliser en arabe et d'autres fois il se trouve dans des nécessités lyriques pour compléter des rimes et il y a des mots qui vont bien avec les gammes vocales, par contre il y a des mots qu'ils ne s'appliquent pas avec eux ».

3. Synthèse

Cette recherche consacrée à l'emprunt au français ainsi d'autres phénomènes linguistiques (alternance codique, néologisme) dans la chanson rap algérienne nous a permis de voir les pratiques langagières des jeunes rappeurs algériens à travers leurs chansons avant de savoir les finalités voulues par ce recours à la langue française.

Au terme de notre analyse thématique et linguistique des huit chansons de plusieurs jeunes rappeurs venus de différentes régions (Alger, Blida, Tiaret, Biskra, Oran), de sexe masculin et féminin, ainsi que l'entretien effectué avec deux enquêtés, nous avons pu remarquer que toutes les chansons de notre corpus sont plurilingues. L'examen de ces chansons nous a permis de constater que les chansons du rap algérien sont caractérisées par un métissage linguistique qui se traduit par le contact entre l'arabe algérien et le français. Il apparaît également que l'arabe algérien a été utilisé comme une langue dominante et le français comme une langue empruntée présente dans toutes les chansons. Ce contact de deux langues (arabe algérien et le français) a engendré plusieurs phénomènes linguistiques qui sont l'emprunt, l'alternance codique et le néologisme.

En outre, nous avons suivi deux méthodes d'analyse pour étudier ces phénomènes apparus dans notre corpus. De ce fait, l'analyse linguistique nous a permis d'examiner les différents types de chaque phénomène, en particulier l'emprunt morphologique, lexical et grammatical. Ainsi que l'alternance codique (intra phrastique, inter phrastique, extra phrastique) et le néologisme sémantique et lexical, afin de tirer les caractéristiques formelles des huit chansons de notre corpus où nous avons remarqué que les chansons rap algérien sont caractérisées par un métissage linguistique qui se traduit par l'apparition de plusieurs phénomènes linguistiques.

Ensuite, à travers une analyse thématique et après avoir retiré tous les éléments dans lesquelles les rappeurs ont utilisé le français dans notre corpus, nous avons constaté en effet que l'emploi du français dans ces chansons est lié aux thèmes abordés.

Enfin, pour confirmer ou infirmer notre hypothèse, nous avons mené deux entretiens semi-directifs avec un rappeur algérien (Ilyes Belfedhal) et un administrateur d'une page Facebook spécialisée dans le domaine du Rap algérien et arabe.

En effet, les réponses issues de ces deux enquêtés spécialistes dans le domaine du Rap nous ont fourni des informations très importantes où nous prendrons appui sur leurs données pour la vérification de notre hypothèse et nos résultats de l'analyse thématique et linguistique.

À ce propos, pour répondre à notre question de départ nous avons supposé que les rappeurs algériens de notre corpus lors de la rédaction de leurs chansons ils utilisent la langue française pour deux raisons essentielles : la première raison est celle où les rappeurs algériens utilisent le français dans leurs textes pour compléter des rimes parce que les nécessités lyriques obligent les rappeurs à utiliser des mots en français et d'autant de plus que le rap est un terrain privilège de la créativité langagière. Quant à la deuxième raison de notre hypothèse qui présume que l'utilisation du français dans les chansons rap algérien répond aux finalités thématiques, c'est-à-dire, ces mots empruntés ont une relation avec les thèmes abordés dans les chansons, les deux réponses de nos enquêtés nous ont mené à confirmer notre hypothèse.

De ce fait, comme nous l'avons déjà constaté dans l'analyse thématique et linguistique, et d'un point de vue de la créativité langagière et artistiques, les deux enquêtés ont affirmé que le choix des langues de leurs chansons se fait en fonction de leurs propres dimensions et celles de leur public. Donc, cette utilisation du français vient des fois d'une manière spontanée parce que la totalité des rappeurs de notre corpus sont des bilingues où l'utilisation des mots en français fait partie de leurs pratiques langagières de tous les jours, elle vient aussi pour répondre à des besoins thématiques, c'est-à-dire les rappeurs utilisent des mots en français pour exprimer un sentiment, pour faire passer un message et pour que le thème de la chanson soit pertinent. Cependant, des fois, les rappeurs sont obligés de passer outre cette règle et d'utiliser des mots compliqués pour répondre aux besoins lyriques ou de créer de nouvelles unités lexicales à travers des néologismes pour donner une certaine créativité à leurs textes.

CONCLUSION GENERALE

Cette recherche sociolinguistique a pour objectif principale de déterminer les pratiques langagières des jeunes rappeurs algériens et de savoir les raisons pour lesquelles ces rappeurs ont recouru à la langue française dans les chansons rap.

Nous avons essayé à travers les huit chansons à caractères plurilingues que nous avons choisi pour notre corpus de vérifier les langues utilisées et d'examiner les phénomènes engendrés, principalement l'emprunt, par ce contact de langues en l'occurrence l'arabe algérien et le français.

Dans un premier temps et avant d'examiner notre corpus, nous avons donné un aperçu sur la situation linguistique algérienne et les langues en présence dans ce pays, nous avons pu constater que cette situation linguistique s'avère très complexe en raison de la multitude de langues en présence notamment l'arabe avec ses variétés du fait que l'Algérie est un pays arabe musulman ainsi que d'autres langues étrangères particulièrement le français en tant que langue de modernité et de prestige qui marque sa présence comme une langue privilégié par rapport à d'autres langues étrangères dans le parler algérien. Ensuite, nous avons également donné un bref aperçu sur le Rap mondial et algérien, enfin pour conclure cette première partie nous avons mis l'accent sur les différents concepts théoriques à savoir l'alternance codique, l'emprunt et le néologisme.

Dans un deuxième temps, nous avons consacré la deuxième partie de notre recherche pour l'analyse de notre corpus. En effet, nous avons présenté tout d'abord la méthodologie adoptée pour cette étude sociolinguistique, ensuite nous avons appliqué une analyse thématique et linguistique sur les différents phénomènes linguistiques présentés dans la partie théorique. Après un examen détaillé sur ces phénomènes linguistiques, nous avons arrivé à des résultats qui répondent à notre question de recherche.

Mais, nous avons estimé que ces résultats restent toujours incertains et non confirmés, pour cela, nous avons, à travers deux entretiens semi- directifs, entreteint deux enquêtés spécialistes dans le domaine du Rap. Pour mener ces entretiens nous avons élaboré deux guides d'entretien, le premier est adressé à un jeune rappeur connu dans la scène artistique algérienne, et le deuxième est adressé à un jeune administrateur web spécialiste dans le domaine du Rap.

Les résultats obtenus par l'examen de notre corpus et les données importantes fournies par nos deux enquêtés nous ont permis d'arriver à des résultats qui ont répondu d'une part à notre question de recherche et d'une autre part, ils ont confirmé notre hypothèse même si elle nécessite une étude plus large.

À travers l'examen de notre corpus contenant huit chansons et en articulant les données obtenues par les deux entretiens, nous avons pu constater que toutes les chansons analysées ont un caractère plurilingue. Ainsi, comme nous l'avons déjà signalé, le français occupe un statut particulier qui a permis à celle-ci d'être la première langue étrangère en Algérie et d'être concurrencé avec l'arabe algérien notamment dans le milieu artistique.

En outre, ce duel linguistique entre l'arabe algérien et le français a fait naître plusieurs phénomènes linguistiques sous forme d'alternance codique, le néologisme et d'emprunt lexical et syntaxique. Ce recours à l'emprunt est expliqué, selon notre analyse et les réponses des enquêtés, par la spontanéité où il y a des mots français qui sont intégrés à l'arabe algérien ou parce que ces locuteurs ne trouvent pas l'équivalent de ces mots français en arabe algérien.

Ainsi, cet enrichissement linguistique a été investi pour deux raisons essentielles, il vient d'un côté pour répondre à des besoins thématiques où nous avons confirmé que les mots empruntés ont un lien avec le thème abordé, et d'un autre côté ces emprunts ont été utilisés pour le but de compléter des rimes.

Pour conclure, nous ne devrions pas croire que cette modeste étude sur les pratiques langagières des jeunes rappeurs algériens à travers un corpus limité avait atteint tous ses buts. La complexité de la situation linguistique algérienne ainsi les changements et les évolutions que connaît cette dernière a pourtant besoin d'une grande étude assez détaillée que la nôtre. En revanche, nous avons essayé à travers notre corpus limité et les réponses de nos enquêtés de donner une réponse sur un cas précis.

En outre, le Rap algérien d'aujourd'hui qui se caractérise par la modernité sur le plan artistique et linguistique offre un terrain vaste et favorable qui convient à d'autres études sociolinguistiques.

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Ouvrages

- AGERON, CH. (2005) *L'opinion française devant la guerre d'Algérie*, Histoire du Maghreb.
- BADAWI, A. HELMY, A. IBRAHIM, A. cité par TALEB IBRAHIMI, Kh. (1997), *Les Algériens et leurs langues, Eléments pour une approche sociolinguistique de la société Algérienne* Ed. EL HIKMA.
- BARRET, J. (2008), *Le Rap ou l'artisanat de la rime*, L'Harmattan, Paris.
- BEN RABEH, M. (1999), *Langue et pouvoir en Algérie*, Paris.
- BONNARD.H. (1997), *Code du français courant*, Baume-les-Dames.
- BOURDIEU, P. (1982), cité par QUEFFELEC A. et DERRADJI Y. dans *le français en Algérie lexique et dynamique des langues*, éditions Duculot, Bruxelles.
- BRADIN, L. (1977) cité par NGONGO, D., 1999. *La recherche scientifique en éducation*, Louvain-la-Neuve, Académia Bruylant.
- CALVET, J-L. (2005), *La sociolinguistique*, Puf, 5^{ème} édition, coll. Que sais-je ?, Paris.
- CALVET, J-L. (1994), *Les voix de la ville. Introduction à la sociolinguistique urbaine*, Editions Payot, Paris.
- CHACHOU, I. (2013), *La situation sociolinguistique de l'Algérie : Pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre*, L'Harmattan.
- CHERIGUEN.F, (1997), *politiques linguistiques en Algérie*. In Mots, septembre.
- GARDNER CHLOROS, P. (1983), *code switching : approches principales et perspectives dans « la linguistique »*, vol 19 fasc, 2.
- GARDNER CHLOROS. (1985), *Le code switchig en Strasbourg : le français en Alsace*, Ed. AGS, Paris.
- GUILBERT, L. (1976), *La créativité lexicale*, Hérissé, Paris.
- GUMPERZ, J. (1989), *sociolinguistique interactionnelle. Une approche interprétative*, l'harmattan, Paris.
- HAMERS, J. (1997), *Contact des langues*, in MOREAU M.-L., *Sociolinguistique : concepts de base*, Mardaga, Bruxelles.
- HAMERS, J-F. BLANC, M. (1983), *Bilinguisme et bilinguisme*, Mardaga, coll. Psychologie et sciences du langage, Belgique.
- IBRAHIMI TALEB.KH, (1997), *Les Algériens et leur (s) langue (s):éléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*. Éd. El Hikma, Alger.

- LOUBIER, C. (2011). *De l'usage de l'emprunt linguistique*, Office Québécois de la langue française, Québec.
- MACKEY, W-F. (1976), *Bilinguisme et contact des langues*, éditions KLINCKSIECK, Paris.
- MOHAMED, A. (2003), *Langues et identité : les jeunes maghrébins de l'immigration*, SIDES.
- MOREAU, M. (1997), *Sociolinguistique concept de base*, Mardaga, Bruxelles.
- MUCCHIELLI, R. (1984). *L'analyse de contenu des communications*. 5^{ème} édition. ESF Paris.
- POPLACK, S. (1988), *Conséquences linguistiques du contact des langues : modèle d'analyse variationniste*. Langage et société.
- RAHAL, S. (2004), *Plurilinguisme et migration*, L'Harmattan.
- SABLAYROLLES, J-F. (2000), *La néologie en français contemporain : Examen du concept et analyse de productions néologiques récentes*, Collection LEXICA Honoré Champion, Paris.
- SYLVIE, P. CLAUDINE, G-D. (2004), *comment enseigner l'oral à l'école primaire ?*, HATIER, Paris.
- WALTER, H. (1988), *Le français dans tous les sens*, éd. Robert Laffont, Paris.

Thèses et mémoires

- ADACI, S. (2008). *La néologie journalistique Analyse des néologismes de la presse écrite francophone*. Mémoire de magistère, Université Mentouri de Constantine école doctorale de français, p33.
- AREZKI, A. (2003), *Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien*, Béjaia, Algérie.
- AREZKI, A. (2008), *Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien*, Université Abderahmane MIRA, Béjaia, Algérie, p23.
- BOUBAKOUR, S. *Étudier le français... Quelle Histoire !*, Batna, Algérie.
- CHACHOU, I. (2010-2011), *Aspects des contacts des langues en contexte publicitaire algérien : Analyse et enquête Sociolinguistiques*, Université Abdelhamid Ibn Badis , Mostaganem.
- DEBOVE, J-R. citée par KAHLOUCHE, R. (1985), in *Bilinguisme et énonciation*, mémoire de diplôme de magister : science humaines, Alger.
- EGUEH, H-O. (2015), *le français algérien : néologismes et emprunts*, Linneuniversitetet, Kalmar Växjö.
- FLAMENT, C. (1994). Cité par GUIDOUME, M. (2010). *Représentations et pratiques enseignantes dans une approche par compétence du FLE au secondaire algérien : cas de PES de la wilaya de Tiaret*. Thèse de doctorat de didactique. Université d'Oran.

- HANNACHI, M. AKROUN, K. (2015-2016), *les néologismes dans la presse écrite francophone : cas du journal « quotidien d'oran », mémoire présenté pour l'obtention du diplôme de master*, option science du langage et didactique, Université Larbi Tbessi, Tebessa, P21.
- KAHLOUCHE, R. (1992), *Le berbère au contact de l'arabe et du français*, étude sociolinguistique et linguistique, Thèse de doctorat d'Etat, Université d'Alger, p47.
- LECLERC, J. *L'aménagement linguistique dans le monde*, cité par HARBI, S. (2011), mémoire de magistère, *les représentations sociolinguistiques des langues (arabe, français) chez les étudiants en psychologie de l'université de Tizi-Ouzou*, P21.
- MARTINCOVA, O. (1983), *Problematika neologismů v současné spisovné češtině*. Praha : Université Karlova, Tchéquie, p10-11.
- MORSLY, D. (1988), *Le français dans la réalité algérienne*, Thèse de doctorat d'Etat, Sorbonne, Paris, p297.
- Stroblova, L. (2015). *Les néologismes en français contemporain centrés sur la presse*, mémoire de master, Université PALACKY, Olomouc.

Dictionnaires

- *Dictionnaire de lexicologie*, Broché – 14 octobre 2009.
- DUBOIS, J.& AL. (1994), *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris, p177.
- DUBOIS, J. Et al, (2002), *Dictionnaire de linguistique*, Paris.

Articles

- ANGER, M. (1997), *Initiation pratique à la méthodologie des recherches*. Casbah université.
- BILLIEZ, J. (1998), Poésie musicale urbaine : langues et identités entrelacées, In *Les politiques linguistiques mythes et réalités*, Aupelf-Uref.
- BOUKHALFI traduit par BEN-AISSA KHALED, Bawabat Al Chorok, 06 janvier 2018.
- CALVET, J-L. (1997,) Le rap d'IAM, le choix des mots, In *Le français dans le monde*, 289.
- CAMILLE, E. (2006), La variation linguistique, In *Fabula la recherche in littérature*, Laboratoire Langage et Societe Université Ibn Tofail Kénitra.
- CAUBET, D. (1998), Alternance de codes au Maghreb, pourquoi le français est-il arabisé? In *Plurilinguisme, alternance des langues et apprentissage en contextes plurilingues*, n°14.
- CONSTITUTION DE L'ALGERIE DE, Chapitre 1, article 5, 1963
- Discours de BEN BELLA AHMED du 05 Juillet 1963 à Alger..

- IBRAHIMI TALEB.KH. (2004), L'Algérie : coexistence et concurrence des langues, In *L'année du Maghreb*, p 207-218. .
- LECLERC, J. Algérie dans l'aménagement linguistique dans le monde, Québec, TLFQ, université Laval, 24 février 2007.
- MARQUET, M. (2013), Politisation de la parole : du rap ludique au rap engagé In *revue internationale de théorie critique*, 18.
- MELISSA. (2018), La nouvelle vague du rap féminin aux Etats-Unis, In *hiphop reverse*.
- NEBIA, DH. BOUMEDINI, B. (2011), Paroles de jeunes à travers la chanson rap en Algérie, in *Synergies Brésil n°9*, pp. 75-82, université de Mascara – CRASC. Oran.
- RAHAL, S. La francophonie en Algérie : Mythe ou réalité ?, Maître de conférences. Département de Sociolinguistique. Université d'Alger.
- ROBERT, A. BOUILLAGUET, A. (1997), L'analyse de contenu, in *presse universitaire de France*, Paris.
- SEBAA, R. (2002), Culture et plurilinguisme en Algérie, In *TRANS*,
- TOURMET, T. entretien ou questionnaire : quelle méthode de collecte de données pour son mémoire ?, in *art, langage, apprentissage*.
- VIROLI, M. DE QUELQUES USAGES DU FRANÇAIS DANS LE RAP ALGÉRIEN L'EXEMPLE DE « DOUBLE CANON ».

SITOGRAPHIE

- <http://bu.umc.edu.dz/theses/francais/ADA1011.pdf> (consultée novembre 2014)
- <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/cr%C3%A9ativit%C3%A9/20301>.
- <https://genius.com/Rap-genius-france-lexique-du-rap-francais-annotated>
- <https://ladiffusiondurap.weebly.com/la-diffusion-et-leacutévolution-du-rap.html>
- <https://musique-lind.skyrock.com/2972956391-Les-caracteristiques-du-rap.html>
- http://rappoetique.over-blog.com/pages/Le_rap_poetique-1311288.html
- <https://tpe-rap-2012.skyrock.com/3072670415-Quelles-sont-les-differences-entre-le-Rap-contestataire-et-le-Rap.html>
- <https://www.ficsum.com/dire-archives/hiver-2017/histoire-gangsta-rap-entre-resistance-marchandisation/>
- <http://www.hiphopreverse.fr/la-nouvelle-vague-du-rap-feminin-aux-etats-unis/>
- <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/rap/66460>

- <https://www.thecasbahpost.com/les-plumes-du-rap-algerien/>
- <http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/Berb%C3%A8res/108418>
- <https://www.echoroukonline.com/langlais-est-la-premiere-langue-des-algeriens/>
- <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>.
- https://www.lescahiersdelislam.fr/Histoire-et-evolution-de-la-langue-arabe_a137.html.
- <http://www.el-mouradia.dz/francais/symbole/textes/constitutions/constitution1963.htm>
- <https://journals.openedition.org/insaniyat/2322>
- <https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305?lang=ar>
- <https://www.djazairess.com/fr/elwatan/361119>
- <https://arabelitterairefacile.com/les-varietes-dialectales/>
- <https://arabic.ma/fr/why-m-s-a-modern-standard-arabic/>.
- <http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/Berb%C3%A8res/108418>
- <https://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/314>
- <https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305?lang=ar>
- <https://www.20minutes.fr/societe/1565807-20150318-algerie-pays-compte-11-millions-francophones>
- <http://lebonusage.over-blog.com/article-la-francophonie-en-algerie-mythe-ou-realite-49060900.html>
- <https://www.echoroukonline.com/langlais-est-la-premiere-langue-des-algeriens/>
- http://theses.univlyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2007.vosghanian_l&part=207279.
- https://www.memoireonline.com/10/13/7486/m_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-mania--de-Jijel-FM5.html
- <http://www.lematindz.net/news/2897-histoire-et-identite-les-arabes-ont-ils-conquis-lalgerie.html>
- <https://arlap.hypotheses.org/8170>

ANNEXES

Corpus

Rappeur : Phobia Isaac

Titre de chanson : Poca

Titre de l'album : Willy Wonka

Date d'édition : 26/10/2017

Chanson 1

Fifo

Couplet 1

Raye7f ghalta w nti 3mak l'amour

Bdat m3aya fan w mindek dji tzour

Ki ta7reg el ma dir ghir selfie

Mais daret eliom 9alet nsal fik

Ghwaha sout el boum c'est la phobia isaac

Ana bia masla7ti w kach ma f sac

Zina kanet 7ayba tkoun m3aya brk

7asbetli ta3 milieu 3jabha tejwak

Lsani m3asel sem hia t7eb rdayti

Yamat dwa f 3iniha djena

S7it ma nechfach hia rwat 7kayti

L mera lakhra ana biyet gwina

Ya zina ghir akhti voyou

Dmou3ek ma yer7am w ydir rayou

Ana li djebtak lih w 9ari ktabo
 Ra7 takhlas 3lih mal f tabout
 D3awi lewliyat li 9ablek fatou
 Wela ma yswach ra7o f ra9batou
 Mazalek sghira chofi makhir
 Ma 3andekch plasa f 7yatou
 L9iti ro7ek bayta w kadba 3a dar
 Tdha7ak hadi denia ki welit nta s6ars
 Etefla kanet chayfa fik la vie
 Khasert 7yatha w da9et mrar
 F rasekeytamtem edamir
 Etefla mechat lmous f les veines
 Dat m3aha serha w serak f bir
 Ma tenfa3 enedma w tebki widan
 F plaset el mar7oum 7asbatek
 Ditha da7ka w la3ba klam mineur
 F trab enedma defnatek
 Darou liam welit nta etzour
Refrain x2
 Poca im sorry 3dab l'amour
 Netla9aw yak edenia mout
 Wela yetrama f dlamou
 7zina w9afti f mnamou

Couplet 2

Khsara fia 9albek safi lwiz

Sekrat z3af 3dabek 9onta pure

Garou mour garou lil welit nghis

F 9abrek dem3a w 7asra dure

Deuxième papa 9atli ntaya

Ghadtni 3omri ma dithach fiha

Koul ma netfakar n9abel el faya

Ndjared wra9i w s6or 3liha

Poca im sorry lefra9 3adabni suicide b la3ba wana hayem

F djoufak ghaltetna edenia hafatni moudjat mhawla wana 3ayem

Chafi 3lik w mazal tabet

9bel ma tro7i 9alou tabet

Ghalet w na3taref denia bia la3bet

Ghzala b niyatha wana dib na3bet

9ata3ti fi 9albi 3dab mousek 7fa

Ma n7abha lkhti w fik djat hadi

9asedha m début ma kont nawi esfa

Nkhaser f wlia w banatli sadji

Tmanit machi sa7 ykon mnam ghir 3ayan

Dik enedma ma tanfa3 dak djwab el khayan

Dafnouha f skat wel 3ib ana moulah

Fi dar el 7a9 tbat din ou wela l moulah

dji w tro7 khatrat fel khit ntaya7 9atrat

Walaw twal esahrat b sebti fik etafert

Nad3i l rebi yaghferlak w yaghfarli fi la fin

Denbak fi ra9abti w mazalni chad à peine

9seia hadi 3lach dok khlas ali sar

Esendou9 raw etchama3 w nedma c'est trop tard

Eh willy wonka

Refrain x4

Poca im sorry 3dab l'amour

Netla9aw yak edenia mout

Wela yetrama f dlamou

7zina w9afti f mnamou

Artiste : L'anonyme et Lewna

Titre de chanson : vitta (la vie)

Titre de l'album : /

Date d'édition : 12/08/2018

Chanson 2

L'anonyme

Byalvi complot

Couplet 1 (l'anonyme)

Salam 3likom vitta 3omri ma 9aleb l vista

Lemitili 3adyani 7atitihom fi lista

Dima tbadli fi loudjouh wana 3a9altek f lebsa

7sabtek m3a guerre mondiale

W nti li konti nems

3omrek ma t9oli lala dok nchafik fi yamat

Men soghri zahri yedjri w nhar li dja lia mat

Nti li faraghtili dar b9aw lm6are7 fi lebyat

Men 9albi dem3a djeraya rani nakteb fi lebyat

Tes sentiments 9as7in 7dida ki la tour Eiffel

Dou9ti demi 3radti hami 9olti l7a9 etour lfal

Ghbantini fi bit bach ndou9 la solitude

3inia 7moura m labka l courage c'est la seule étude

Na djou7i raho dakhilani ki l'épée du samouraï

La rayek yakol ramdane 7na djma3etna samou ray

N9amew chayed fi a3sabi ghir bech n'évité les nerfs

W nhar ta7kmni la rage 9outlili l'vétérinaire

Refrain (lewna)

Démoralisé tristement j'disais

Malgré mon cœur brisé

J'ai pas cessé de percé

J continue à exercer

J reste pas les bras croisés

Mes rêves seront réalisés

Non x(12)

Couplet 2 (l'anonyme)

Ana machi khada3

Nta li b redjla teda3a

Li dartlhom l3cha khlas etabsi darou icha3a

Même 3andek wahda Rolex jamais dir laman f sa3a

Yandjem même ydjouwzou serak f tilvaz wela l ida3a

Wach dak tafta7 l bab t9ol l manek hado s7abi

Kayen même li daro 3lik pourtant 3arfouk ki kont sabi

Nhar li kano fel djalid 9alou liyas li ghatana

Walah ma ana l fautif walah mana li ghaltana

Weli 3arfouk f siyem Hadok li ybadlouk f smana

Nta mounadil ma testahel ntaya li tsaguem smana

Had l 3am f msid les amis lazem et3awed esana

Même f rôle f les scénarios faux rapport répiti sana

F b7ar laghder jamais tel3abha marin

7ata tkon toto rina hakdek w ymout el parrain

Wela l biban maghlou9in 7el 3inek konek malin

Lazem nwalflek les coups ydjouk 7lal kima l câlin

Refrain (lewna)

Démoralisé tristement j'disais

Malgré mon cœur brisé

J'ai pas cessé de percé

J continue à exercer

J reste pas les bras croisés

Mes rêves seront réalisés

Non x(12)

Artiste : Ill-yes et Fifo

Titre de chanson : Monde

Titre de l'album : Mixtape Yes Stage Lakhar (oui le dernier stage)

Date d'édition : 07/05/2017

Chanson 3

Vi2ay proud

Fifou

Couplet 1 (Ilyes)

Djabed de coté 3ayech fel monde dyali dyali win lyamat welaw lyali

7ab nefham l kelmata li fi bali chghol fi wast el delma n7awes 3a khyali

F wast edamar hab nebni mais des fois tet7atem triyab li ghali

Denia t9ari la3bad sont des chapitres tmenit kon 9rit chi nas m tali

Nchofo reb7a mour chaque défaite matfakarnich f li fat 9oli mat

A7kili 3a li jay 9oli khir meli jaz biyanhali chaba ma3lich dir el geste

Ma3lich dir el geste

el me7na l rdjal 9olna kolech yendjaz mataghla9 3la ro7ek ehta7 dima l madjal

Khalatha tesfa 9olna 3ich kima djal

Ma tethamni ida ma tefhamni ana mwech yhamni men ghir no9fo rdjal

3ayem fi bhar hami chi nas ghar9ou f fendjal

Yak ga3 natba7ro fel monde dyalna mahma nba3do nro7o oumba3d ndjou

Yak meme ki tghib echems ybano endjom

Refrain (Fifou)

El wa9t yak fih d9i9ti ki sa3tek

9lil fih li yafham eskatek

Tedjri mour edenia li nsatek

À part la solitude eli wansatek

Khalouni f monde eta3i ta3i

Lili nhari wa7di ndor f had edlam ma banli edaw

Hada monde eta3i ta3i

lili nhari wa7di ndor f had edlam ma banli edaw

couplet2 (Ilyes)

redjli 3la redjlek wasini nwasik

9bal ma yal7a9 adjlek nesini enesik

Illusion had ednia nam7iha men rassi

Nethana normal na7i el mal m les racines

Ch3al 3yit f klami naktem

Mechi ghir l3in tan takdeb

Bdmou3 wela dem khayarli bech nakteb

Bin echar wel khir damir yat3adeb

Des fois n9ol wach ra7li !

Des fois n7ab nefham ma nal9a li yachra7li

Des fois natfaker li kan efyadi

Des fois takhser tarba7 n9ol ma3lich ki ra7li

B takhmami bassit nsahel li sa3b ncompliki li bassi6

Emchi nhar b seba6i chof wach ncomba6i

N6i7 rapidement mais nod bel 3ard el bati2

T7eb tad7ak m3a li bkit m3ah

T7eb triya7 m3a li 3yit m3ah

T7eb tezha m3a li z3aft m3ah

Ti7a w noda tbasem ki ti7 dem3a

Kifech 7abit edit tohreb men ro7ek

Mechi ri7 li ydji yedik ta9el ro7ek

Des fois لازم edi3 bech tel9a ro7ek

Refrain (Fifou)

El wakt fih d9i9ti ki sa3tek

9lil fih li yafham eskatek

Tedjri mour edenia li nsatek

À part la solitude eli wansatek

Khalouni f monde eta3i ta3i

Lili nhari wa7di ndor f had edlam ma banli edaw

Hada monde eta3i ta3i

lili nhari wa7di ndor f had edlam ma banli edaw

khalouni f modne eta3i x(9)

Artiste : Flenn et Yousra Boudah

Titre de chanson : Dlam Lil

Titre de l'album : Ma cabine

Date d'édition : 17/05/2017

Chanson 4

Flenn et Yousra : Dlam Elile

Couplet 1 (Flenn)

Hadret 3adyani mani same3

Li w9af m3aya fih mani same7

F Zahw edenia mani 6ame3

7yat dalma w nourha mani lame7

3abd el 7ila las9a fih

9albou k7el 3al nescafé

Fi zman win ida ma t3ich 6afi

Jouz 9odam enas kavi

Pond (Yousra)

Dlam lil eli khalani bkit (bkit)

3aycha wa7di w ghir lel 3ali chkit (chkit)

Nemchi b 3a9li w 9albi 6afit

Djowazt f 7yati wech ma tchofch f film

Couplet 2 (Flenn)

Lah yar7am li quittani

Lefra9 forsani nat3alem chi tani

Ga3 li 6a7 f 7sab fin d'année

El 7ouriya l mes ferres condamnés

7asit laman ma b9ach f w6ani

Z3aft 3al babour li ra7 ma dani

Dima solo ya pas de compagnie

Ghir b la7lal e7yati bani (e7yati bani, e7yati bani)

Refrain (Yousra) x2

3aycha f delma madam zahri 6afi

Cheft bezaf e3bad t7oul f ma vie

Nhar edya9et 7ed ma l9it f ktafi

Nemchi l 9odam w dima 9albi safi

Couplet 3 (Flenn)

Kil kelma tba3et b alfin

M 7yathom rani menfi

Had el monde ra7 nahbel fih

Ghir b tabwa9 rani 9atel el vide

El youm telfet ma l9it poza

Hami koul lila yzid doza

Ki liom n9is la vida rosa

Lekbar 9alou t3ab bech towsal

Pond(Yousra)

Khlas khlas hna ma b9ach nzid (nzid)

Ma n3acher nas eli temchi b 9alb mrid (mrid)

Tedi w djib fel klam li jamais yfid

Ezman kheda3 moraya el passé rmit

Couplet 4 (Flenn)

7lefna nchedo fel assel

Edhab b 9imtou même ki ykon cassé

3douya 7ab ychofni 7asel

Ki yel9ani f ghalta y9ol wassel

Had la3bad ma nzid endasser

3andi but f 7yati 9assed

Takhmam ekbir meli kont 9asser

Taleb rebi nekhrodj mentasser (nekhrodj mentasser, nekhrodj mentasser)

Refrain (Yousra)

3aycha f delma madam zahri 6afi

Cheft bezaf e3bad t7oul f ma vie

Nhar edya9et 7ed ma l9it f ktafi

Nemchi l 9odam w dima 9albi safi

3aycha f delma madam zahri 6afi

Cheft bezaf e3bad t7oul f ma vie

Nhar edya9et 7ed ma l9it f ktafi

Nemchi l 9odam w dima 9albi safi (safi)

Artiste : Daci (Brut-son)

Titre de chanson : Vagabonds

Titre de l'album :

Date d'édition : 16/10/2015

Chanson 5

Daci (Brut-Son) : vagabond

Refrain

El khdma 3tawha lel japoni 7na djaboulna ghir la bonné

Woumba3d ysamouna des vagabonds

Homa daw reb7ou la money wana na7lem b Napoli

W yzid ysamouna des vagabonds

Wladhom 3aychin men pétroli wana 7asel b diplômi

Woumba3d ysamouna des vagabonds

W ki nji nsam3ek sawti la police 3liya tsou6i

Woumba3d tsamini un vagabond

Couplet 1

Yeh 3andi problème fel morale tgoul connexion adiyasel aw dima en panne

3ayech ki Ghazzel ki kan f l'équipe bla but 7ayran

Nsa9si wa3lah jaboni ?tgoli jabou fel Can

3oudt 9ader na3ref wach 3ad yasra ghedwa

Mich za3ma na3lem el ghayb nah asghatghfir elah la

Aw ghir walf bark 7fadhna el routine el rachi

Puisque liyam yatchabho khawa ki les ferres Kouachi

9ahwa sba7 doukhan déjà moralek 3ayan

Mais li ysa9sik tgoło ça va (ça va)

Tro7 tnavigui li kayen, fel lil e'rythme aw bayen

Mousi9a malahi w gwara (gwara)

Ah arja arja khalouna

Lewlad tellement mokhha khmedj 3adet toghsel b sabona

Homa hazou chkara hazou eswared ou machb3och

Lewla l baraka fel 9lil hazet ghir roquine wel mous

Refrain

El khdma 3tawha lel japoni, 7na djaboulna ghir la bonné

Woumba3d ysamouna des vagabonds

Homa daw reb7ou la money wana na7lem b Napoli

W yzidou ysamouna des vagabonds

Wladhom 3aychin men pétroli wana 7asel b diplômi

Woumba3d ysamouna des vagabonds

W ki nji nsam3ek sawti la police 3liya tsou6i

Woumba3d tsamini un vagabond

Couplet 2

Asi l wazir ani m3ak f wach goulthad hikh l khatra

Ntouma wa3rin makomch 7okoma sa7 ta3 batata

Madam li yreclami thazoh tchab3oh ratata

W sera9 fikoum 3andou kerhou yelbes cravata

Win tkounou fi ki y3oud el ham 9ares ?

Tbanou ghir fi wa9t el vote ki cheb Yazid w thmanya mars

ayouha cha3b la cha3b la walo

Ma tebdach yar7am waldik bzayed cha3b 3ambalou

Ma 3odtch n7ir ana ki nchof fel akhbar

Nelga 3onwan cheb yohadid an ya7re9 nafsaho b nar

Ma3ref 3ando licence wela master, el mohim batal

Haz 9ar3a fiha essence ma 3reft super wela normal

Ani m3ak mahoch 7al mais 7ata rokhs thani

Dab b swared dar bureau wel 9ari 3ando y3ani

Ezwadj b miyat melyoun, tezni y3adhbek rebi

El khadma b la carte jaune, ar7amna ya rebi

Refrain

El khdma 3tawha lel japoni, 7na djaboulna ghir la bonné

Woumba3d ysamouna des vagabonds

Homa daw reb7ou la money, wana na7lem b Napoli

W yzidou ysamouna des vagabonds

Wladhom 3aychin men pétroli wana 7asel b diplômi

Woumba3d ysamouna des vagabonds

W ki nji nsam3ek sawti, la police 3liya tsou6i

Woumba3d tsamini un vagabond

Couplet 3

Yeh omba3d tsamouna des vagabonds

7na echabab edhaye3 ghaltetna 7na pardon

El khdma kayna partout ntouma ma 9asrtouch

El ghalta fina 7na ha ma nasal7ouch

Makan ni batala 7na bark sam7ouna

Nodhna esba7 naf7atelna nakarhou el 7oukouma

El khadma kayna m3a tatkharej telga poste vide

7na li manach 3bad 7abina na7kmo el 7ay6

Même el kho6ab ta3 wazarat echou2oun ediniya

Li tousal lel imam lel jame3 wadjda f labriya

Fhamt menha jazakom alaho koula khayr

Choukren

Beli lazem nad3ou lel 7akam sala7 wel khayr

inchalah

El 7akem 3adel jamais esra9 w da

Saher 3la chou2oun l blad fi cabaret 3awnouh b dou3a

Ma3assina hia li waslatna hna

Akber ma3siya hia 7abina n3ichou kourama

Word up

Refrain

El khdma 3tawha lel japoni, 7na djaboulna ghir la bonné

Woumba3d ysamouna des vagabonds

Homa daw reb7ou la money, wana na7lem b Napoli

W yzid ysamouna des vagabonds

Wladhom 3aychin men pétroli wana 7asel b diplômi

Woumba3d ysamouna des vagabonds

W ki nji nsam3ek sawti, la police 3liya tsou6i

Woumba3d tsamini un vagabond

Woumba3d ysamouna des vagabonds x (4)

W yzidou ysamouna des vagabondons x (4)

Artiste : Blidian Thugz

Titre de chanson : Neptune

Titre de l'album : Lil Li

Date d'édition : 08/05/2016

Chanson 6

Refrain (Tfk – Mc Hood) x2

Elile lil lil lil lil lil elile

Journée ma b9at ta7lali nestena ghir iyt7 elile

Elile lil lil lil lil lil elile

F nhar ndal hamel la3djouz t3aytli 6ir elile

Couplet 1 (biggizi)

Dhelmat elile etcha3el milyar elef enadjme

Elile y2ather yesraw 7adja7 nefsek tesba7 nadma

Elile tebib ekhadmta w howa khdamni

Maw la sa7eb la 7bib f nhar triyab wech felile tebni

En même temps tbib fragho howa ycalmini

l'engare w n9abel el 9amra dowha howa yakhalwini

La nuit porte conseilya le jour porte mauvais œilya

Le3bad yti7o kima eri7 ytaye7 f les feuillya

Kamel yedjro mour l'oseille, felile encaissi la paie

Businessse illicite el3ab khfif vite ki tchof babak m b3id djay

Makach touche replay edhalma tkhabi les détails

yticouvraw les malheurs zwawla tbat bera kil bétails

W howa 3aychin 7yat les empereurs

Des images y3ayou l cœur mokhi saturé raw dar erreur x(2)

Refrain (Tfk – Mc Hood) x2

Elile lil lil lil lil lil elile

Journée ma b9at ta7lali nestena ghir iy6i7 elile

Elile lil lil lil lil lil elile

F nhar ndal hamel la3djouz t3aytli 6ir elile

Couplet 2 (Mc Hood)

F trigi emchit ou jamais dert stop

Kima koul 7ala yawmiya ya sa7i ya maztol

Machi gostoya madabia n3ich tout droit

Ma3ndich l wa9t ani 7ab ndir droit

Ki safina niya m3ahom rba7na ghir telwa oui oui

Zoudj swat y3archo wa7d khaba wa7ed ghir ban

Li fel bal enadra f 9albi ki tghati echems bel gherbal

Khlas mokhi dépassa l'âge

9albi tellement 7ab yokhredj eghla9to bel barreaudage

Bla rodage hna t3ich talfetlak

Ki yban el khir tesra l khdi3a premier parole darchi

Men ghir eli edjbed 3a lil el futur yrou7lou soudain

Elile li khalani n3ich 7yati f delma souda

Héy Ki y6i7 elile tema yebda nhari

Désolé ma n9derch net3amel m3a société

Tpoussini ndir 3fayes li maydjiboli 7ata fayda

7ata had l 7yat fayta

Emala ndir li ysa3adni, chi ma y7abasni

Refrain (Tfk – Mc Hood) x 2

Elile lil lil lil lil lil elile

Journée ma b9at ta7lali nestena ghir iy6i7 elile

Elile lil lil lil lil lil elile

F nhar ndal hamel la3djouz t3aytli 6ir elile

Couplet 3 (Amiano)

Ki y6i7 elile l tema enoud el 9amra tdhawi 6rigui

Ma vision noire et blanc chaque fois ndir pas nkhamem nzigui

nohreb lb3id l'essentiel f bali mlibéré

Na3che9 el khalwi eskat elile meno n'inspiré

elile yjib l bla w bla risque ma yjikech lehna

Che7al men wa7ed esratlou w ra7 fel mauvais chema

elile ghedar yedi wlad el familya

Ch7al men wa7ed 6a7 ou ra7 lel hawiya

Couplet 4 (Mc Majnoon)

À chaque fois y6it elile ma ned3ilouch yetlag esra7o

Ma tonkroch che7al men wa7ed fih 3raf sla7ou

Les thugz 9asetna n7abo elile pasque yosterna

Jamais sma7na fih w wanasnah felile ki sharna

Ki y6i7 daymen nerfdouh lilna w haka n7abouh

Makalah ya6la3 enhar madam esghir ma 9ader khoh ma 9ader khoh

Artiste : Abderrahmane

Titre de chanson : Insomniaque

Titre de l'album :

Date d'édition : 03/03/2017

Chanson 7

Abderrahmane - Insomniaque

Couplet 1

Ncommunicui m3a trucs bizarres n7awes nafhem li sarli

Sûrement mechi skizofren dak 3a9li rah ya9rali

El chombra diya9et kolchi noir el berd el nefs ngta3li

Makan walo ghir el calme (el khawf) baghi yasra3ni

Di mouda rani dayrek wa7di fel khafa

Ma3raft nwali l sirat nerfad yedi nastaghfer

Wala norfod listi9rar déjà 7yati khasrtha

Nkamel weli sra yasra ana dertha ana lghalet

Mbala3 3la rohi fel vide désespéré w ghir kareh

El kachi ma b9ach yfid (stresse) wel 7ala di nakara

Mkhawfatni l'avenir wel passé makan ça va

Balak la fin tetriguel besa7 dorka mani m9are3

Walo même l'horizon mab9ach yfara7

Direction l 9a3 el beat

Smoking weed

Les yeux cernés caféine

Comportement cha srاله

Mani moine ma nchof b3id catastrophe ma nensaha

Refrain

Insomnie, diazépam

Drogue dure

Khosni drahem

3akli, la logique séparée

Conscience, l'inconscient pareil

Bezaf el calme

Dose anesthésique

Bezaf el calme

Faten nos elile

Bezaf el calme

Overdose, caféine

Insomniaque

Couplet 2

M3a edalma mousi9a triste

Insomniaque f 3a9li

L'horloge biologique

Mdirigli machi f wa9ti

Galeb enhar belile

Nadem ma 9rit

Yak jamais la seyit, la9raya ma kharjatni

Khrat, walef telgana felile ghir el vide

Esma ma s7at kolchi sma6 wana 3yit

3yit menhar eli yat3awed, 3yit melile etwil

3yit daymen nkon mo3arid, 3aradt wel fayda win

Face à face contre la force li 9astni b3id

9astni bkit w l9atni ch3al sensible

Fedar w street kolech pause el 7ala ghir tzid

Kifeh baghi nta taf6en w rgad ma yji

Tema nattaqui les neurones : valium diazépam

Force fonctionnaire tperturbé les organes

3a9li stressé el cerveau ra7

Tlata zoudj wa7ed suicida

Artiste : Zed-k

Titre de chanson : 1962

Titre de l'album :

Date d'édition : 31/10/2017

Chanson 8

Eh Ok

7kaya wa7da men alf w tas3amya w tninou setin yew

Heh Djaza2ir bladna

Ga3 fel hawa sawa, tefhamni ghir m nfasi

Hna makach l punchline, hadra toudja3 dbazi

Couplet 1

Sout echa3b mour el mic hna ma kseb w ma khala

Mazal yakoulni 9albi kho ma tchrini 7ata ghala

7bina nchoufou blad bkhir bkhir fi9ou ya bacher

Zadou djabou ouya7ya meli nechfa y3ayet l cher

Cha3b 9ari w fahem mel 3ouchriya ma nadach

Okhourdjouhalou f lawdjah rayes mat wela ma match ?

Cha3b ma b9ach kavi, wa7d nhar matalan

Khredj yvoté 3la l djebha l9aha tal3et afalen

Manich n9olek ana m3a hada wela m3a hada

Mais win rahi dimou9ratiya ? ana la araha

Echa3b khredj f tasaloul meme myat n2i3ada

Echa3b howa li dkhel la7bas w homa khardjou bara2a

Non non manich mel 9a6i3 7ata 7oulmi hnaya mra6ih

Fou9 7rouf enas 7na djina ndirou n9ati

Li ychouf wdjahkom eysami, edaw koulech ya ben 3ami

Wila rfadtouni neb9a f 3in echa3b ka batel 9awmi

7na ayadina 7oura dzayer yemna w n7abouha
 Ma kfach dem jdoudek zadou klab el mouradiya 3adouha
 Ok, b 3a9laniya, 7yat ayam moun9adiya
 Ya t3ich rkhis ou yechrouk ya tmout 3al 9adiya
 El 9alem jamais la t9ayem, xxxx 7yat bla 9iyam
 Wachnou fayda ta3 melyar la zéro akhla9iyan
 Nchof swale7 net9aya w ki na7kou manti9iyan
 Koul wa7ed yasla7 ro7ou l ba9i ydji outoumatikiyan

Refrain

Li fel koursi yaw w ga3 el 9iyada g3artou leblad (leblad)
 Dirou mziya fi9ou chwia bikom etablaw
 El khof m rebi machi mel 7oukouma ma y7aboch erdjal
 Ta7ya ezawali w ymoutou houma ma ysaktounach bel mal
 Owowowowo
 No more lies !x2
 Golo golo golo golo no more lies
 Owowowowo
 Paranormal eyes x2
 Golo ser9a rahi rahi normal live

Couplet 2

Koulech 9a3ed f dzayer koulech 9a3ed yatzayed
 Koulech kadeb m salaire wach 9aritouna f lamsayed
 La dakroukoum f tarikh f jouz2 wasmo mezbala
 9alek cartabe bezaf t9il aya na7iw el besmala
 Fra fransa ma khardjetch 7na li hrabnalha
 Sghar ay f chalouti yahna koul youm etaba3 tcheka
 Bech t9ouli doula b had echa3b 3labalha

Yaw fransa ma khardjetch khalatha cadeau lel 7arka

Djedi mat bel 7ar9a w howa ychof f had el batel

9al l yema 7na djebnaha bech cha3b binou yat9atel

Mat w howa yatsa2el

Araz9i merad

Kan ghaniy 3an eta3rif fi man6i9at el 9aba2il

Bla ma n9oul e3labalek chekoun edali w dalek

Chekon li mos f had lekhra w 7ata 9ou6ra ma madhalek

Oki binatna lyamat 7ata yanchef 7al9i yama

Ma3lich hnaya ghlabtouna netla9aw fel 9iyama

Chek

Non

Apparemmment

Mais lyouma 3yina non

3yina non

Hadi ghir la vérité

Oooh karahoum

Yaw 9oulna peace no law x2

Baghi baghi nas vrai

Ba9i ba9i vrai homme

Ba9i freedom

Ey ey no more lies

Golo golo golo golo no more lies

Para normal eyes x2

Refrain

Li fel koursi yaw w ga3 el 9iyada g3artou leblad

Dirou mziya fi9ou chwia bikom etablaw

El khof m rebi machi mel 7oukouma ma y7aboch erdjal

Ta7ya ezawali w ymoutou houma ma ysaktounach bel mal

Entretien 1

Ilyes Belfedhal

Durée :

E: euh quel est votre euh quel est votre âge

R1 : vingt-huit ans

E : quel est votre

R1 : vingt-huit ans et trois mois

E : quel est votre lieu de nai- euh de résidence

R1 : euhreghaiaalger

E: très bien quelle est votre région d'origine

R1 : euh sougueurtiaret

E : quelle est votre langue maternelle

R1 : arabe

E : dardja classique euh

R1 : euh arabe euh arabe euh li 9erawna biha ta3 lmssid

[L'arabe qu'on nous a appris à l'école]

E: lela maternelle li tahderbiha f euh daymenhaka tous les jours

[Non, maternelle que tu parle avec tous les jours]

R1 : dardja dardjabayna dardja

[dardjadardja c'est claire dardja]

E: dardjaihl'arabe dialectal euh

[dardja oui l'arabe dialectal]

R1 : voila, largoalgérien

E: quelle langue euh vous parlez- parlez-vous dans votre vie quotidienne f la vie quotidienne ta3ek wach men la langue tahderbiha

R1 : dardja

E: dardja

R1 : dardja dardja

E : eum Parlez-vous des langues étrangères + des langues étrangères wa7dokhrin ta9der tahderhoum

[tu peut parlez d'autres langues étrangères]

R1 : franç- français anglais

E : français anglais très bien bon euh selon vous euh quelle est la langue étrangère la plus utilisée en Algérie wach men la langue li yutiliziwhabezaf f dzayer

R1 : le français le français en en première position le français

E : f- euh à ton avis pourquoi 3lech

R1 : euh parce que enfinfelmssidga3 na9raw-kima français nebdaw euh a un âge euh XXX quatrième année wela ma3labalich ch7al donc tweli 6bi3a hakachghol la deuxième langue c'est le français houa lowel omba3d bach yel7a9 l'anglais + euh XXX ana trebithaka ma3labalich le nouveau euh système éducatif kifach

[parce qu'à l'école on commence à l'étudier à un jeune âge, quatrième année ou je ne sais pas quand donc ça devient une habitude comme ça, la langue française est la première langue étrangère après vient l'anglais moi j'ai été élevé comme ça je ne connais pas le nouveau système éducatif]

E : euh Ilyes f les chansons taw3ek wach men langue li tu- tutiliziha, quelle langue utilisez-vous dans vos chansons

R1 : euh l3arbiya dardja

[l'arabe dardja]

E : seulement berk

R1 : malgré des fois yjo les idées b des mots en français j'essaie toujours de traduire ça en arabe

[malgré des fois les idées viennent avec des mots en français j'essaie toujours de traduire ça en arabe]

E : ntamatkhalihomch en français

[toi tu ne les laissent pas en français]

R1 : XXX ndirha bel 3arbiya

[je la met en arabe]

E : matkhalihomch en français

[tu ne les laissent pas en français]

R1 : + kayen des fois winekelmahaka euh tji mli7a te6leg'ha en français pasque n7ab nbesse6 el fikra mli7 bchkichghol ga3 nasstefham

[il y a des fois ou un mot vient d'une bonne manière tu l'enchaîne en français je simplifie l'idée pour que tous le monde comprend]

E : très bien

R1 : kayennass mata9derch tefham le mot hadak exact nsseyi n6erdjmo en arabe ou ne- ou nrapé

[il y a des gens qui ne peuvent pas comprendre le mot exactement donc je le traduit en arabe et je rappelle]

E : sa7a had les mots en français dirhom f kamel les chansons taw3ek daymen f les chansons taw3ek kayen des mots en français wela euh certaines chansons

[bon ces mots en français tu les mets dans toutes tes chansons, toujours dans tes chansons il y a des mots en français ou bien seulement dans certaines d'entre elles]

R1 : kayenkayen souvent f les textes tel9a des mots en français pasquechghol des fois tedkholfel 3afwiya w f la spontanéité ta3 lktibawine des fois te6legue ma te- euh tkhali les mots hadok en français bla ma tbedelhom

[on trouve souvent des mots en français dans les textes parce que des fois ça rentre dans la spontanéité de l'écriture où des fois tu laisses ces mots en français sans les changer]

E : très bien

R1 : des fois pour la rime tanipour la rimetobligik des fois te- euh

[des fois pour la rimes aussi elle t'oblige des fois]

E : question wa7dokhra

[une autre question]

R1 : tkhalihoum en français bachtrimih b wa7el bel 3arbyawelawela fi zoudj bel français

[tu les gardes en français pour le rimer avec un autre en arabe ou les deux en français]

E: omba3da euh le choix ta3 euh les langues fe- fe-fel- felghna ta3ek euh est-ce que dirou en fonction de votre public sema ntatkayer euh la langue litakh- dirhafellaghna ta3ek 3la 7ssab lpublic ta3ek wch y7ab yessma3 +wela

[après, le choix des langues dans vos chansons est ce que tu le fait en fonction de votre public, tu choisi la langue que tu écrit tes chansons avec en fonction du goût de ton public]

R1 : je te dis cinquante cinquante

E: wela 3la 7ssabek ntaya

[ou bien en fonction de toi-même]

R1 : cinquante cinquante

E : les dimensions ta3ek

[tes dimensions]

R1 : cinquante pourcent lel public cinquante pourcent liya

[cinquante pourcent pour le public cinquante pourcent pour moi-même]

E : ah pourquoi 3lech llyes

R1 : des fois kayen des motshakawin euh nchofhom un peu compliqués swelamachidayrinebezafnkhalihom en arabe w kayen des mots en français li yefahmohom l3amiya ga3 hadoknkhalihom normal

[des fois il y a des mots que je vois un peu compliqués ou très utilisés, je les laisse en arabe, et il ya des mots en français que tout le monde comprenne ceux-là je les laisse normal]

E : et pour euh voilà euh oma3da

[et pour.. voila après]

R1 : kima par exemple euh par exemple f toxique j'ai mis ghonya m3a artisan 7a6it des mots un peu compliqués en français parce que la rime euh ta3 el iks euhchgholkanetdarora chi3riya kima n9olo

[comme par exemple dans toxique j'ai mis une chanson avec Artisan j'ai mis des mots un peu compliqués en français parce que la rime de X était une nécessité poétique comme on dit]

E: voilà très bien had la question li rani n7awess 3liha l'utilisation du français dans vos chansons 3andha des fins hadl français hadi f les euh f les chansons ta3ek est-ce que 3andha des buts des fins

[voilà, c'est cette question que je cherchais, est ce que l'utilisation du français dans vos chanson a des fins ?]

R1 : bien sûr

E: est-ce que 3andha des buts lyriques

[est ce qu'elle a des buts lyriques]

R1 : des fois bechnmed

[des fois pour donner-]

E: tkemel la rime ou bien bechpasque l euh les mots hadok en français 3andhom relation avec le thème ta3ek par exemple tahder 3la 3afssa ta3 euh politique tutilizi des mots 3andhom relation 3andhom relation

[pour compléter la rime ou bien parce que ces mots en français ont une relation avec votre thème, par exemple tu parles d'un truc de politique tu utilises des mots qui ont une relation]

R1 : ihih

E : 3andhom relation m3a thème ta3ek hadak

[qui ont relation avec votre thème]

R1 : bien sûr des fois bach t9ol engager ma3balich kich y9oloha bel 3arbiya donc t9olha engager bel français tkhaliha pace que c'est commun euh ça exprime bien le- c'est pertinent

[bien sûr, des fois pour dire engager je ne sais pas comment le dire en arabe donc tu le dis engager en français, tu la laisse parce que ça exprime bien c'est pertinent]

E:ah très bien sema 3andha sema l'utilisation du français 3andha deux buts soitbachtcompléti des rimes welabachdir des- des mots 3andhom relation avec le thème ta3ek li tahder 3lih f la chanson

[très bien, donc l'utilisation du français a deux buts, pour compléter des rimesou soit pour mettre des mots qui ont une relation avec votre thème]

R1 : bien sûr des fois c'est les deux en même temps

E : voilà

R1 : edir la rime en même temps elle comporte euh une idée li 7ab tla7e9ha

[tu mets la rime en même temps elle comporte une idée que tu veux faire passer]

Entretien2

Ammar Mouhoub Mohamed Amine

Durée :

E : l'âge ta3ek

(Votre âge)

R2 : vingt sept ans

E: lieu de résidence

R2 : Mouzaia

E : euh région d'origine

R2 : Blida

E : la langue maternelle ta3ék

(Votre langue maternelle)

R2 : 3arbiya

(L'arabe)

E : euh quelle sont les langues que vous parlez dans votre vie quotidienne ? wechno homa les langues li tahdarhom f la vie quotienne ta3ek ?

R2 : nahder euh nahder dardja w fi nita9 3ilmi tkoun 3arbiya w français

(Je parle l'arabe dialectal et dans un domaine scientifique sa sera l'arabe et le français)

E : euh d d'autres langues étrangères ta9der tahdarhom ?

(Parlez-vous d'autres langues étrangères ?)

R2 : oui français anglais

(Oui, le français et l'anglais)

E : euh fi rayek ntaya wachnou homa les langues euh les plus utilisées en Algérie ? li yahdrou bihoum bezaf

(votre avis quelle sont les langues les plus utilisées en Algérie ? les plus parlées)

R2 : français pasque loughatl el moustamir w pasque ll insan yebda ya9raha mel mel primaire 3ali yahderha kther men loughat wa7dokhrin

(Le français parce que c'est la langue de colonisateur et parce que l'individu commence à l'apprendre depuis le cycle primaire c'est pour cela il l'utilise plus que d'autres langues)

E : bon nadkhlou l domaine ta3 Rap euh ntaya fi rayek wachnou homa les langues les rappeurs les rappeurs algériens yaktbou bihoum euh les paroles ta3 les chansons ta3houm ?

(Bon on rentre dans le domaine du rap à votre avis quelles sont les langues les plus utilisées par les rappeurs algériens dans leurs chansons) ?

R2 : yaktbou b dardja w utiliziw euh des langues étrangères euh w ch3al men khatra kima kima el français pasque lsan ta3 ta3 l'algérien walef y yasta3mal kelmat en français li hadhou hadhou l kelmat dakhrou fi nita9 ta3 dardja ta3na

(Ils écrivent en l'arabe dialectal et ils utilisent des langues étrangères et plus souvent le français parce que la langue de l'algérien s'est habituée à utiliser des mots en français qui sont intégrés à l'arabe dialectal)

E : bon les rappeurs hadou ydirou el français f kamel ghnahoum wela certaines chansons brk ?

(Bon ces rappeurs utilisent le français dans toutes leurs chansons ou certaines d'eux ?)

R2 : kayen des chansons win yasta3mlou 9lal hadou win yasta3mlou euh yasta3mlou l français f kamel f kamel el ghna m dakhla lel kharja yesema tkoun une chanson française w la plupart des chansons ta3hom ykounou b dardja w utiliziw euh soit des proverbes en français wela euh wela mous6ala7at en français.

(Il y a des chansons et ce n'est pas souvent où ils utilisent le français du début jusqu'à la fin de la chanson c'est-à-dire elle devient une chanson française et la plupart de leurs chansons sont en arabe dialectal et ils utilisent soit des proverbes en français ou des mots français)

E : bon had les rappeurs ki yaktbou el ghna ta3houm les langues ta3 l ghna ta3houm euh esque howa ki yakteb les paroles ychouf les dimensions ta3ou c'est-à-dire euh ychouf howa wach les langues li ymitrizihoum li ya3refhoum wela ychouf el publie ta3ou wach yafhem

ou wach y7ab yasma3 ?

(Bon ces rappeurs quand ils écrivent leurs chansons est ce que ils prennent en considération leur dimensions c'est-à-dire il prend en considération les langues qu'il maîtrise et qu'il connaît ou il prend en considération son public que ce qu'il veut écoute et que ce qu'il comprendre

R2 : el publique algérien l hadja lowla bach yafhamlek l ghounia ta3ek ou bach tkoun masnou3a 3la nita9 wasi3 euh yafham edardja mais l mais rappeur idha kan 3andou euh ta7akoum w tamakoun f fi lougha l faranasiya ya9der ya9der yasta3mlha w ya3tilha 6abe3 khas hadhik l ghounia

(La première chose pour le public algérien puisse comprendre votre chanson et pour qu'elle sera entendue à grande échelle il comprend l'arabe dialectal mais le rappeur s'il a une compétence en langue française il peut l'utilisée en donnant un caractère spécial à cette chanson).

E : bon rappeur hada ki ydir français f euh fel ghna ta3ou wachnou howa le but ta3ou ? esuqe euh des buts lyriques euh des finalités euh lyriques, thématiques wela hadja wa7doukhra c'est-à-dire ydir el français bach ykamel les rimes bach ydirhoum ydir des mots en français 3andhoum relation avec le thème ta3ou bach y9awi el ma3na ta3ou peut être wela 7adja wa7doukhra nta fi rayek ?

(Bon ce rappeur quand il utilise le français dans ses chansons dans quel but ? est ce que pour des buts lyriques des finalités lyriques, thématiques ou d'autre chose c'est-à-dire il utilise le français pour compléter des rimes, il utilise des mots en français ont une relation avec son thème pour ajouter du sens peut être ou pour autre chose à votre avis ?)

R2 : euh yasta3melhoum mnin dhak li dharoura faniya wela dharoura chi3riya euh wela euh w mnin dhak yasta3melhoum pasque kayen wa7d l mous6ala7at win ma ya9derch euh utilisihom bel 3arbiya maya9derch yasta3melhoum bel 3arbiya w des fois y6it f dharoura ch3riya bach ykamel la rime wela bech bech euh lel l mous6ala kayen kayen kayen kelmata eli euh eli yokhardjou 3la des gammes f f f 3la khama khamat f sout ou kayen euh ou kayen kelmata mayakhrdjouch 3lihoum.

(Il l'utilise des fois pour des nécessités artistiques ou pour des nécessités lyriques ou des fois il l'utilise parce que il y a des mots où il n'arrive pas à l'utiliser en arabe et d'autres fois il se

trouve dans des nécessités lyriques pour compléter des rimes et il y a des mots qu'ils vont bien avec les gammes vocales ou il y a des mots qu'ils ne s'appliquent pas avec eux).

Résumé

Le contexte sociolinguistique algérien est demeuré le centre de nombreuses recherches sociolinguistiques en raison de la diversité des langues en présence dans cette société en l'occurrence l'arabe et le français. À partir de l'hypothèse postulant que les rappeurs algériens empruntent des mots en français dans leurs chansons à des fins thématiques et lyriques, cette recherche propose une étude linguistique sur les phénomènes issus de ce contact des langues (l'arabe algérien et le français) et sur la créativité langagière dans les chansons rap algérien, qui est le terrain de notre étude, pour déterminer les finalités voulues par ce recours à la langue française.

Mots clés : emprunt, la créativité langagière, le néologisme et le Rap

ملخص :

لا زال السياق اللغوي الجزائري محور العديد من الأبحاث اللغوية الاجتماعية بسبب تنوع اللغات الموجودة في هذا المجتمع، وفي هذه الحالة اللغة العربية والفرنسية. انطلاقاً من الفرضية القائلة بأن مغربي الراب الجزائريين يقتبسون كلمات بالفرنسية في أغانيهم لأغراض موضوعية وفنية، يقترح هذا البحث دراسة لغوية حول الظواهر الناتجة عن الاتصال اللغوي (اللغة العربية والفرنسية) وعلى الإبداع اللغوي في أغاني الراب الجزائري، الذي هو موضوع بحثنا، لتحديد أهداف هذا الاستخدام للغة الفرنسية.

الكلمات المفتاحية : الإقتراض، الإبداع اللغوي، لفظ جديد، الراب.